叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雪夜，或，为生命而战(a Night In The Snow Or, A Struggle For Life) 000001

2. 雪夜，或，为生命而战(a Night In The Snow Or, A Struggle For Life) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪夜，或，为生命而战(A Night in the Snow or, A Struggle for Life)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [praɪs] ,

Transcribed	**from**	**the**	**eighth**	**edition**	**of**	**James**	**Nisbet**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Limited**	**by**	**David**	**Price**	**and**	**Margaret**	**Price**	**,**
转录	从	这	第八	版	的	詹姆斯	尼斯贝特	&	合作	.	,	有限的	经过	大卫	价格	和	玛格丽特	价格	,

摘自 James Nisbet & Co., Limited 第八版，由 David Price 和 Margaret Price 誊写。

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]

email	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ;

A	**NIGHT**	**IN**	**THE**	**SNOW**	**;**
一个	夜晚	在	这	雪	;

雪夜；

[ɔː(r)] ,

OR	**,**
或者	,

或者，

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

A	**Struggle**	**for**	**Life**	**.**
一个	斗争	为了	生活	.

为生存而奋斗。

[baɪ] [ðə; ði]

by	**the**
经过	这

由

[rev] .

REV	**.**
修订版	.

牧师

[iː] . ['dɒnld] [kɑː(r)] .

E	**.**	**DONALD**	**CARR**	**.**
E	.	唐纳德	卡尔	.

E. 唐纳德·卡尔

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

eighth	**edition**	**.**
第八	版	.

第八版。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,

JAMES	**NISBET**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**LIMITED**	**,**
詹姆斯	尼斯贝特	&	一氧化碳	.	,	有限的	,

詹姆斯·尼斯贝特有限公司

- ['bɜːrnərz] [striːt] , ['dʌbljuː] .
21 berners street , w .
- 伯尔尼 街道 , 西 .

伯纳斯街 21 号，西。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

['edɪnbrə] :
edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ] ['lɒrɪmə] [ænd; ənd] ['ʧɑːməz] ,
printed by lorimer and chalmers ,
打印 经过 洛里默 和 查尔默斯 ,

由洛里默和查尔默斯印刷厂印制

- [ˌes 'tiː] . ['ændruː] [skweə(r)] .
31 st . andrew square .
- 英石 . 安德鲁 正方形 .

31街安德鲁广场。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
In publishing the following account of “ A Night in the Snow ,
在 出版 这 下列的 帐户 的 “ 一个 夜晚 在 这 雪 ,

在发表以下关于“雪夜”的记述时，

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” which has already been given as a Lecture before the Society for the
” 哪个 有 已经 到过 给定 作为 一个 演讲 前 这 社会 为了 这
[prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət] ['brɪdʒˌnɔːrθ] ,
Promotion of Religious and Useful Knowledge at Bridgnorth ,
晋升 的 宗教 和 有用 知识 在 布里奇诺斯 ,

“此前已在布里奇诺斯宗教与实用知识促进协会发表过演讲。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][ɪz] [djuː] .
I feel that some apology is due .
我 感觉 那 一些 道歉 是 到期的 .

我觉得应该向对方道歉。

[maɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 29th [ɒv; əv]['dʒænjuəri][lɑːst][wɒz; wəz] ['daʊtləs]
My preservation through the night of the 29th of January last was doubtless
我的 保存 通过 这 夜晚 的 这 29th 的 一月 最后的 曾是 毫无疑问
[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ,
most wonderful ,
最多 精彩的 ,

我能平安度过去年1月29日那个夜晚，无疑是一件非常奇妙的事情。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [pə'hæps] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət] [liːst] ;

and	my	experience	perhaps	almost	without	precedent	,	in	this	country	at	least	;
和	我的	经验	也许	几乎	没有	先例	,	在	这	国家	在	至少	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

我的经历或许是史无前例的，至少在这个国家是这样；因为，

[ðəʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ['skeəsli] ['eni]

though	many	people	have	at	different	times	been	lost	in	the	snow	,	scarcely	any
尽管	许多	人们	有	在	不同的	时代	到过	丢失的	在	这	雪	,	几乎	任何

[wʌn][hæz; həz]

one	has
一	有

虽然许多人都曾在不同时期迷失在雪中，但几乎没有人.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [ðæt] [ˌʌndə'gɒn] [baɪ]

passed	through	the	ordeal	of	such	a	day	and	night	as	that	undergone	by
通过了	通过	这	考验	的	这样的	一个	天	和	夜晚	作为	那	经历	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

经历过我所经历的那种日夜煎熬的人，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

and	lived	to	tell	the	tale	.
和	居住地	到	告诉	这	故事	.

他活了下来，并讲述了这段经历。

[stɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

Still	I	should	never	have	thought	that	the	matter	was	of	sufficient	importance
仍然	我	应该	绝不	有	想法	那	这	事情	曾是	的	充足的	重要性

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['prɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	justify	me	in	printing	an	account	of	it	,
到	证明合法	我	在	印刷	一个	帐户	的	它	,

但我从未想过这件事重要到需要我把它写出来报道。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,

had	I	not	discovered	that	my	adventure	has	created	a	public	interest	,
有	我	不是	发现	那	我的	冒险	有	创建	一个	民众	兴趣	,

如果我没发现我的冒险经历引起了公众的兴趣，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

for	which	I	was	totally	unprepared	.
为了	哪个	我	曾是	完全	毫无准备	.

对此我完全没有准备。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːskt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

I	have	been	so	repeatedly	asked	to	write	a	detailed	account	of	all	the
我	有	到过	所以	反复	问	到	写	一个	详细的	帐户	的	全部	这

['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ['djʊərɪŋ] [ðæt]

circumstances	connected	with	my	wanderings	on	the	Long	Mynd	in	the	snow	during	that
情况	连接	和	我的	漫游	在	这	长的	心灵	在	这	雪	期间	那

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

night	and	the	following	day	,
夜晚	和	这	下列的	天	,

我曾多次被要求详细记录那天晚上和第二天我在长迈恩德山雪地里徘徊的所有情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['pʌblɪʃt] , [ðæt] [ai][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] ([ðəʊ] , [ai][mʌst; məst]

and	to	have	it	published	,	that	I	have	at	last	(	though	,	I	must
和	到	有	它	已发布	,	那	我	有	在	最后的	(	尽管	,	我	必须

[kənˈfes] ,

confess	,
承认	,

最终，我得以出版了这本书（虽然我必须承认，

['sʌmwɒt] [rɪˈlʌktəntli]) [kənˈsent] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [vjuː] [hæv; həv] [drɔːn]

somewhat	reluctantly	)	consented	to	do	so	,	and	with	that	view	have	drawn
有些	勉强	)	同意	到	做	所以	,	和	和	那	看法	有	绘制

[ʌp][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] .

up	the	following	account	.
向上	这	下列的	帐户	.

他们（有些不情愿地）同意这样做，并据此拟定了以下说明。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['stɔːri] , [ai][hæv; həv] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['meni] ['veri] [smɔːl] ['mætəz]

In	writing	my	story	,	I	have	been	obliged	to	go	into	many	very	small	matters
在	写作	我的	故事	,	我	有	到过	有义务	到	去	进入	许多	非常	小的	事情

[ɒv; əv]['diːteɪl] ,

of	detail	,
的	细节	,

在撰写我的故事时，我不得不深入探讨许多非常细微的细节。

[wɪtʃ] [meɪ] [pəˈhæps] [əˈpɪə(r)] ['trɪviəl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

which	may	perhaps	appear	trivial	;	but	it	seemed	to	me
哪个	可能	也许	出现	琐碎的	;	但	它	似乎	到	我

这或许看起来微不足道；但我觉得

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['ɪntrəst] [əˈtætʃt]

that	the	interest	of	a	story	of	this	kind	,	if	there	be	any	interest	attached
那	这	兴趣	的	一个	故事	的	这	种类	,	如果	那里	是	任何	兴趣	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

这类故事的趣味性，如果真有趣味性的话，

['dʒen(ə)rəli] [tɜːnz] [əˈpɒn]['maɪnə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

generally	turns	upon	minor	circumstances	.
一般来说	转弯	之上	次要的	情况	.

通常取决于一些次要因素。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːsən(ə)l]['mænə(r)] ,

I	have	also	been	obliged	to	speak	of	myself	in	a	very	personal	manner	,
我	有	还	到过	有义务	到	说话	的	我	在	一个	非常	个人的	方式	,

我也不得不以非常私人的方式谈论自己。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l]

but	I	did	not	see	how	I	could	put	the	reader	in	possession	of	the	geographical
但	我	做过	不是	看	如何	我	可以	放	这	读者	在	拥有	的	这	地理

[pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

points	of	the	case	,
积分	的	这	案件	,

但我不知道该如何让读者掌握案件的地理位置信息。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ai][hæd; həd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ai][hæd; həd]

without	describing	the	duties	I	had	to	perform	,	and	the	country	I	had
没有	描述	这	职责	我	有	到	履行	,	和	这	国家	我	有

[tu:; tə] [trə'vɜ:s] .

to	traverse	.
到	横穿	.

没有描述我必须履行的职责，也没有描述我必须穿越的国家。

[i:] . ['dɒnld] [kɑ:(r)] .

E	.	DONALD	CARR	.
E	.	唐纳德	卡尔	.

E. 唐纳德·卡尔

- ['rektəri] ,

Wolstaston	Rectory	,
-	牧师住宅	,

沃尔斯塔斯顿教区长住宅

['eɪprəl] - , - .

April	17	,	1865	.
四月	-	,	-	.

1865年4月17日。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .

A	NIGHT	IN	THE	SNOW	.
一个	夜晚	在	这	雪	.

雪夜。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [saʊθ] - [west] ['ʃrɒpʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv]

The	mountains	of	South	-	West	Shropshire	are	less	known	to	the	lovers	of
这	山脉	的	南	-	西方	什罗普郡	是	较少的	已知	到	这	恋人	的

[faɪn] ['si:nəri] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [greɪt] ['bju:ti] [dɪ'zɜ:vs] ,

fine	scenery	than	their	great	beauty	deserves	,
美好的	风景	比	他们的	伟大的	美丽	值得	,

西南什罗普郡的群山景色优美，但其知名度远不及它应有的风光。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][məʊst][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði]

though	they	are	familiar	to	most	geologists	as	the	typical	region	of	the
尽管	他们	是	熟悉的	到	最多	地质学家	作为	这	典型的	地区	的	这

[ləʊɪst] ['fɒs(ə)l] - ['beərɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪts] .

lowest	fossil	-	bearing	deposits	.
最低	化石	-	轴承	存款	.

虽然大多数地质学家都熟悉这些地区，因为它们是含化石沉积层最低的典型区域。

[ɒv; əv] [ðɪs] [gru:p] [ɒv; əv] [hɪlz] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] ,

Of	this	group	of	hills	the	highest	is	the	Long	Mynd	,
的	这	团体	的	丘陵	这	最高	是	这	长的	心灵	,

在这组山丘中，最高的是朗迈恩德山。

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [maɪlz] [ɪn][ɪk'stent] .

a	mountain	district	of	very	remarkable	character	,	and	many	miles	in	extent	.
一个	山	区	的	非常	卓越	特点	,	和	许多	英里	在	程度	.

这是一个极具特色的山区，绵延数英里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə][fɔ:(r)] [maɪlz] [ɪn] [bredθ] .

It	is	about	ten	miles	long	,	and	from	three	to	four	miles	in	breadth	.
它	是	关于	十	英里	长的	,	和	从	三	到	四	英里	在	宽度	.

它长约十英里，宽约三到四英里。

[ɪts] ['sʌmɪt] [ɪz][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns][ɒv; əv]['teɪb(ə)l][lænd] ,

Its	summit	is	a	wide	expanse	of	table	land	,
它是	首脑	是	一个	宽的	广阔	的	桌子	土地	,

它的山顶是一片广阔的台地，

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪəli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd]

the	highest	part	of	which	is	nearly	seventeen	hundred
这	最高	部分	的	哪个	是	几乎	十七	百

其中最高点接近一千七百

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

feet	above	the	level	of	the	sea	.
脚	多于	这	等级	的	这	海	.

高于海平面几英尺。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪn'kləʊzd] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [gɔːs] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ,

The	whole	of	this	unenclosed	moorland	is	covered	with	gorse	and	heather	,
这	所有的	的	这	未封闭的	荒原	是	涵盖	和	金雀花	和	希瑟	,

这片未围起来的荒地上到处都是金雀花和石楠花。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ;

making	it	extremely	gay	in	the	summer	time	;
制作	它	极其	同性恋	在	这	夏天	时间	;

这使得它在夏季变得非常同性恋化；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['tɒlərəbli] [ə'bʌndənt] [ɪn] [graʊs] [ænd; ənd] [blæk] [geɪm] , [ænd; ənd][səʊ]['fruːtf(ə)l][ɪn] ['bɪlbəri] ,

it	is	also	tolerably	abundant	in	grouse	and	black	game	,	and	so	fruitful	in	bilberries	,
它	是	还	勉强可以接受	丰富	在	松鸡	和	黑色的	游戏	,	和	所以	卓有成效	在	越橘	,

这里也是松鸡和黑猎物数量相当多的地方，因此越橘也十分丰产。

[ðæt] [frɒm; frəm] £400 [tuː; tə] £500 [wɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gæðəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['siːz(ə)n] .

that	from	£400	to	£500	worth	are	said	to	have	been	gathered	on	it	in	the	course	of	a	single	season	.
那	从	£400	到	£500	值得	是	说	到	有	到过	聚集	在	它	在	这	课程	的	一个	单身的	季节	.

据说在一个季度内，该渔场就获得了价值 400 至 500 英镑的渔获。

[ɒn] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [saʊndz] [æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] ['steɪtmənt] ;

On	first	hearing	it	,	this	sounds	an	improbable	statement	;
在	第一的	听力	它	,	这	声音	一个	不太可能	陈述	;

乍听之下，这似乎是一个不太可能的说法；

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] “ ['wɪnˌbɛri] ['siːz(ə)n] ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

but	any	one	who	has	been	upon	the	mountain	in	a	good	“	whinberry	season	”	as	it	is	called	,
但	任何	一	WHO	有	到过	之上	这	山	在	一个	好的	“	温伯里	季节	”	作为	它	是	称为	,

但凡在所谓“越橘丰收季”上过山的人，

[wɪl] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

will	readily	understand	that	this	is	no	exaggeration	.
将要	容易	理解	那	这	是	不	夸张	.

他们会很容易理解这绝非夸张之词。

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] “ ['wɪnˌbɛri] ['pɪkɪŋ] ” [ɪz][ðə; ði]

To	the	poor	people	for	miles	around	,	the	“	whinberry	picking	”	is	the
到	这	贫穷的	人们	为了	英里	大约	,	这	“	温伯里	挑选	”	是	这

[greɪt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

great	event	of	the	year	.
伟大的	事件	的	这	年	.

对于方圆数英里的穷人来说，“采摘越橘”是一年中最盛大的活动。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

The	whole	family	betake	themselves	to	the	hill	with	the	early	morning	,
这	所有的	家庭	带	他们自己	到	这	爬坡道	和	这	早期的	早晨	,

清晨，全家人一起去了山上。

['kærɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ;

carrying	with	them	their	provisions	for	the	day	;
携带	和	他们	他们的	条款	为了	这	天	;

他们随身携带了当天所需的食物；

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ə; eɪ]['ket(ə)l][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [tiː] [fɔːmz] [pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)][ləʊd] .

and	not	unfrequently	a	kettle	to	prepare	tea	forms	part	of	their	load	.
和	不是	不常	一个	壶	到	准备	茶	表格	部分	的	他们的	加载	.

而且，他们行李中常常还包括一个用来泡茶的水壶。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [prɪ'zentɪd]

I	know	no	more	picturesque	sight	than	that	presented
我	知道	不	更多的	如画	视线	比	那	呈现

我从未见过比这更美丽的景色。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[baɪ][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] [tə'wɔːdz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn][æn; ən] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] ,

by	the	summit	of	the	Long	Mynd	towards	four	o'clock	on	an	August	afternoon	,
经过	这	首脑	的	这	长的	心灵	向	四	点钟	在	一个	八月	下午	,

八月的一个下午，大约四点钟方向，我站在朗迈恩德山顶。

[wen] ['njuːmərəs] ['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

when	numerous	fires	are	lit	among	the	heather	,
什么时候	很多的	火灾	是	点燃	之中	这	希瑟	,

当石楠丛中燃起无数篝火时，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ket(ə)lz] ['stiːmɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] ['nɔɪzi] ,

and	as	many	kettles	steaming	away	on	the	top	of	them	,	while	noisy	,
和	作为	许多	水壶	蒸煮	离开	在	这	顶部	的	他们	,	尽管	嘈杂	,

上面还放着许多冒着热气的水壶，虽然很吵闹，

['tʃætərɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['klʌstəd] [raʊnd] , [glæd][tuː; tə][rest]

chattering	groups	of	women	and	children	are	clustered	round	,	glad	to	rest
喋喋不休	团体	的	女性	和	孩子们	是	聚类	圆形的	,	高兴的	到	休息

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] .

after	a	hard	day's	work	.
后	一个	难的	天	工作	.

一群群妇女和儿童围坐在一起，叽叽喳喳地说着话，很高兴在辛苦工作一天后能好好休息一下。

[ə; eɪ]['fæməli] [wɪl] [pɪk] ['meni] [kwɔːts] [ɒv; əv] ['bɪlbəri] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

A	family	will	pick	many	quarts	of	bilberries	in	the	day	,
一个	家庭	将要	挑选	许多	夸脱	的	越橘	在	这	天	,

一家人一天能采摘好几夸脱的越橘。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][æt; ət][praisiz] ['veərɪŋ] [frɒm; frəm] 3d . [tuː; tə] 5d .

and	as	these	are	sold	at	prices	varying	from	3d	.	to	5d	.
和	作为	这些	是	卖	在	价格	变化	从	3d	.	到	5d	.

这些商品的售价从 3 便士到 5 便士不等。

[ə; eɪ] [kwɔːt] ,

a	quart	,
一个	夸脱	,

一夸脱，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

it	will	be	readily	understood	that	it	is	by	no	means	impossible	that	the	large
它	将要	是	容易	理解	那	它	是	经过	不	方法	不可能的	那	这	大的

[sʌm] [ɒv; əv] £400 [ɔː(r)] £500 [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] ['riːəlaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['siːz(ə)n] .

sum	of	£400	or	£500	should	thus	be	realised	in	a	single	season	.
和	的	£400	或者	£500	应该	因此	是	意识到	在	一个	单身的	季节	.

不难理解，在一个赛季内实现 400 或 500 英镑的大笔收入绝非不可能。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [mɪnd] ['maʊntən] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz]

The	appearance	of	this	Long	Mynd	mountain	on	the	northern	side	,	looking	towards
这	外貌	的	这	长的	心灵	山	在	这	北方	边	,	寻找	向

['ʃrəʊzbəri] ,

Shrewsbury	,
什鲁斯伯里	,

从北面望向什鲁斯伯里，可以看到朗迈恩德山的景色。

['prez(ə)nts][nəʊ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [ɪz][ə; eɪ]['grædʒuəl][wʌn] ,

presents	no	feature	of	striking	interest	,	and	the	ascent	is	a	gradual	one	,
礼物	不	特征	的	引人注目	兴趣	,	和	这	上升	是	一个	逐渐地	一	,

它没有什么引人注目的特点，而且上升过程是渐进的。

['liːdɪŋ] ['tʃiːfli] [θruː] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən]

leading	chiefly	through	cultivated	ground	;	but	the	aspect	of	the	south	-	eastern
领导	主要	通过	栽培	地面	;	但	这	方面	的	这	南	-	东

[ɔː(r)] ['strɛtən] [saɪd][ɪz]

or	Stretton	side	is
或者	斯特雷顿	边	是

主要穿过耕地；但东南侧或斯特雷顿侧的朝向是

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[waɪld][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ʌp]['ɪntuː] [diːp]

wild	in	the	extreme	,	the	whole	face	of	the	mountain	being	broken	up	into	deep
荒野	在	这	极端	,	这	所有的	脸	的	这	山	存在	破碎的	向上	进入	深的

[rə'viːnz] ,

ravines	,
峡谷	,

极其荒凉，整座山体都被撕裂成无数深邃的沟壑。

[wɪð] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] , [weə(r)] ['pɜːp(ə)l] [rɒks] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['bəʊldli] [θruː] [ðə; ði] [tɜːf] ,

with	precipitous	sides	,	where	purple	rocks	project	boldly	through	the	turf	,
和	陡峭	侧面	,	在哪里	紫色的	岩石	项目	大胆地	通过	这	草皮	,

两侧陡峭险峻，紫色的岩石大胆地从草皮中伸出。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['æktɪv] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['maʊntən] ['pəuniz][kæn; kən] ['skeəsli]
and **in** **many** **places** **even** **the** **active** **sheep** **and** **mountain** **ponies** **can** **scarcely**
和 在 许多 地方 甚至 这 积极的 羊 和 山 小马 能 几乎
[faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .
find **a** **footing** **.**
寻找 一个 立足点 .

在许多地方，就连活泼的绵羊和山地小马也很难找到立足之地。

[daʊn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [rə'vi:nz] [rʌnz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [ɒv; əv][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][pjʊə(r)]['wɔ:tə(r)]
Down **each** **of** **these** **ravines** **runs** **a** **small** **stream** **of** **exquisitely** **pure** **water**
向下 每个 的 这些 峡谷 跑步 一个 小的 溪流 的 精美绝伦 纯的 水
,
,
,

每条峡谷中都有一条清澈见底的小溪流淌而下。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
one **of** **which** **,** **near** **the** **entrance** **of** **the** **valley** **,**
一 的 哪个 , 靠近 这 入口 的 这 谷 ,

其中一处位于山谷入口附近，

[bɪ'kʌmz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ] [mɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:dɪŋ] [wʊl] .
becomes **considerable** **enough** **to** **turn** **a** **mill** **for** **carding** **wool** **.**
变成 大量 足够的 到 转动 一个 磨 为了 卡片整理 羊毛 .

规模足够大，可以开办一家羊毛梳理厂。

[ðɪs] [stri:m] [fɔ:ls] ['əʊvə(r)] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] ,
This **stream** **falls** **over** **rocks** **at** **the** **head** **of** **the** **ravine** **,**
这 溪流 瀑布 超过 岩石 在 这 头 的 这 峡谷 ,

这条溪流从峡谷源头的岩石上倾泻而下。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [kæ'skeɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [kɔ:ld] [ðə; ði] [laɪt] [spaʊt] .
in **a** **small** **cascade** **of** **a** **considerable** **height** **called** **the** **Light** **Spout** **.**
在 一个 小的 级联 的 一个 大量 高度 称为 这 光 喷口 .

在被称为"光之喷泉"的相当高的小型瀑布中。

['meni] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ði:z] [hɪlz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
Many **people** **have** **lost** **their** **lives** **among** **these** **hills** **at** **different** **times** **,**
许多 人们 有 丢失的 他们的 生活 之中 这些 丘陵 在 不同的 时代 ,

历史上曾有许多人在这片山丘中丧生。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][beə(r)] [sʌtʃ] [sə'dʒestɪv] [nems] , [æz; əz] “ [ded] [mænz] [bi:tʃ]
and **places** **here** **and** **there** **bear** **such** **suggestive** **names** **,** **as** **“** **Dead** **Man's** **Beach**
和 地方 这里 和 那里 熊 这样的 暗示性的 姓名 , 作为 “ 死的 男人的 海滩
, ”
, **”**
, ”

这里有些地方有着诸如"死人海滩"这样引人遐想的名字。

“ [ded] [mænz] ['hɒləʊ] , ” & [si:] .
“ **Dead** **Man's** **Hollow** **,** **”** **&** **c** **.**
“ 死的 男人的 空洞的 , ” & c .

"死人谷"等等。

[ðə; ði][lɑ:st][feə(r)] , [tu:] ,
The **last** **fair** **,** **too** **,**
这 最后的 公平的 , 也 ,

上次集市也是这样。

[wɪtʃ] [ɪz] [held] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ['strɛtən] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ɪz] ['ləʊkəli] [nəʊn] [æz; əz] “ [ded] [mænz]

which	is	held	at	Church	Stretton	before	Christmas	is	locally	known	as	“	Dead	Man's
哪个	是	握住	在	教会	斯特雷顿	前	圣诞节	是	本地	已知	作为	“	死的	男人的

[feə(r)] ,

Fair	,
公平的	,

圣诞节前在丘奇斯特雷顿举行的集市在当地被称为“死人集市”。

” [piː] . -

”	p	.	11
”	p	.	-

['sevrəl] [men] [hæv; həv] ['perɪʃt] [waɪlst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]

several	men	have	perished	whilst	attempting	to	return	home	after	it	across	the
一些	男人	有	遇难	而	尝试	到	返回	家	后	它	穿过	这

[hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] .

hill	in	the	dark	November	night	.
爬坡道	在	这	黑暗的	十一月	夜晚	.

在十一月漆黑的夜晚，几名男子试图翻过山丘回家时不幸丧生。

[nəʊ] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

No	one	,	however	,	till	this	winter	has	been	lost	for	many	years	.
不	一	,	然而	,	直到	这	冬天	有	到过	丢失的	为了	许多	年	.

然而，直到今年冬天，多年来还没有人失踪。

[tuː] ['drəuvə] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [p'ɜːsənz] [huː] ['perɪʃt] [hɪə(r)] ,

Two	drovers	were	the	last	persons	who	perished	here	,
二	司机	是	这	最后的	人	WHO	遇难	这里	,

最后在这里丧生的还有两名赶牛人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] ,

and	they	lost	their	lives	near	a	place	called	“	The	Thresholds	,
和	他们	丢失的	他们的	生活	靠近	一个	地方	称为	“	这	阈值	,

他们丧生于一个叫做“门槛”的地方附近。

” [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [snəʊ] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['eɪprəl] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

”	in	a	deep	snow	which	fell	in	April	thirty	-	seven	years	ago	.
”	在	一个	深的	雪	哪个	跌倒	在	四月	三十	-	七	年	前	.

“三十七年前的四月，一场大雪落下。”

[ðə; ði] ['westən] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] [ɪz] [les] ['straɪkɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

The	western	slope	of	the	Long	Mynd	is	less	strikingly	picturesque	and	more
这	西	坡	的	这	长的	心灵	是	较少的	引人注目	如画	和	更多的

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

朗迈恩德山的西坡景色不如东坡那样引人注目，反而显得更加荒凉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] ['eni] .

but	the	view	from	the	top	in	this	direction	is	the	finest	of	any	.
但	这	看法	从	这	顶部	在	这	方向	是	这	最好的	的	任何	.

但从这个方向的山顶看到的景色是最好的。

['ɔːlməʊst] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

Almost	unseen	in	a	narrow	valley	at	the	foot	of	the	mountain	,
几乎	看不见	在	一个	狭窄的	谷	在	这	脚	的	这	山	,

在山脚下狭窄的山谷中，几乎难以察觉。

[stænd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ,

stand	the	village	and	church	of	Ratlinghope	,
站立	这	村庄	和	教会	的	拉特林霍普	,

拉特林霍普村和教堂矗立在那里，

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['nʌmbərɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [səʊlz]['əʊnli] ,

the	centre	of	a	parish	numbering	about	three	hundred	souls	only	,
这	中心	的	一个	教区	编号	关于	三	百	灵魂	仅有的	,

这是一个只有大约三百名居民的教区中心，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] ['əʊvə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['kʌntri] ,

but	which	stretches	over	miles	of	mountain	country	,
但	哪个	伸展	超过	英里	的	山	国家	,

但它绵延数英里，横跨山区。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] - [stəʊnz] .

embracing	a	portion	of	the	wild	mining	district	of	the	Stiper	Stones	.
拥抱	一个	部分	的	这	荒野	矿业	区	的	这	-	石头	.

涵盖了斯蒂珀石矿区的一部分荒野矿区。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [hɪlz] [ðə; ði] [aɪ] ['pɑːsɪz] [tuː; tə]

Beyond	these	hills	the	eye	passes	to
超过	这些	丘陵	这	眼睛	通过	到

越过这些山丘，目光转向.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ðə; ði] [welʃ] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [rests] [æt; ət][lɑːst][ɒn][ðə; ði][grænd] [piːks] [ɒv; əv] [kə'dɛr] ['ɪdrɪs] [ɪn]

the	Welsh	mountains	,	and	rests	at	last	on	the	grand	peaks	of	Cader	Idris	in
这	威尔士语	山脉	,	和	休息	在	最后的	在	这	盛大	高峰	的	卡德	伊德里斯	在

[wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

one	direction	,
一	方向	,

威尔士群山，最终在某个方向停泊在卡德尔·伊德里斯山的雄伟山峰上。

[ænd; ənd]['snəʊd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	Snowdon	in	the	other	,
和	斯诺登峰	在	这	其他	,

另一边是斯诺登峰，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][klɪə(r)] ['weðə(r)] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌnset] [skaɪ] .

which	may	be	seen	in	clear	weather	sharply	defined	against	a	sunset	sky	.
哪个	可能	是	已见	在	清除	天气	尖锐地	定义	反对	一个	日落	天空	.

在晴朗的天气里，夕阳西下时，它轮廓分明，清晰可见。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Poor	Ratlinghope	was	in	sore	need	of	some	one	to	look	after	it
贫穷的	拉特林霍普	曾是	在	疮	需要	的	一些	一	到	看	后	它

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][sep'tembə(r)] - .

when	the	living	was	offered	to	me	in	September	1856	.
什么时候	这	活的	曾是	提供	到	我	在	九月	-	.

1856 年 9 月，有人把拉特林霍普庄园的院长职位交给了我，当时这个庄园急需有人照看。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sʌndez] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs]

It	had	at	that	time	been	left	for	many	Sundays	together	without	a	service
它	有	在	那	时间	到过	左边	为了	许多	星期日	一起	没有	一个	服务

,

,

,

那时，这座教堂已经连续好几个星期天没有举行礼拜仪式了。

[ðə; ði] [leɪt] [ɪn'kʌmbənt] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['ʃrəʊzbəri] , [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

the	late	incumbent	residing	in	Shrewsbury	,	twelve	miles	distant	,
这	晚的	现任	居住	在	什鲁斯伯里	,	十二	英里	遥远	,

已故的现任议员居住在十二英里外的什鲁斯伯里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [ɪl] [helθ] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] .

and	being	frequently	prevented	by	ill	health	from	coming	over	.
和	存在	频繁地	阻止	经过	患病的	健康	从	未来	超过	.

而且经常因身体不适而无法过来。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [prə'kjʊə(r)]

There	is	no	house	in	the	parish	where	a	clergyman	could	live	,	or	even	procure
那里	是	不	房子	在	这	教区	在哪里	一个	牧师	可以	居住	,	或者	甚至	采购

['tɒlərəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] ;

tolerable	lodgings	;
可容忍的	住宿	;

教区内没有一间房子可以供牧师居住，甚至连像样的住处都找不到；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

and	if	there	were	,	there	is	next	to	nothing	,
和	如果	那里	是	,	那里	是	下一个	到	没有什么	,

即使有，也几乎不存在。

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

as	one	of	the	parishioners	said	to	me	the	other	day	,
作为	一	的	这	教区居民	说	到	我	这	其他	天	,

正如一位教友前几天对我说的那样，

“ [tuː; tə] [faɪnd] [kəʊl] [tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

“	to	find	coals	to	warm	it	with	.
“	到	寻找	煤炭	到	温暖的	它	和	.

“去寻找煤炭来取暖。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wen] [ðə; ði]

”	It	is	scarcely	to	be	wondered	at	that	under	these	circumstances	,	when	the
”	它	是	几乎	到	是	想知道	在	那	在下面	这些	情况	,	什么时候	这

['lɪvɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt]

living	became	vacant
活的	成为	空缺

在这种情况下，当活着的人都去世时，这种情况的发生也就不足为奇了。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

in	the	summer	of	1856	,
在	这	夏天	的	-	,

1856年夏天，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːtəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [səʊ]

there	was	no	suitable	person	to	be	found	who	was	willing	to	accept	so
那里	曾是	不	合适的	人	到	是	成立	WHO	曾是	愿意的	到	接受	所以

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [prɪ'fɜːmənt] .

desirable	a	piece	of	preferment	.
理想	一个	片	的	升迁	.

找不到合适的人选愿意接受如此令人垂涎的晋升机会。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]

The	parish	of	Wolstaston	,	of	which	I	have	the	charge	,	and	in	which	I
这	教区	的	-	,	的	哪个	我	有	这	收费	,	和	在	哪个	我

[rɪ'zaɪd] ,

reside	,
居住	,

我负责管理并居住的沃尔斯塔斯顿教区，

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn] [haɪ] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['i:stən] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] ,

is	situated	on	high	ground	on	the	eastern	slope	of	the	Long	Mynd	,
是	位于	在	高的	地面	在	这	东	坡	的	这	长的	心灵	,

它位于朗迈恩德山东坡的高地上，

[ai] . [i:] . [ɪg'zæktli][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tu:; tə] .

i	.	e	.	exactly	on	the	opposite	side	of	the	mountain	to	Ratlinghope	.
我	.	e	.	确切地	在	这	对面的	边	的	这	山	到	拉特林霍普	.

即正好在山的另一侧，与拉特林霍普隔山相望。

[ə'bʌv] - [ðə; ði] [graʊnd] ['raɪzɪz] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [tɪl]

Above	Wolstaston	the	ground	rises	steadily	for	about	a	mile	and	a	half	till
多于	-	这	地面	上升	稳步	为了	关于	一个	英里	和	一个	一半	直到

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'kləʊzd] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] ,

you	come	to	the	unenclosed	moorland	,
你	来	到	这	未封闭的	荒原	,

从沃尔斯塔斯顿向上，地势稳步上升约一英里半，直到到达未封闭的荒原。

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv]['əʊpən] ['kʌntri] , ['kʌvəd] [wɪð] ['heðə(r)]

which	stretches	away	for	many	miles	of	open	country	,	covered	with	heather
哪个	伸展	离开	为了	许多	英里	的	打开	国家	,	涵盖	和	希瑟

[ænd; ənd] [gɔ:s] .

and	gorse	.
和	金雀花	.

绵延数英里的开阔地带，遍布石楠和金雀花。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

It	was	under	the	circumstances	that	I	have	already	mentioned	that	the	living
它	曾是	在下面	这	情况	那	我	有	已经	提及	那	这	活的

[ɒv; əv] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

of	Ratlinghope	was	offered	to	me	.
的	拉特林霍普	曾是	提供	到	我	.

正是在我已经提到的那种情况下，拉特林霍普的教区长职位才给了我。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz]

I	was	aware	that	it	would	be	impossible	to	attend	to	the	parish	as
我	曾是	意识到的	那	它	会	是	不可能的	到	出席	到	这	教区	作为

[wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də] ,

one	would	wish	to	do	,
一	会	希望	到	做	,

我知道自己不可能像希望的那样照顾好教区，

[wɪð] [fɔ:(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [hɪl] ['kʌntri] [tu:; tə] [krɒs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒ] .

with	four	miles	of	this	wild	hill	country	to	cross	between	the	two	villages	.
和	四	英里	的	这	荒野	爬坡道	国家	到	叉	之间	这	二	村庄	.

两个村庄之间有四英里的荒野丘陵地带需要穿越。

[stɪl] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðæt]

Still	,	as	no	one	else	could	be	found	to	take	it	,	and	I	thought	that
仍然	,	作为	不	一	别的	可以	是	成立	到	拿	它	,	和	我	想法	那

然而，由于找不到其他人愿意接手，我想.....

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ðæt] “ [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ləʊf][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ]

the	Ratlinghope	people	might	think	that	“	half	-	a	-	loaf	was	better	than	no
这	拉特林霍普	人们	可能	思考	那	“	一半	-	一个	-	面包	曾是	更好的	比	不

[bred] ,

bread	,
面包	,

拉特林霍普的人们可能会认为“半个面包总比没有面包强”，

” [ai] [kən'sent] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

”	I	consented	to	accept	the	living	,	and	do	the	best	I	could	for	it	;
”	我	同意	到	接受	这	活的	,	和	做	这	最好的	我	可以	为了	它	;

我同意接受这个生命，并尽我所能为之奋斗；

[səʊ][ai] ['ɔːltəd] [maɪ]['sekənd] ['sɜːvɪs] [æt; ət] - [frɒm; frəm] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

so	I	altered	my	second	service	at	Wolstaston	from	three	o'clock	in	the	afternoon
所以	我	已修改	我的	第二	服务	在	-	从	三	点钟	在	这	下午

[tuː; tə][sɪks] ,

to	six	,
到	六	,

所以我把在沃尔斯塔斯顿的第二班次从下午三点改到了六点。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] [æt; ət] ['evri] ['sʌndeɪ] .

which	enabled	me	to	give	an	afternoon	service	at	Ratlinghope	every	Sunday	.
哪个	已启用	我	到	给	一个	下午	服务	在	拉特林霍普	每一个	星期日	.

这使我能够每周日下午在拉特林霍普主持礼拜仪式。

[ai] [suːn] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][ai][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] [lait] [wʌn]

I	soon	found	,	however	,	that	the	task	I	had	undertaken	was	no	very	light	one
我	很快	成立	,	然而	,	那	这	任务	我	有	已	曾是	不	非常	光	一

,

,

,

然而，我很快发现，我所承担的任务并不轻松。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['ækses][frɒm; frəm] - [tuː; tə] [wɒz; wəz][baɪ] ['maʊntən] [træks]

as	the	only	access	from	Wolstaston	to	Ratlinghope	was	by	mountain	tracks
作为	这	仅有的	使用权	从	-	到	拉特林霍普	曾是	经过	山	轨道

,

,

,

因为从沃尔斯塔斯顿到拉特林霍普的唯一通道是山间小路。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] ,

over	the	highest	part	of	the	Long	Mynd	,
超过	这	最高	部分	的	这	长的	心灵	,

在朗迈恩德山的最高处，

[ən'les] [ɪn'diːd] [wʌn] [drəʊv] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst]

unless	indeed	one	drove	round	the	base	of	the	hill	,	a	distance	of	at	least
除非	的确	一	驾驶	圆形的	这	根据	的	这	爬坡道	,	一个	距离	的	在	至少

[twelv] [maɪlz] .

twelve	miles	.
十二	英里	.

除非绕着山脚行驶，那至少有十二英里远。

[ðə; ði][raɪd][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn][faɪn] ['weðə(r)] ,

The	ride	was	pleasant	enough	in	fine	weather	,
这	骑	曾是	令人愉快的	足够的	在	美好的	天气	,

天气晴朗时，旅途十分愉快。

[bʌt; bət] [les] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [wen] [fɔg] [hʌŋ] ['hevi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [wen] [ðə; ði] [træks]
but **less** **enjoyable** **when** **fogs** **hung** **heavy** **over** **the** **hill** **,** **when** **the** **tracks**
但 较少的 令人愉悦 什么时候 雾 悬挂 重的 超过 这 爬坡道 , 什么时候 这 轨道
[wɜ:(r); wə(r)] ['slɪpəri] [wɪð] [aɪs] ,
were **slippery** **with** **ice** **,**
是 滑 和 冰 ,

但当山上浓雾弥漫，道路结冰湿滑时，乐趣就大打折扣了。

[ɔ:(r)] [wen] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] [kən'si:ld] ['evri] ['lændmɑ:k] .
or **when** **falling** **snow** **concealed** **every** **landmark** **.**
或者 什么时候 坠落 雪 暗 每一个 地标 .

或者当大雪覆盖了所有地标的时候。

[ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] ['hæpənd] [ɪn]['wɪntə(r)] , [wen]
It **not** **unfrequently** **happened** **in** **winter** **,** **when**
它 不是 不常 发生 在 冬天 , 什么时候

这种情况在冬季并不少见，当时

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [di:p] , [ɔ:(r)] [mʌtʃ] ['drɪftɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][raɪd]
the **snow** **was** **very** **deep** **,** **or** **much** **drifted** **,** **that** **it** **was** **impossible** **to** **ride**
这 雪 曾是 非常 深的 , 或者 很多 漂移 , 那 它 曾是 不可能的 到 骑
[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] ,
across **the** **hill** **,**
穿过 这 爬坡道 ,

积雪很深，或者说堆积了很多雪，根本无法骑马穿过山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pə'fɔ:md] [ɒn] [fʊt] ; [stɪl] [aɪ]['ɔ:lweɪz]
and **the** **expedition** **then** **had** **to** **be** **performed** **on** **foot** **;** **still** **I** **always**
和 这 远征 然后 有 到 是 执行 在 脚 ; 仍然 我 总是
['mænɪdʒd] [tu:; tə] [krɒs] ['sʌmhaʊ] ,
managed **to** **cross** **somehow** **,**
管理 到 叉 不知何故 ,

于是，探险队不得不徒步前进；但我总能想方设法渡过难关。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][wɪnd][ɔ:(r)] ['weðə(r)] ,
in **spite** **of** **wind** **or** **weather** **,**
在 尽管如此 的 风 或者 天气 ,

尽管风雨交加，

[səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [eɪt] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz]
so **that** **during** **the** **last** **eight** **years** **and** **a** **half** **the** **little** **mountain** **church** **has**
所以 那 期间 这 最后的 八 年 和 一个 一半 这 小的 山 教会 有
['nevə(r)] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['sɜ:vɪs] .
never **been** **without** **one** **Sunday** **service** **.**
绝不 到过 没有 一 星期日 服务 .

因此，在过去的八年半时间里，这座小山教堂从未停止过周日礼拜。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] ([ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz])
I **find** **that** **during** **that** **time** **I** **have** **crossed** **the** **Long** **Mynd** **(** **in** **round** **numbers** **)**
我 寻找 那 期间 那 时间 我 有 交叉 这 长的 心灵 (在 圆形的 数字)
['nɪəli] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;
nearly **two** **thousand** **five** **hundred** **times** **;**
几乎 二 千 五 百 时代 ;

我发现，在那段时间里，我（粗略估计）翻越了朗迈恩德山近两千五百次；

['kɒnsɪkwəntli] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['ɪntɪmət] ,
consequently **my** **knowledge** **of** **the** **country** **became** **so** **intimate** **,**
最后 我的 知识 的 这 国家 成为 所以 亲密的 ,

因此，我对这个国家的了解变得非常深入。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['iːkwəli] [æt; ət] [həʊm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ɔːl] ['weðə] ,
that **I** **felt** **equally** **at** **home** **upon** **the** **hill** **in** **all** **weathers** **,**
那 我 毛毡 同样地 在 家 之上 这 爬坡道 在 全部 天气 ,

无论天气如何，我都感觉在山上一样自在。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
and **at** **all** **hours** **of** **the** **day** **and** **night** **.**
和 在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 .

白天和晚上任何时间。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
On **one** **occasion** **,**
在 一 场合 ,

有一次，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [fɒg] ,
I **had** **to** **cross** **it** **late** **on** **a** **November** **night** **and** **in** **a** **dense** **fog** **,**
我 有 到 叉 它 晚的 在 一个 十一月 夜晚 和 在 一个 稠密 多雾路段 ,

我不得不在十一月的一个深夜，在浓雾中穿过那里。

[wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [met] [wɪð] [nəʊ] ['æksɪdənt] ;
when **returning** **home** **from** **Ratlinghope** **,** **and** **met** **with** **no** **accident** **;**
什么时候 返回 家 从 拉特林霍普 , 和 遇见 和 不 事故 ;

从拉特林霍普返回家乡途中，没有发生任何意外；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)]
and **I** **think** **that** **this** **and** **similar** **experiences** **made** **me** **somewhat** **over**
和 我 思考 那 这 和 相似的 经历 制成 我 有些 超过
['kɒnfɪdənt] .
confident **.**
自信的 .

我认为这次经历以及类似的经历让我变得有些过于自信。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ]
I **mention** **this** **to** **show** **how**
我 提到 这 到 展示 如何

我提到这一点是为了说明如何

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kʌntri] [wɪl] [ə'veɪl] ['eni] [wʌn] [wen] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ]
little **the** **most** **perfect** **acquaintance** **with** **country** **will** **avail** **any** **one** **when** **overtaken** **by**
小的 这 最多 完美的 熟人 和 国家 将要 可用 任何 一 什么时候 被超越 经过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] [stɔːm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 29th [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] [lɑːst] .
such **a** **blinding** **snow** **storm** **as** **that** **of** **the** **29th** **of** **January** **last** **.**
这样的 一个 失明 雪 风暴 作为 那 的 这 29th 的 一月 最后的 .

即使对当地情况再熟悉，在遭遇像去年 1 月 29 日那样的猛烈暴风雪时，也无济于事。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['hevɪli] ,
During **the** **preceding** **week** **the** **snow** **fell** **heavily** **,**
期间 这 前 星期 这 雪 跌倒 重度 ,

前一周下了很大的雪，

[ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [depθ] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊn]

and	accumulated	on	the	hills	to	a	greater	depth	than	had	been	known
和	积累	在	这	丘陵	到	一个	更大的	深度	比	有	到过	已知

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] - [wʌn] [j'iəz] .

for	fifty	-	one	years	.
为了	五十	-	一	年	.

山丘上的积雪厚度达到了五十一年来前所未有的高度。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməs] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] - .

Public	opinion	was	unanimous	that	there	had	been	nothing	like	it	since	1814	.
民众	观点	曾是	一致	那	那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	自从	-	.

公众舆论一致认为，自 1814 年以来，从未有过类似的事情发生。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [səʊ] ['drɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)]

A	strong	wind	,	moreover	,	had	so	drifted	it	that	the	roads	were
一个	强的	风	,	而且	,	有	所以	漂移	它	那	这	道路	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

impassable	,
不可逾越	,

此外，强风将其吹得四处漂移，导致道路无法通行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [bɪ'twi:n]

and	the	communication	between	neighbouring	villages	,	and	even	between
和	这	沟通	之间	邻接	村庄	,	和	甚至	之间

['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , ['ɔ:lməʊst] [si:st] .

houses	in	the	same	village	,	almost	ceased	.
房屋	在	这	相同的	村庄	,	几乎	停止	.

邻近村庄之间，甚至同一村庄内各家各户之间的交流几乎完全中断了。

['lɛtəz] [wəʊnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔ:(r)] [nɒt] [æt; ət]

Letters	wont	to	be	received	in	the	morning	arrived	late	in	the	day	,	or	not	at
信件	惯于	到	是	已收到	在	这	早晨	到达的	晚的	在	这	天	,	或者	不是	在

[ɔ:l] ;

all	;
全部	;

信件要么早上收不到，要么当天晚些时候才到，要么根本收不到；

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [fəʊk] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]

and	unhappy	folk	who	were	unprovided	with	a	good	store	of	food	and
和	不开心	民间	WHO	是	未提供	和	一个	好的	店铺	的	食物	和

[kəʊl] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ɔ:(r)] [stɑ:v] .

coals	had	either	to	borrow	of	their	neighbours	or	starve	.
煤炭	有	任何一个	到	借	的	他们的	邻居	或者	饿死	.

而那些没有充足食物和煤炭储备的不幸民众，要么向邻居借钱，要么饿死。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:vɪs] [æt; ət] - [ɒn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 29th [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [bʌt; bət]

The	morning	service	at	Wolstaston	on	Sunday	the	29th	was	of	necessity	but
这	早晨	服务	在	-	在	星期日	这	29th	曾是	的	必要性	但

['θɪnli] [ə'tendɪd] ,

thinly	attended	,
薄薄的	参加	,

29日星期日，沃尔斯塔斯顿教堂举行了晨祷仪式，但由于种种原因，参加的人寥寥无几。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] .

and	it	seemed	probable	that	I	should	not	even	be	expected	at	Ratlinghope	.
和	它	似乎	可能	那	我	应该	不是	甚至	是	预期的	在	拉特林霍普	.

而且，我似乎根本不应该出现在拉特林霍普。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][bæd] ['weðə(r)]

As	,	however	,	the	service	there	had	never	been	omitted	owing	to	bad	weather
作为	,	然而	,	这	服务	那里	有	绝不	到过	省略	欠款	到	坏的	天气

,

,

,

然而，那里的服务从未因恶劣天气而中断过。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; [ɪn][fækt] ,

I	was	anxious	to	get	to	my	little	church	if	possible	;	in	fact	,
我	曾是	焦虑的	到	得到	到	我的	小的	教会	如果	可能的	;	在	事实	,

我当时很想尽快去我的小教堂；事实上，

[ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

I	considered	it	my	duty	to	make	the	attempt	,
我	经过考虑的	它	我的	责任	到	制作	这	试图	,

我认为尝试是我的责任。

[ðəʊ] [ai][felt] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

though	I	felt	very	doubtful	whether	I	should	succeed	.
尽管	我	毛毡	非常	疑	无论	我	应该	成功	.

虽然我非常怀疑自己能否成功。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [æt; ət] - [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ai] ['stɑːtɪd]

Accordingly	,	very	soon	after	morning	service	at	Wolstaston	was	over	,	I	started
因此	,	非常	很快	后	早晨	服务	在	-	曾是	超过	,	我	开始

[ɒn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

on	the	expedition	.
在	这	远征	.

因此，沃尔斯塔斯顿的晨祷结束后不久，我便开始了这次探险。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['juːʒuəl]

I	was	in	such	a	hurry	to	be	off	that	I	could	not	stay	to	take	my	usual
我	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	是	离开	那	我	可以	不是	停留	到	拿	我的	通常

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

我急着离开，所以没能像往常一样留下来吃午饭。

[bʌt; bət] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [ɒv; əv] [suːp] ,

but	swallowed	a	few	mouthfuls	of	soup	,
但	吞咽	一个	很少	一口一口	的	汤	,

但他还是喝了几口汤。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːsk] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['brændi] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

and	put	a	small	flask	containing	about	three	ounces	of	brandy	in	my	pocket	.
和	放	一个	小的	烧瓶	包含	关于	三	盎司	的	白兰地	在	我的	口袋	.

然后我把装有约三盎司白兰地的小酒瓶放进口袋里。

[maɪ] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'presɪdentɪd]

My	taking	anything	of	the	kind	with	me	was	a	most	unprecedented
我的	采取	任何事物	的	这	种类	和	我	曾是	一个	最多	空前的

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

我携带这类物品出门，这绝对是史无前例的。

[ai]['əʊnli][rɪ'membə(r)][wʌn]['ʌðə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][dɪd][səʊ] ,

I	only	remember	one	other	occasion	in	which	I	did	so	,
我	仅有的	记住	一	其他	场合	在	哪个	我	做过	所以	,

我只记得还有一次这样做过。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ]['veri] [diːp] [snəʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv]

and	that	was	also	in	a	very	deep	snow	;	but	now	foreseeing	a	walk	of
和	那	曾是	还	在	一个	非常	深的	雪	;	但	现在	预见	一个	走	的

[nəʊ] ['kɒmən]

no	common
不	常见的

而且当时积雪很深；但现在预见到这将是一次非同寻常的徒步旅行。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] ,

difficulty	,	I	thought	the	precaution	a	wise	one	,
困难	,	我	想法	这	预防	一个	明智的	一	,

即便面临困难，我认为这种预防措施是明智的。

[ænd; ənd] [sɔː] ['riːz(ə)n] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	reason	afterwards	to	be	thankful	that	I	had	adopted	it	.
和	锯	原因	然后	到	是	感恩	那	我	有	已采用	它	.

事后我才意识到，我应该庆幸自己当初采纳了它。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][raɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

I	started	on	horseback	,	though	I	knew	that	I	could	only	ride	a	short	distance	,
我	开始	在	马背	,	尽管	我	知道	那	我	可以	仅有的	骑	一个	短的	距离	,

我一开始骑马，虽然我知道自己只能骑很短的距离。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ɔːl][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fə'tiːg] .

but	thought	it	advisable	to	save	myself	all	unnecessary	fatigue	.
但	想法	它	建议	到	节省	我	全部	不必要	疲劳	.

但我认为最好还是避免不必要的疲劳。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wen]

I	was	of	course	accompanied	by	a	servant	to	bring	back	the	horses	when
我	曾是	的	课程	伴随	经过	一个	仆人	到	带来	后退	这	马匹	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz] .

they	were	of	no	further	use	.
他们	是	的	不	更远	使用	.

当然，我当时还带了一名仆人，负责在马匹失去用途后将它们牵回来。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] ['əʊvə(r)] [hedʒ] [ænd; ənd]

By	leaving	the	lane	and	making	our	way	across	the	fields	over	hedge	and
经过	离开	这	车道	和	制作	我们的	方式	穿过	这	字段	超过	对冲	和

[dɪtʃ] ,

ditch	,
沟	,

我们离开小路，穿过田野，越过树篱和沟渠，

[wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][raɪd] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] .

we	contrived	to	ride	about	half	a	mile	.
我们	人为的	到	骑	关于	一半	一个	英里	.

我们设法骑行了大约半英里。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ðen] [bɪ'keɪm] ['juːsləs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [drɪfts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [diːp] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

The	horses	then	became	useless	,	as	the	drifts	were	so	deep	against	the
这	马匹	然后	成为	无用	,	作为	这	漂移	是	所以	深的	反对	这

['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['geɪts] ,

hedges	and	gates	,
对冲	和	大门	,

由于积雪太深，一直延伸到树篱和栅门前，马匹也失去了作用。

[ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ænɪmlz] [bɪ'keɪm] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

that	the	poor	animals	became	imbedded	in	them	,
那	这	贫穷的	动物	成为	嵌入式	在	他们	,

可怜的动物们被困在了里面。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]['eni][fɜ:m] ['fʊtɪŋ] [tu:; tə] [li:p] [frɒm; frəm] .

and	were	unable	to	find	any	firm	footing	to	leap	from	.
和	是	无法	到	寻找	任何	公司	立足点	到	飞跃	从	.

他们找不到任何可以跳下去的稳固立足点。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [ri:tʃt] [ðə; ði]

The	servant	therefore	had	to	return	with	them	long	before	I	reached	the
这	仆人	所以	有	到	返回	和	他们	长的	前	我	达到	这

[ˌʌnɪn'kləʊzd] ['maʊntən] [lænd] ,

unenclosed	mountain	land	,
未封闭的	山	土地	,

因此，仆人不得不和他们一起返回，那时我早已到达了那片未设防的山区。

[ænd; ənd][ai] [prə'si:did] [ɒn][maɪ] [weɪ] [ə'ləʊn] .

and	I	proceeded	on	my	way	alone	.
和	我	继续	在	我的	方式	独自的	.

于是我独自继续上路。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [pru:vd] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	journey	proved	more	difficult	even	than	I	had	expected	.
这	旅行	已证实	更多的	难的	甚至	比	我	有	预期的	.

这段旅程比我预想的还要艰难。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] ['veri] [sɒft] ,

The	snow	was	for	the	most	part	up	to	the	knees	and	very	soft	,
这	雪	曾是	为了	这	最多	部分	向上	到	这	膝盖	和	非常	柔软的	,

积雪大多没过膝盖，而且非常松软。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪfts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [di:p] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [krɒst] [baɪ] ['krɔ:lɪŋ] [ɒn] [hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,

and	the	drifts	were	so	deep	that	they	could	only	be	crossed	by	crawling	on	hands	and	knees	,
和	这	漂移	是	所以	深的	那	他们	可以	仅有的	是	交叉	经过	爬行	在	双手	和	膝盖	,

积雪很深，只能手脚并用地爬过去。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [hu:] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [krɒs] [di:p] [snəʊ] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [steɪt] .

as	any	one	will	readily	understand	who	has	attempted	to	cross	deep	snow	when	in	a	soft	state	.
作为	任何	一	将要	容易	理解	WHO	有	尝试过	到	叉	深的	雪	什么时候	在	一个	柔软的	状态	.

任何在松软的地面上尝试穿越厚厚积雪的人都会很容易理解这一点。

[wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði]['əʊpən]['mɔ:ləns; 'mʊələnd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,

When	I	reached	the	open	moorland	the	day	was	bright	and	fine	,
什么时候	我	达到	这	打开	荒原	这	天	曾是	明亮的	和	美好的	,

当我到达开阔的荒原时，天气晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [stretʃt] [ə'raʊnd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪlz][ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][ɪk'spæns] ['veri]

and	the	snow	stretched	around	me	for	miles	in	a	dazzling	expanse	very
和	这	雪	拉伸	大约	我	为了	英里	在	一个	耀眼的	广阔	非常

['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

painful	to	the	eyes	,
痛苦	到	这	眼睛	,

皑皑白雪绵延数英里，耀眼夺目，刺得眼睛生疼。

[ænd; ənd][ʌn'brəʊkən][baɪ] [træk] , ['lændmɑ:k] , [ɔ:(r)] ['fʊtprɪnt] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] .

and	unbroken	by	track	,	landmark	,	or	footprint	of	any	living	creature	.
和	未破	经过	追踪	,	地标	,	或者	脚印	的	任何	活的	生物	.

且未被任何生物的足迹、地貌或脚印所破坏。

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gaɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn]

The	form	of	the	country	,	however	,	was	a	sufficient	guide	to	my	destination
这	形式	的	这	国家	,	然而	,	曾是	一个	充足的	指导	到	我的	目的地

,

,

,

然而，该国的地形足以指引我到达目的地。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['strʌg(ə)l] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][drɪfts] ,

and	after	a	severe	struggle	over	and	through	the	drifts	,
和	后	一个	严重	斗争	超过	和	通过	这	漂移	,

经过一番艰苦卓绝的跋涉，翻越了积雪，

[aɪ] [ri:tʃt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - [pɑ:st] [θri:] [ə'klɑ:k] ,

I	reached	my	little	church	at	a	quarter	-	past	three	o'clock	,
我	达到	我的	小的	教会	在	一个	四分之一	-	过去的	三	点钟	,

我三点一刻到达了我的小教堂。

[dʒʌst] [tu:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][left] - .

just	two	hours	and	a	quarter	from	the	time	I	had	left	Wolstaston	.
只是	二	小时	和	一个	四分之一	从	这	时间	我	有	左边	-	.

从我离开沃尔斯塔斯顿到那里，仅仅过了两个多小时。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]

A	few	people	were	assembled	together	,	though	no	one	had
一个	很少	人们	是	组装	一起	,	尽管	不	一	有

虽然没有人……，但还是有几个人聚在了一起。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

['ri:əli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['sɜ:vɪs] [aɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒn][maɪ] ['həʊmwəd] ['dʒɜ:ni]

really	expected	me	,	and	after	a	short	service	I	started	on	my	homeward	journey
真的	预期的	我	,	和	后	一个	短的	服务	我	开始	在	我的	回家	旅行

,

,

,

他们真的在等我，简短的礼拜结束后，我便踏上了回家的路。

['hævɪŋ] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'mʌŋst]

having	refused	the	invitations	of	my	kind	people	to	stay	the	night	amongst
拥有	拒绝	这	邀请函	的	我的	种类	人们	到	停留	这	夜晚	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我拒绝了乡亲们邀请我留宿的请求，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪks] [ə'klɑːk]

as	I	was	anxious	to	get	back	to	Wolstaston	in	time	for	my	six	o'clock
作为	我	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	-	在	时间	为了	我的	六	点钟

['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,

evening	service	,
晚上	服务	,

因为我急于赶回沃尔斯塔斯顿参加晚上六点的礼拜，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][maɪ] [rɪ'tɜːn]

and	I	did	not	anticipate	that	I	should	encounter	any	greater	difficulties	in	my	return
和	我	做过	不是	预料	那	我	应该	遇到	任何	更大的	困难	在	我的	返回

[həʊm] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

home	than	I	had	done	in	coming	to	Ratlinghope	.
家	比	我	有	完毕	在	未来	到	拉特林霍普	.

我没想到回家的路上会遇到比来拉特林霍普时更大的困难。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

During	the	three	quarters	of	an	hour	,	however	,	that	we	had	been	in
期间	这	三	四分之一	的	一个	小时	,	然而	,	那	我们	有	到过	在

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

然而，在我们待在教堂的那四十五分钟里，

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .

the	aspect	of	the	weather	had	completely	changed	.
这	方面	的	这	天气	有	完全地	已更改	.

天气状况完全改变了。

[ə; eɪ]['fjʊəriəs] [geɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][frɒm; frəm][iː] . [es] . [iː] . , [wɪtʃ] ,

A	furious	gale	had	come	on	from	E	.	S	.	E	.	,	which	,
一个	狂怒	大风	有	来	在	从	E	.	S	.	E	.	,	哪个	,

一股猛烈的狂风从东南偏东方向袭来，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gɒt][ɒn][ðə; ði]['əʊpən]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

as	soon	as	I	got	on	the	open	moorland	,
作为	很快	作为	我	得到	在	这	打开	荒原	,

我一踏上开阔的荒原，

[ai] [faʊnd] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] ['aɪsi] [sliːt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	found	was	driving	clouds	of	snow	and	icy	sleet	before	it	.
我	成立	曾是	驾驶	云	的	雪	和	冰冷的	霰	前	它	.

我发现前方是一片雪云和冰雹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['westən] [ə'sent]

It	was	with	considerable	difficulty	that	I	made	my	way	up	the	western	ascent
它	曾是	和	大量	困难	那	我	制成	我的	方式	向上	这	西	上升

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

我费了相当大的力气才爬上这座山西侧的山坡。

[æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪl] .

as	I	had	to	walk	in	the	teeth	of	this	gale	.
作为	我	有	到	走	在	这	牙齿	的	这	大风	.

因为我不得不顶着狂风前行。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

The	force	of	the	wind	was	most	extraordinary	.
这	力量	的	这	风	曾是	最多	非凡的	.

风力极其强劲。

[piː] . -

p . 21

p . -

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['meni] ['fjʊəriəs] [geɪlz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt]

I	have	been	in	many	furious	gales	,	but	never	in	anything	to	compare	with	that
我	有	到过	在	许多	狂怒	狂风	,	但	绝不	在	任何事物	到	比较	和	那

,

,

,

我经历过许多猛烈的狂风，但从未遇到过能与之相比的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ][legz] ,

as	it	took	me	off	my	legs	,
作为	它	采取	我	离开	我的	腿	,

它让我双腿瘫软，

[ænd; ənd] [bluː] [ˌem 'iː] [flæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	blew	me	flat	down	upon	the	ground	over	and	over	again	.
和	吹	我	平坦的	向下	之上	这	地面	超过	和	超过	再次	.

然后一次又一次地把我吹倒在地。

[ðə; ði] [sliːt] [tuː] [wɒz; wəz][məʊst]['peɪnf(ə)l] , ['stɪŋɪŋ] [wʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪndʒəri]

The	sleet	too	was	most	painful	,	stinging	one's	face	,	and	causing	such	injury
这	霰	也	曾是	最多	痛苦	,	刺痛	一个人的	脸	,	和	导致	这样的	受伤

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

to	the	eyes	,
到	这	眼睛	,

雨夹雪也十分痛苦，刺痛着脸颊，对眼睛造成极大的伤害。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪft] [ʌp] [wʌnz] [hed] .

that	it	was	impossible	to	lift	up	one's	head	.
那	它	曾是	不可能的	到	举起	向上	一个人的	头	.

根本无法抬起头。

[ai] [kən'traɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	contrived	,	however	,	to	fight	my	way	through	it	,
我	人为的	,	然而	,	到	斗争	我的	方式	通过	它	,

但我还是设法挺了过来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	at	length	reached	the	crest	of	the	hill	.
和	在	长度	达到	这	波峰	的	这	爬坡道	.

最终到达了山顶。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['meni] [jɑːrdz][ɪn]['eni][də'rekʃ(ə)n] ,

Though	I	could	not	see	many	yards	in	any	direction	,
尽管	我	可以	不是	看	许多	码	在	任何	方向	,

虽然我周围几个方向都看不到多少码远，

[ai] [njuː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪg'zæktli] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

I	knew	at	this	time	exactly	where	I	was	,
我	知道	在	这	时间	确切地	在哪里	我	曾是	,

当时我清楚地知道自己身在何处。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ['pəʊni] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['priːviəsli] ['nəʊtɪst]

as	I	passed	the	carcase	of	a	mountain	pony	which	I	had	previously	noticed
作为	我	通过了	这	尸体	的	一个	山	小马	哪个	我	有	之前	注意到

.

:

.

当我经过之前注意到的一匹山地小马的尸体时。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bi:n] ['fæmɪʃt] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑ:st]

The	poor	thing	had	no	doubt	been	famished	to	death	,	and	was	fast
这	贫穷的	事物	有	不	怀疑	到过	饥饿	到	死亡	,	和	曾是	快速地

['weɪstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .

wasting	to	a	skeleton	.
浪费	到	一个	骨骼	.

这可怜的家伙无疑是饿死了，正在迅速消瘦成一副骷髅。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ði:z] ['hɑ:di] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)]

Numbers	of	these	hardy	little	animals	have	perished	during	the	severe	weather
数字	的	这些	耐寒的	小的	动物	有	遇难	期间	这	严重	天气

[frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] ,

from	hunger	,
从	饥饿	,

许多这种生命力顽强的小动物在严寒天气中因饥饿而死亡。

['hævɪŋ] [bi:n] ['pri:viəsli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [kən'dɪʃn] [θru:] [læk] [ɒv; əv]['pɑ:stʃərɪdʒ]

having	been	previously	reduced	to	the	lowest	condition	through	lack	of	pasturage
拥有	到过	之前	减少	到	这	最低	状况	通过	缺少	的	牧草

['djʊərɪŋ][ðə; ði]

during	the
期间	这

由于之前缺乏牧场，其状况已降至最低点。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[draɪ]['si:z(ə)n][ɒv; əv] - .

dry	season	of	1864	.
干燥	季节	的	-	.

1864年的旱季。

[wʌn][mæn] , [hu:] [əʊnd] [ˌfɔ:'ti:n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæz; həz] [lɒst] ['evri] [wʌn] .

One	man	,	who	owned	fourteen	of	them	,	has	lost	every	one	.
一	男人	,	WHO	拥有	十四	的	他们	,	有	丢失的	每一个	一	.

一个拥有十四辆车的人，全部都丢了。

['li:vɪŋ] [ðɪs] ['sɒlətri] ['weɪmɑ:k] , [ðə; ði][hɑ:f] ['berid] ['skelɪt(ə)n] ,

Leaving	this	solitary	waymark	,	the	half	buried	skeleton	,
离开	这	孤	路标	,	这	一半	埋葬	骨骼	,

留下这孤零零的路标，这具半埋在土里的骸骨，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ]

by	which	I	had	rested	for	a	few	minutes	and	taken	a	little	of	my
经过	哪个	我	有	休息	为了	一个	很少	分钟	和	已采取	一个	小的	的	我的

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

我趁机休息了几分钟，喝了一点白兰地。

[aɪ] ['stɑ:tɪd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [fɜ:st] [meɪd] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

I	started	again	,	having	first	made	a	careful	observation	of	the	direction	in	which	I
我	开始	再次	,	拥有	第一的	制成	一个	小心	观察	的	这	方向	在	哪个	我

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

should	go	.
应该	去	.

我重新出发，首先仔细观察了自己应该前进的方向。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] ['strʌg(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['levə)l] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ai] [riːtʃt] [maɪ]

After	**a**	**further**	**struggle**	**across**	**the**	**level**	**summit**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**I**	**reached**	**my**
后	一个	更远	斗争	穿过	这	等级	首脑	的	这	爬坡道	,	我	达到	我的

['sekənd] ['lændmɑːk] ,

second	**landmark**	**,**
第二	地标	,

经过一番艰苦跋涉，我终于登上了平坦的山顶，到达了第二个地标。

[ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

a	**pool**	**in**	**a**	**little**	**hollow**	**between**	**the**	**hills**	**,**
一个	水池	在	一个	小的	空洞的	之间	这	丘陵	,

山丘间小洼地里的水潭，

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

which	**is**	**well**	**known**	**to**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**district**	**,**	**and**	**interesting**	**to**
哪个	是	出色地	已知	到	这	居民	的	这	区	,	和	有趣的	到

['nætʃərəlɪst] ,

naturalists	**,**
自然学家	,

该地区的居民对此非常熟悉，博物学家也对此很感兴趣。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ˈkəːljuː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][reə(r)][bɜ˞dz] ; [hɪə(r)] [ə'gen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

as	**the**	**resort**	**of**	**curlews**	**and**	**other**	**rare**	**birds**	**;**	**here**	**again**	**I**	**took**	**a**	**short**
作为	这	采取	的	鹬	和	其他	稀有的	鸟类	;	这里	再次	我	采取	一个	短的

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

这里是杓鹬和其他珍稀鸟类的栖息地；我又在这里稍作休息。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [ai] ['fɒndli] [driːmd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['dɪfɪkəlt] [steɪdʒ]

and	**then**	**started**	**upon**	**what**	**I**	**fondly**	**dreamed**	**would**	**be**	**the**	**last**	**difficult**	**stage**
和	然后	开始	之上	什么	我	深情地	梦见	会	是	这	最后的	难的	阶段

[ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .

of	**my**	**journey**	**.**
的	我的	旅行	.

然后，我开始了旅程中我所憧憬的最后一个艰难阶段。

[maɪ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] [leɪ] [fɜːst] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] [fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən]

My	**way**	**from**	**the**	**pool**	**lay**	**first**	**up**	**a**	**steep**	**ascent**	**for**	**rather**	**less**	**than**
我的	方式	从	这	水池	躺	第一的	向上	一个	陡	上升	为了	相当	较少的	比

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

half	**a**	**mile**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
一半	一个	英里	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

我从游泳池出发，首先要爬一段不到半英里的陡峭山路才能到达山顶。

[ænd; ənd] [ðen]

and	**then**
和	然后

进而

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[ə'krɒs] [ə; eɪ]['levə)l] [flæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

across	**a**	**level**	**flat**	**for**	**some**	**three**	**or**	**four**	**hundred**	**yards**	**,**
穿过	一个	等级	平坦的	为了	一些	三	或者	四	百	码	,

横穿一段大约三四百码的平坦地带，

[wen] [ə; eɪ][fɜː(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [graʊnd]
when **a** **fir** **plantation** **would** **be** **reached** **at** **the** **edge** **of** **the** **enclosed** **ground**
什么时候 一个 冷杉 种植园 会 是 达到 在 这 边缘 的 这 内 地面
.
:
.

当到达围场边缘时，就会看到一片杉树林。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːrz] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ]
Once **within** **the** **friendly** **shelter** **of** **those** **firs** **,** **I** **knew** **that** **the** **remainder** **of** **my**
一次 之内 这 友好的 庇护所 的 那些 杉树 , 我 知道 那 这 余 的 我的
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

一旦进入那些冷杉树友好的庇护之下，我就知道接下来的路程将会轻松许多。

[ðəʊ] [stɪl] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .
though **still** **tedious** **and** **fatiguing** **,** **would** **be** **comparatively** **easy** **.**
尽管 仍然 乏味 和 令人疲惫的 , 会 是 比较 简单的 .

虽然仍然枯燥乏味，但相对来说会比较容易。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .
It **pleased** **God** **,** **however** **,** **that** **I** **should** **never** **reach** **them** **that** **night** **.**
它 高兴 上帝 , 然而 , 那 我 应该 绝不 抵达 他们 那 夜晚 .

然而，上帝却让我当晚没能见到他们。

['daʊtləs] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [p'aʊəz] ,
Doubtless **I** **had** **been** **too** **confident** **in** **my** **own** **powers** **,**
毫无疑问 我 有 到过 也 自信的 在 我的 自己的 权力 ,

毫无疑问，我对自己能力过于自信了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ɒv; əv][maɪ]
and **at** **the** **very** **time** **when** **I** **thought** **the** **difficulties** **and** **dangers** **of** **my**
和 在 这 非常 时间 什么时候 我 想法 这 困难 和 危险 的 我的
[tɑːsk][wɜː(r); wə(r)] [wel] [naɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ,
task **were** **well** **nigh** **accomplished** **,**
任务 是 出色地 夜 完成 ,

正当我以为我的任务中的困难和危险已经基本克服的时候，

[aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]
I **was** **taught** **a** **lesson** **which** **I** **shall** **remember** **to** **the** **latest** **hour** **of** **my**
我 曾是 教授 一个 课 哪个 我 将 记住 到 这 最新的 小时 的 我的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

我学到了一个我将终生难忘的教训。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
I **ascended** **the** **hill** **to** **the** **flat** **already** **spoken** **of** **,** **though** **it** **was** **a** **very**
我 上升 这 爬坡道 到 这 平坦的 已经 说 的 , 尽管 它 曾是 一个 非常
[sləʊ] ['prəʊses] ,
slow **process** **,**
慢的 过程 ,

我爬上山坡，到达了之前提到的那片平地，虽然过程非常缓慢。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪfts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli]
for **owing** **to** **the** **depth** **of** **the** **drifts** **,** **which** **were** **now** **increasing** **rapidly**
为了 欠款 到 这 深度 的 这 漂移 , 哪个 是 现在 增加 快速
,
,
,

由于漂流层的深度不断增加，而且现在漂流层的深度还在迅速增加，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [krɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv]

and	the	force	of	the	wind	,	I	was	compelled	to	crawl	a	great	part	of
和	这	力量	的	这	风	,	我	曾是	被迫	到	爬行	一个	伟大的	部分	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

由于风势强劲，我不得不爬行很长一段路。

[ðə; ði] [stɔːm] [naʊ] [keɪm] [ɒn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

The	storm	now	came	on	,	if	possible	,
这	风暴	现在	来了	在	,	如果	可能的	,

暴风雨现在来了，如果可能的话。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[wɪð] [ɪn'kriːst] ['fjʊəri] .

with	increased	fury	.
和	增加	愤怒	.

怒火愈发高涨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɔː(r)] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [ə'raʊnd] ,

It	was	quite	impossible	to	look	up	or	see	for	a	yard	around	,
它	曾是	相当	不可能的	到	看	向上	或者	看	为了	一个	院子	大约	,

周围一码之内，抬头都看不清，也看不清任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] [səʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] [ðæt] [maɪ] ['sɜːvənt] ,

and	the	snow	came	down	so	thick	and	fast	that	my	servant	,
和	这	雪	来了	向下	所以	厚的	和	快速地	那	我的	仆人	,

雪下得又厚又急，以至于我的仆人，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [frɒm; frəm] - [ɪn][həʊps][ɒv; əv]

who	had	come	some	distance	up	the	lane	from	Wolstaston	in	hopes	of
WHO	有	来	一些	距离	向上	这	车道	从	-	在	希望	的

['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

seeing	something	of	me	,
看到	某物	的	我	,

他从沃尔斯塔斯顿沿着小路走了很远，希望能见到我。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] , [sed] , “ [sɜː(r)] ,

describing	it	to	me	afterwards	,	said	,	“	Sir	,
描述	它	到	我	然后	,	说	,	“	先生	,

事后他向我描述时说：“先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv] ['bʌkit]

it	was	just	as	if	they	were	throwing	it	on	to	us	out	of	buckets
它	曾是	只是	作为	如果	他们	是	投掷	它	在	到	我们	出去	的	水桶

.

:

.

就好像他们用桶把东西扔给我们一样。

” [ai] [fɔːt] [ɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜː(r)] [wʊd] .

”	I	fought	on	through	it	,	however	,	expecting	soon	to	come	to	the	fir	wood	.
”	我	战斗	在	通过	它	,	然而	,	期待	很快	到	来	到	这	冷杉	木头	.

“但我坚持走了下去，心想很快就能到达杉树林。”

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ai] [went] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ɪts] ['frendli] ['ʃeltə(r)] [kʊd; kəd][ai] [siː] ,

On	and	on	I	went	,	but	not	a	glimpse	of	its	friendly	shelter	could	I	see	,
在	和	在	我	去	,	但	不是	一个	一瞥	的	它是	友好的	庇护所	可以	我	看	,

我继续前行，却始终没能看到那友好的庇护所的身影。

[ðə; ði]['riːəl][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɔːn] [ə'weɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
the **real** **fact** **being** **that** **I** **had** **borne** **away** **a** **great** **deal** **too** **much** **to** **the** **right**
这 真实的 事实 存在 那 我 有 出生 离开 一个 伟大的 交易 也 很多 到 这 正确的
,
,
,

事实是，我向右偏离了太多方向。

['ɔːlməʊst][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][maɪ]['prɒpə(r)] [kɔːs] .
almost **at** **right** **angles** **to** **my** **proper** **course** **.**
几乎 在 正确的 角度 到 我的 恰当的 课程 .

几乎与我的正常航线成直角。

['hævɪŋ] [biːn] [bləʊn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ai][hæd; həd] ['prɒbəbli] , [ɪn]['raɪzɪŋ][tuː; tə]
Having **been** **blown** **down** **over** **and** **over** **again** **,** **I** **had** **probably** **,** **in** **rising** **to**
拥有 到过 吹 向下 超过 和 超过 再次 , 我 有 大概 , 在 上升 到
[maɪ] [fiːt] ,
my **feet** **,**
我的 脚 ,

被一次又一次地击倒后，我可能在重新站起来的时候，

['ɔːltəd] [maɪ][də'rekʃ(ə)n] [ʌn'kɒnʃəsli] .
altered **my** **direction** **unconsciously** **.**
已修改 我的 方向 不知不觉 .

不知不觉地改变了方向。

[ðə; ði] [wɪnd] [tuː] , [baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɪə(r)] , [pruːvd] [ə; eɪ] ['tretʃərəs]
The **wind** **too** **,** **by** **which** **I** **had** **been** **trying** **to** **steer** **,** **proved** **a** **treacherous**
这 风 也 , 经过 哪个 我 有 到过 尝试 到 转向 , 已证实 一个 奸诈
['kʌmpəs] ;
compass **;**
罗盘 ;

我一直试图借助风向来控制方向，但事实证明，风向就像一个不可靠的指南针；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː]
for **,** **as** **I** **have** **been** **told** **,** **about** **this** **time** **it**
为了 , 作为 我 有 到过 讲述 , 关于 这 时间 它

据我所知，大约在这个时候

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[went] [mɔː(r)] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] .
went **more** **round** **into** **the** **south** **.**
去 更多的 圆形的 进入 这 南 .

往南走了一段路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [dɑːk] .
It **was** **,** **moreover** **,** **becoming** **very** **dark** **.**
它 曾是 , 而且 , 成为 非常 黑暗的 .

而且，天色越来越暗了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
After **a** **while** **I** **became** **aware** **that** **the** **ground** **under** **my** **feet** **was** **of** **a**
后 一个 尽管 我 成为 意识到的 那 这 地面 在下面 我的 脚 曾是 的 一个
[rɒŋ] [ʃeɪp] ,
wrong **shape** **,**
错误的 形状 ,

过了一会儿，我意识到我脚下的地面形状不对劲。

['sləʊpɪŋ] ['daʊnwədz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['lev(ə)l] ,

sloping	downwards	when	it	should	have	been	level	,
倾斜的	向下	什么时候	它	应该	有	到过	等级	,

原本应该是水平的地面却向下倾斜了。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪst] [maɪ] [wei] .

and	I	then	knew	that	I	had	missed	my	way	.
和	我	然后	知道	那	我	有	错过	我的	方式	.

我这才意识到自己走错了路。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] ,

This	,	however	,	gave	me	no	great	uneasiness	,
这	,	然而	,	给予	我	不	伟大的	不安	,

然而，这并没有让我感到特别不安。

[æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]

as	I	imagined	that	I	had	only	gone	a	little	too	much	to	the	south	of
作为	我	想象	那	我	有	仅有的	已消失	一个	小的	也	很多	到	这	南	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

我当时想，我只是稍微往南走得太远了，越过了树林。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['dɪstrɪkt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	I	should	soon	reach	an	inhabited	district	at	the	bottom	of	it	,
和	那	我	应该	很快	抵达	一个	有人居住的	区	在	这	底部	的	它	,

我很快就能到达山脚下的有人居住区。

[nəʊn] [æz; əz] ['bʊləks] [mɔː(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [wʊd] [brɪŋ]

known	as	Bullock's	Moor	,	from	which	a	somewhat	circuitous	route	would	bring
已知	作为	牛的	泊	,	从	哪个	一个	有些	迂回	路线	会	带来

[ˌem 'iː] ['seɪfli] [həʊm] .

me	safely	home	.
我	安全	家	.

这里被称为布洛克荒原，从这里出发，沿着一条略微绕行的路线可以安全回家。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [wɔːkt] ['tʃɪəfəli] [ɒn] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)]

Under	this	impression	I	walked	cheerfully	on	,	but	only	for	a	few	steps	further
在下面	这	印象	我	步行	愉快地	在	,	但	仅有的	为了	一个	很少	步骤	更远

.

:

.

带着这种想法，我兴高采烈地继续往前走，但只走了几步而已。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [fiːt] [fluː] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,

Suddenly	my	feet	flew	from	under	me	,
突然	我的	脚	飞翔	从	在下面	我	,

突然间，我的双脚失去了支撑，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

and	I	found	myself	shooting	at	a	fearful	pace	down	the	side	of	one	of
和	我	成立	我	射击	在	一个	可怕	步伐	向下	这	边	的	一	的

[ðə; ði] [stiːp] [rə'viːnz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [leɪ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] .

the	steep	ravines	which	I	had	imagined	lay	far	away	to	my	right	.
这	陡	峡谷	哪个	我	有	想象	躺	远的	离开	到	我的	正确的	.

我发现自己正以惊人的速度沿着一条陡峭的峡谷向下射击，而我之前一直以为这条峡谷位于我右侧很远的地方。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ'self][baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [stɪk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	thought	to	check	myself	by	putting	my	stick	behind	me	,
我	想法	到	查看	我	经过	推杆	我的	戳	在后面	我	,

我本想把拐杖放在身后检查一下，

第26页

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]['juːʒuəl]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn]
and **bearing** **heavily** **upon** **it** **in** **the** **manner** **usual** **under** **such** **circumstances** **in**
和 轴承 重度 之上 它 在 这 方式 通常 在下面 这样的 情况 在
['ælpaɪn] ['trævəlɪŋ] .
Alpine **travelling** **.**
高山 旅行 .

并且像在阿尔卑斯山旅行中通常遇到的情况一样，它承受着沉重的压力。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
Before **,** **however** **,**
前 , 然而 ,

然而在此之前，

[ai][kʊd; kəd][duː; də][səʊ][ai] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ]
I **could** **do** **so** **I** **came** **in** **contact** **with** **something** **which** **jerked** **it** **out** **of** **my**
我 可以 做 所以 我 来了 在 接触 和 某物 哪个 猛地一抖 它 出去 的 我的
[hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,
hand **and** **turned** **me** **round** **,**
手 和 转向 我 圆形的 ,

我正要这么做的时候，突然碰到了什么东西，它猛地把我手里的东西拽了出去，还把我转了个身。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [trə'mendəs] [glɪ'sɑːd] [hed] ['daʊnwədz] , ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] .
so **that** **I** **continued** **my** **tremendous** **glissade** **head** **downwards** **,** **lying** **on** **my** **back** **.**
所以 那 我 持续 我的 巨大的 下滑 头 向下 , 说谎 在 我的 后退 .

于是我继续剧烈地滑行，头向下，仰面躺着。

[ðə; ði] [peɪs] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['hedlɒŋ] [dɪ'sent] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [greɪt] ,
The **pace** **I** **was** **going** **in** **this** **headlong** **descent** **must** **have** **been** **very** **great** **,**
这 步伐 我 曾是 去 在 这 一头扎 下降 必须 有 到过 非常 伟大的 ,

我当时以极快的速度飞驰而下，速度肯定非常快。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] ,
yet **it** **seemed** **to** **me** **to** **occupy** **a** **marvellous** **space** **of** **time** **,**
然而 它 似乎 到 我 到 占据 一个 奇妙 空间 的 时间 ,

然而，在我看来，它占据了一段奇妙的时光。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['priːviəs] [laɪf][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)]
long **enough** **for** **the** **events** **of** **my** **whole** **previous** **life** **to** **pass** **in** **review** **before**
长的 足够的 为了 这 活动 的 我的 所有的 以前的 生活 到 经过 在 审查 前
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

时间足够长，足以让我回顾前世的一切。

[æz; əz][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['perəl] .
as **I** **had** **often** **before** **heard** **that** **they** **did** **in** **moments** **of** **extreme** **peril** **.**
作为 我 有 经常 前 听到 那 他们 做过 在 时刻 的 极端 危险 .

正如我之前多次听说的那样，他们在极度危险的时刻会这样做。

[ai]['nevə(r)] [lɒst] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] ,
I **never** **lost** **my** **consciousness** **,**
我 绝不 丢失的 我的 意识 ,

我从未失去意识。

[bʌt; bət][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
but **had** **time** **to** **think** **much** **of** **those** **I** **should** **leave** **behind** **me** **,**
但 有 时间 到 思考 很多 的 那些 我 应该 离开 在后面 我 ,

但我有时间好好想想我应该留下哪些人，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][æz; əz][ai][dɪd][tu:; tə][bi:; bi] [dæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði]

expecting	**every**	**moment**	**as**	**I**	**did**	**to**	**be**	**dashed**	**over**	**the**	**rocks**	**at**	**the**
期待	每一个	片刻	作为	我	做过	到	是	虚线	超过	这	岩石	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] ;

bottom	**of**	**the**	**ravine**	**;**
底部	的	这	峡谷	;

我当时时刻都担心自己会被摔到山沟底部的岩石上;

[nju:] [ɪn][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [mʌst; məst]

knew	**in**	**fact**	**that**	**such**	**must**
知道	在	事实	那	这样的	必须

事实上知道必须这样做

[pi:] . -

p	**.**	**27**
p	.	-

第27页

[bi:; bi][maɪ] [feɪt] , [ən'les] [ai][kʊd; kəd][stɒp][maɪ'self][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] .

be	**my**	**fate**	**,**	**unless**	**I**	**could**	**stop**	**myself**	**by**	**some**	**means**	**.**
是	我的	命运	,	除非	我	可以	停止	我	经过	一些	方法	.

除非我能用某种方法阻止自己，否则这就是我的命运。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,

Owing	**to**	**the**	**softness**	**of**	**the**	**snow**	**,**
欠款	到	这	柔软	的	这	雪	,

由于雪质松软，

[ai] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [maɪ] [fʊt] [æz; əz] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz][ai]

I	**contrived**	**to**	**accomplish**	**this**	**by**	**kicking**	**my**	**foot**	**as**	**deep**	**into**	**the**	**snow**	**as**	**I**
我	人为的	到	完成	这	经过	踢	我的	脚	作为	深的	进入	这	雪	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

我设法做到这一点，方法是尽可能地把脚踢进雪里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bendɪŋ] [maɪ] [ni:] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑ:t] ['mʌskjələ(r)] ['efət] ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**bending**	**my**	**knee**	**with**	**a**	**smart**	**muscular**	**effort**	**,**
和	在	这	相同的	时间	弯曲	我的	膝盖	和	一个	聪明的	肌肉发达的	努力	,

同时，我巧妙地运用肌肉力量弯曲膝盖。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hʊk] [ɒv; əv][maɪ][leg] ; [ðɪs] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] [stɪl] ,

so	**as**	**to**	**make**	**a**	**hook**	**of**	**my**	**leg**	**;**	**this**	**brought**	**me**	**to**	**a**	**stand**	**still**	**,**
所以	作为	到	制作	一个	钩	的	我的	腿	;	这	带来	我	到	一个	站立	仍然	,

这样就能用腿勾住障碍物，使我停了下来。

[bʌt; bət][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə'gri:əb(ə)l]['i:v(ə)n] [ðen] , ['hæŋɪŋ] [hed]

but	**my**	**position**	**was**	**anything**	**but**	**agreeable**	**even**	**then**	**,**	**hanging**	**head**
但	我的	位置	曾是	任何事物	但	同意	甚至	然后	,	绞刑	头

['daʊnwədz] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [sti:p] [pɑ:t] ,

downwards	**on**	**a**	**very**	**steep**	**part**	**,**
向下	在	一个	非常	陡	部分	,

但即便如此，我的处境也绝非愉快，我头朝下悬挂在非常陡峭的山坡上。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] ['eni]['məʊmənt][bʌt; bət] [wɒt] [ai] [mait] [stɑ:t] [ə'gen] .

and	**never**	**knowing**	**any**	**moment**	**but**	**what**	**I**	**might**	**start**	**again**	**.**
和	绝不	会心	任何	片刻	但	什么	我	可能	开始	再次	.

我永远不知道下一刻会发生什么，也许我会重新开始。

[wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] , [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [raɪt]

With	much	difficulty	,	however	,	I	at	length	succeeded	in	getting	myself	the	right
和	很多	困难	,	然而	,	我	在	长度	成功了	在	获得	我	这	正确的

[wei] [ʌp] ,

way	up	,
方式	向上	,

然而，费了九牛二虎之力，我最终还是成功地翻身站直了。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,

and	then	descended	with	great	care	to	the	bottom	of	the	ravine	,
和	然后	下降	和	伟大的	关心	到	这	底部	的	这	峡谷	,

然后小心翼翼地下到峡谷底部。

[ɪn'tendɪŋ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪn][ɪts] ['hɒləʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

intending	if	possible	to	walk	along	the	course	of	the	stream	in	its	hollow	till	it
意图	如果	可能的	到	走	沿着	这	课程	的	这	溪流	在	它是	空洞的	直到	它

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['kʌntri] .

should	lead	me	to	the	enclosed	country	.
应该	带领	我	到	这	内	国家	.

我打算尽可能沿着溪流的河谷行走，直到它把我引到那片封闭的乡村。

[ðə; ði] [rə'viːn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [snəʊ] ,

The	ravine	,	however	,	was	so	choked	up	with	snow	,
这	峡谷	,	然而	,	曾是	所以	窒息	向上	和	雪	,

然而，峡谷里积雪非常厚重，

[ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

that	to	walk	along	the	valley	was	utterly	impossible	.
那	到	走	沿着	这	谷	曾是	完全地	不可能的	.

沿着山谷行走是完全不可能的。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] [drɪfts] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [fiːt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

The	drifts	were	many	feet	over	my	head	,
这	漂移	是	许多	脚	超过	我的	头	,

积雪高过我的头顶好几英尺。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [depθ] ;

in	several	places	they	must	have	been	at	least	twenty	feet	in	depth	;
在	一些	地方	他们	必须	有	到过	在	至少	二十	脚	在	深度	;

有好几处地方的深度至少有二十英尺；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns][gɒt]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , [baɪ] ['skrætʃɪŋ]

and	having	once	got	into	them	,	I	had	the	greatest	difficulty	,	by	scratching
和	拥有	一次	得到	进入	他们	,	我	有	这	最	困难	,	经过	抓挠

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

and	struggling	,
和	挣扎	,

一旦钻进去，我就很难脱身，只能拼命抓挠挣扎。

[tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][maɪ'self][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] .

to	extricate	myself	from	them	again	.
到	解脱	我	从	他们	再次	.

再次摆脱他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] .

It	was	now	dark	.
它	曾是	现在	黑暗的	.

天色已黑。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːnz] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] ,

I	did	not	know	into	which	of	the	ravines	I	had	fallen	,
我	做过	不是	知道	进入	哪个	的	这	峡谷	我	有	倒下	,

我不知道自己掉进了哪条山沟里。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['netwɜːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪntə'sektɪŋ] [iːtʃ]

for	at	this	part	there	is	a	complete	network	of	them	intersecting	each
为了	在	这	部分	那里	是	一个	完全的	网络	的	他们	相交	每个

['ʌðə(r)][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

other	in	every	direction	.
其他	在	每一个	方向	.

因为在这一部分，它们形成了一个完整的网络，在各个方向上相互交错。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [blɒkt] [ʌp] ,

The	only	way	by	which	I	had	thought	to	escape	was	hopelessly	blocked	up	,
这	仅有的	方式	经过	哪个	我	有	想法	到	逃脱	曾是	绝望地	已屏蔽	向上	,

我原本以为唯一能逃生的路已经被彻底堵死了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	I	had	to	face	the	awful	fact	that	I	was	lost	among	the	hills	,
和	我	有	到	脸	这	可怕	事实	那	我	曾是	丢失的	之中	这	丘陵	,

我不得不面对一个可怕的事实：我迷路了，周围都是山。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] ,

should	have	to	spend	the	night	there	,	and	that	,	humanly	speaking	,
应该	有	到	花费	这	夜晚	那里	,	和	那	,	人道地	请讲	,

应该得在那里过夜，从人性的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	almost	impossible	that	I	could	survive	it	.
它	曾是	几乎	不可能的	那	我	可以	存活	它	.

我几乎不可能活下来。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [strɒŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] [deθ]

The	instinct	of	self	-	preservation	,	however	,	is	strong	,	even	when	a	fearful	death
这	本能	的	自己	-	保存	,	然而	,	是	强的	,	甚至	什么时候	一个	可怕	死亡

[siːm] [kləʊz][æt; ət][hænd] ,

seems	close	at	hand	,
似乎	关闭	在	手	,

然而，即使可怕的死亡似乎近在眼前，自保的本能依然强烈。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] , [ai]

and	there	were	others	for	whose	sake	,	even	more	than	my	own	,	I
和	那里	是	其他的	为了	谁	清酒	,	甚至	更多的	比	我的	自己的	,	我

[dɪ'zaɪəd]

desired
想要的

还有一些人，我为他们的缘故，甚至比为我自己的缘故，更让我感到心生渴望。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ðæt] [naɪt] [ðæt] [maɪ][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [speəd] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][gɑːdz] [wɪl] .

that	night	that	my	life	might	be	spared	,	if	such	were	God's	will	.
那	夜晚	那	我的	生活	可能	是	幸存	,	如果	这样的	是	神的	将要	.

那晚，我祈求上帝保佑我的生命得以延续。

[ai] [njuː] [ðæt] , ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] , [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn][maɪ] [əʊn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

I	knew	that	,	under	Providence	,	all	depended	on	my	own	powers	of	endurance	,
我	知道	那	,	在下面	普罗维登斯	,	全部	取决于	在	我的	自己的	权力	的	耐力	,

我知道，在天意之下，一切都取决于我自身的忍耐力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)][wʌn] .

and	that	the	struggle	for	life	must	be	a	very	severe	one	.
和	那	这	斗争	为了	生活	必须	是	一个	非常	严重	一	.

生存斗争必定是一场极其艰苦的斗争。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [meɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['efət] .

The	depth	of	the	snow	made	walking	a	very	exhausting	effort	.
这	深度	的	这	雪	制成	步行	一个	非常	精疲力竭	努力	.

积雪很深，行走非常费力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:z] , [mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ʌp][tu:; tə][maɪ] [weɪst] ;

It	was	always	up	to	my	knees	,	more	often	up	to	my	waist	;
它	曾是	总是	向上	到	我的	膝盖	,	更多的	经常	向上	到	我的	腰部	;

水总是淹到我的膝盖，更多时候淹到我的腰部；

[bʌt; bət][maɪ]['əʊnli] [tʃɑ:ns] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] ;

but	my	only	chance	,	as	I	was	well	aware	,	was	to	keep	moving	;
但	我的	仅有的	机会	,	作为	我	曾是	出色地	意识到的	,	曾是	到	保持	移动	;

但我很清楚，我唯一的出路就是不断前进；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ekstrikeit] [maɪ'self][æt; ət][lɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði][drɪfts][ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] ,

and	having	extricated	myself	at	last	from	the	drifts	in	the	ravine	,
和	拥有	脱困	我	在	最后的	从	这	漂移	在	这	峡谷	,

最终，我终于从山沟的积雪中脱身而出。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	began	to	climb	the	opposite	side	of	the	hill	,
我	开始	到	爬	这	对面的	边	的	这	爬坡道	,

我开始攀登山丘的另一侧，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] .

though	I	had	not	the	least	idea	in	which	direction	I	ought	to	go	.
尽管	我	有	不是	这	至少	主意	在	哪个	方向	我	应该	到	去	.

虽然我完全不知道该往哪个方向走。

[æz; əz][ai] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ʌpwədz] ,

As	I	made	my	way	upwards	,
作为	我	制成	我的	方式	向上	,

当我向上攀登时，

[ai] [sɔ:] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] ['ʃædəʊ] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

I	saw	just	in	front	of	me	what	looked	like	a	small	shadow	flitting	about	,
我	锯	只是	在	正面	的	我	什么	看起来	喜欢	一个	小的	阴影	飞掠	关于	,

我看到眼前好像有个小影子在飘来飘去，

[fɔ:(r); fə(r)] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kəm'pli:tli] [dɑ:k] .

for	owing	to	the	white	ground	it	was	never	completely	dark	.
为了	欠款	到	这	白色的	地面	它	曾是	绝不	完全地	黑暗的	.

因为有白色的地面，所以永远不会完全变黑。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [wen] [ai] [keɪm] [kləʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

I	was	much	surprised	at	this	,	especially	as	when	I	came	close	to	it	,
我	曾是	很多	惊讶	在	这	,	尤其	作为	什么时候	我	来了	关闭	到	它	,

我对此感到非常惊讶，尤其是当我接近它的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]

it	disappeared	into	the	snow	,	with	the
它	消失	进入	这	雪	,	和	这

它消失在雪中，与.....

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [raʊnd] [dɑːk] [spɒt] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

exception	of	one	round	dark	spot	,	which	remained	motionless	.
例外	的	一	圆形的	黑暗的	点	,	哪个	剩余	静止不动	.

只有一个圆形黑点静止不动。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

I	put	my	hand	down	upon	this	dark	object	to	ascertain	what	it	could
我	放	我的	手	向下	之上	这	黑暗的	目的	到	探明	什么	它	可以

['pɒsəbli] [biː; bi] ,

possibly	be	,
可能	是	,

我把手放在这个黑色物体上，想弄清楚它到底是什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [herz] [hed] !

and	found	that	I	had	got	hold	of	a	hare's	head	!
和	成立	那	我	有	得到	抓住	的	一个	野兔的	头	!

结果发现我拿到的竟然是一颗野兔头！

[ai] [sɔː] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

I	saw	many	of	these	little	animals	in	the	course	of	the	night	.
我	锯	许多	的	这些	小的	动物	在	这	课程	的	这	夜晚	.

夜里我看到了很多这样的小动物。

[ðeɪ] [meɪd] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,

They	made	holes	in	the	snow	for	shelter	,
他们	制成	孔	在	这	雪	为了	庇护所	,

他们在雪地里挖洞躲避风雪，

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [wel] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [wɔːm] [kəʊts] , ['hæpɪə] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)]

and	sat	in	them	well	protected	by	their	warm	coats	,	happier	far	than	their
和	卫星	在	他们	出色地	受保护	经过	他们的	温暖的	外套	,	更快乐	远的	比	他们的

['hjuːmən] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] ,

human	fellow	-	sufferer	,
人类	同伴	-	患者	,

它们舒舒服服地坐在里面，被温暖的皮毛保护着，比它们的人类同伴快乐得多。

[huː] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [rest] [ðæt] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [siː]

who	knew	that	for	him	there	must	be	no	rest	that	night	if	he	would	see
WHO	知道	那	为了	他	那里	必须	是	不	休息	那	夜晚	如果	他	会	看

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

the	light	of	another	day	.
这	光	的	其他	天	.

谁又能想到，如果他想见到第二天的阳光，那一夜就必须不得安宁呢?

['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪts] [krest] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

Having	climbed	the	hill	,	I	walked	along	its	crest	for	some	distance	,
拥有	攀登	这	爬坡道	,	我	步行	沿着	它是	波峰	为了	一些	距离	,

爬上山坡后，我沿着山脊走了一段路，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ai] [ə'gen] [lɒst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

till	suddenly	I	again	lost	my	footing	,	and	shot	down	the	hill	,
直到	突然	我	再次	丢失的	我的	立足点	,	和	射击	向下	这	爬坡道	,

突然间我又一次失去平衡，滚下了山坡。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [rə'viːn] .

as	far	as	I	can	judge	,	on	the	opposite	side	into	another	ravine	.
作为	远的	作为	我	能	法官	,	在	这	对面的	边	进入	其他	峡谷	.

据我判断，应该在对面进入另一个峡谷。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [glɪ'sɑːd] [ðæn; ðən] [maɪ] ['priːviəs] [wʌn] ;

This	was	,	if	possible	,	a	more	fearful	glissade	than	my	previous	one	;
这	曾是	,	如果	可能的	,	一个	更多的	可怕	下滑	比	我的	以前的	一	;

如果可能的话，这次滑翔比我上次滑翔更加惊险；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [prɪˈsɪpɪtəs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

it	was	a	very	precipitous	place	,	and	I	was	whirled	round	and	round
它	曾是	一个	非常	陡峭	地方	,	和	我	曾是	旋转	圆形的	和	圆形的

[ɪn][maɪ]

in	my
在	我的

那是一个非常陡峭的地方，我被卷入其中，不停地旋转。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[dɪˈsent] , [ˈsʌmtaɪmz] [hed] [fɜːst] , [ˈsʌmtaɪmz] [fiːt] [fɜːst] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈrəʊlɪŋ]

descent	,	sometimes	head	first	,	sometimes	feet	first	,	and	again	sideways	,	rolling
下降	,	有时	头	第一的	,	有时	脚	第一的	,	和	再次	侧身	,	滚动

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

下降时，有时头先着地，有时脚先着地，有时又侧身而下，翻滚着，反复滚动。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːs] [bʊʃɪz] ,

till	at	last	,	by	clutching	at	the	gorse	bushes	,
直到	在	最后的	,	经过	紧握	在	这	金雀花	灌木丛	,

最后，她紧紧抓住金雀花丛，

[ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] ,

and	digging	my	feet	into	the	snow	as	before	,
和	挖掘	我的	脚	进入	这	雪	作为	前	,

像以前一样，我把脚深深地插进雪里。

[ai][wʌns][mɔː(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ][waɪld][kəˈrɪə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][stænd]

I	once	more	managed	to	check	my	wild	career	,	and	bring	myself	to	a	stand
我	一次	更多的	管理	到	查看	我的	荒野	职业	,	和	带来	我	到	一个	站立

;

;
;

我再次设法控制住了自己放荡不羁的职业生涯，并让自己站到了一边；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] [fɜː(r)] [glʌvz] ,

but	I	had	lost	my	hat	and	a	pair	of	warm	fur	gloves	,
但	我	有	丢失的	我的	帽子	和	一个	一对	的	温暖的	毛皮	手套	,

但我把帽子和一副保暖的皮手套都弄丢了。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɒn]['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] .

which	I	had	on	over	a	pair	of	old	dogskins	.
哪个	我	有	在	超过	一个	一对	的	老的	狗皮	.

我把它套在两条旧狗皮外面。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɜː(r)] [glʌvz] [pruːvd] ['veri] ['sɪəriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	loss	of	these	fur	gloves	proved	very	serious	to	me	,
这	损失	的	这些	毛皮	手套	已证实	非常	严肃的	到	我	,

丢失这副皮毛手套对我来说是一件非常严重的事情。

[æz; əz][maɪ][hændz] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][get][səʊ] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

as	my	hands	soon	began	to	get	so	numbed	with	the	cold	,	that	they	were
作为	我的	双手	很快	开始	到	得到	所以	麻木	和	这	寒冷的	,	那	他们	是

[kəmˈpærətɪvli] ['juːsləs] .

comparatively	useless	.
比较	无用	.

我的双手很快就被冻得麻木，几乎无法动弹。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [naʊ] ['fɔ:lən] ,

At	the	bottom	of	the	ravine	into	which	I	had	now	fallen	,
在	这	底部	的	这	峡谷	进入	哪个	我	有	现在	倒下	,

我跌落到山谷底部，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [snəʊ] [drɪfts] ,

I	found	myself	again	involved	in	snow	drifts	,
我	成立	我	再次	涉及	在	雪	漂移	,

我又一次陷入了雪堆中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	had	still	more	difficulty	than	before	in	getting	out	of	them	.
和	有	仍然	更多的	困难	比	前	在	获得	出去	的	他们	.

但脱困时却比以前更加困难。

[ai][hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] [wʌn][fɑ:(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə]

I	had	tumbled	into	a	very	soft	one	far	over	my	head	,	and	had	to
我	有	翻滚	进入	一个	非常	柔软的	一	远的	超过	我的	头	,	和	有	到

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

我跌进了一个很软的、高过头顶的洞里，不得不挣扎着爬起来。

[ænd; ənd] [skrætʃ] , [ænd; ənd] ['bʌrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ai][kʊd; kəd]['ekstrɪkeɪt][maɪ'self]

and	scratch	,	and	burrow	for	a	long	time	before	I	could	extricate	myself
和	划痕	,	和	洞穴	为了	一个	长的	时间	前	我	可以	解脱	我

, [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ɪg'zɔ:stɪd]

,	and	became	more	exhausted
,	和	成为	更多的	筋疲力尽的

我抓挠、挖掘了很久才挣脱出来，变得越来越疲惫。

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

than	at	any	other	time	during	the	night	.
比	在	任何	其他	时间	期间	这	夜晚	.

比夜间任何其他时间都更甚。

[ai]['əʊnli] ['ventʃəd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['brændi] ['veri] ['speərɪŋli] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

I	only	ventured	to	take	my	brandy	very	sparingly	,	wishing	to	husband	it	as
我	仅有的	冒险	到	拿	我的	白兰地	非常	少量地	,	祝	到	丈夫	它	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

much	as	possible	,
很多	作为	可能的	,

我只敢非常节制地饮用白兰地，希望能尽可能地节省它。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][drɒp] [left] .

and	there	was	but	a	very	tiny	drop	left	.
和	那里	曾是	但	一个	非常	微小的	降低	左边	.

只剩下一小滴了。

[maɪ][hændz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [nʌm] [wɪð] [kəʊld][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

My	hands	,	as	I	have	said	,	were	so	numbed	with	cold	as	to	be
我的	双手	,	作为	我	有	说	,	是	所以	麻木	和	寒冷的	作为	到	是

['nɪəli] ['ju:sləs] .

nearly	useless	.
几乎	无用	.

正如我所说，我的双手冻得麻木，几乎无法动弹。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['həʊldɪŋ][ðə; ði][flɑːsk] , [ɔː(r)][ɪn] ['iːtɪŋ] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

I	had	the	greatest	difficulty	in	holding	the	flask	,	or	in	eating	snow	for
我	有	这	最	困难	在	保持	这	烧瓶	,	或者	在	吃	雪	为了

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

我最困难的地方在于拿不住水壶，或者吃雪来解渴。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get][maɪ][hændz][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][aɪs]

and	could	hardly	get	my	hands	to	my	mouth	for	the	masses	of	ice
和	可以	几乎	得到	我的	双手	到	我的	嘴	为了	这	群众	的	冰

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə'pɒn][maɪ] ['wɪskəs] ,

which	had	formed	upon	my	whiskers	,
哪个	有	形成	之上	我的	胡须	,

我的胡须上结了厚厚的冰，几乎无法把手伸到嘴边。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['krɪst(ə)l] [bɪəd] , ['hæŋɪŋ] [hɑːf]

and	which	were	gradually	developed	into	a	long	crystal	beard	,	hanging	half
和	哪个	是	逐步地	发达	进入	一个	长的	水晶	胡须	,	绞刑	一半

[wei] [tuː; tə][maɪ][weɪst] .

way	to	my	waist	.
方式	到	我的	腰部	.

并逐渐发展成长长的水晶胡须，垂到我腰部一半的位置。

['aɪsɪklz] ['laɪkwaɪz][hæd; həd] [fɔːmd] [ə'baʊt][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] , [wɪtʃ] [ai] ['friːkwəntli]

Icicles	likewise	had	formed	about	my	eyes	and	eyebrows	,	which	I	frequently
冰柱	同样地	有	形成	关于	我的	眼睛	和	眉毛	,	哪个	我	频繁地

[hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] ,

had	to	break	off	,
有	到	休息	离开	,

我的眼睛和眉毛周围也结了冰柱，我经常需要把它们掰掉。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)][hæd; həd]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɒlɪd] [blɒk] [ɒv; əv][aɪs] .

and	my	hair	had	frozen	into	a	solid	block	of	ice	.
和	我的	头发	有	冷冻	进入	一个	坚硬的	堵塞	的	冰	.

我的头发冻成了一块硬冰。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ][hæt] , [maɪ][heə(r)][mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fɪld]

After	the	loss	of	my	hat	,	my	hair	must	,	I	suppose	,	have	become	filled
后	这	损失	的	我的	帽子	,	我的	头发	必须	,	我	认为	,	有	变得	已填

[wɪð] [snəʊ] ,

with	snow	,
和	雪	,

帽子丢了之后，我的头发大概也沾满了雪吧。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði][drɪfts] .

while	I	was	overhead	in	the	drifts	.
尽管	我	曾是	开销	在	这	漂移	.

当我在雪堆上方时。

['prɒbəbli] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['meltɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

Probably	this	was	partially	melted	by	the	warmth	of
大概	这	曾是	部分	融化	经过	这	温暖	的

可能是被温暖的空气部分融化了。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][aɪs][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [frɒst] .

my	head	,	and	subsequently	converted	into	ice	by	the	intense	frost	.
我的	头	,	和	随后	转换	进入	冰	经过	这	激烈的	霜	.

我的头，随后被严寒冻化成了冰。

[lɑːdʒ] [bɔːlz] [ɒv; əv][aɪs]['ɔːlsəʊ] [fɔːmd] [ə'pɒn][maɪ] [kʌfs] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] [niːz] ,

Large	balls	of	ice	also	formed	upon	my	cuffs	,	and	underneath	my	knees	,
大的	球	的	冰	还	形成	之上	我的	袖口	,	和	下	我的	膝盖	,

我的袖口和膝盖下方也结满了大冰球。

[wɪtʃ] [ɪn'kʌmbəd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [breɪk]

which	encumbered	me	very	much	in	walking	,	and	I	had	continually	to	break
哪个	负担	我	非常	很多	在	步行	,	和	我	有	持续	到	休息

[ðem; ðəm] [ɒf] .

them	off	.
他们	离开	.

这让我走路非常不方便，我不得不经常把它们摘下来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ][hæt][baɪ] ['taɪɪŋ] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

I	tried	to	supply	the	place	of	my	hat	by	tying	my	handkerchief	over	my	head	,
我	尝试	到	供应	这	地方	的	我的	帽子	经过	捆绑	我的	手帕	超过	我的	头	,

我试着把手帕系在头上，代替帽子。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['efət] [kʊd; kəd][ai] [meɪk] [ə; eɪ] [nɒt] ,

but	found	that	by	no	possible	effort	could	I	make	a	knot	,
但	成立	那	经过	不	可能的	努力	可以	我	制作	一个	结	,

但我发现无论我怎么努力都无法打出一个结。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [hed] [baɪ]['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['kɔːnəs] [bɪ'twiːn] [maɪ]

and	that	I	could	only	keep	it	on	my	head	by	holding	the	corners	between	my
和	那	我	可以	仅有的	保持	它	在	我的	头	经过	保持	这	角落	之间	我的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

我只能用牙齿咬住帽檐才能把它戴在头上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riː'fɑːsən] [maɪ]['əʊvəkəʊt] , ['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [twiːd] (

It	was	equally	impossible	to	refasten	my	overcoat	,	only	a	thin	tweed	(
它	曾是	同样地	不可能的	到	重新系紧	我的	大衣	,	仅有的	一个	薄的	粗花呢	(

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [drest] ['laɪtli] ,

for	I	had	dressed	lightly	,
为了	我	有	穿着	轻轻	,

我的外套也同样无法重新扣上，那只是一件薄薄的粗花呢外套（因为我穿得很轻便），

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɑːd] ['eksəsaɪz]) , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'bʌtnd] [ɪn][maɪ][lɑːst][fɔːl] .

in	expectation	of	hard	exercise	)	,	which	had	become	unbuttoned	in	my	last	fall	.
在	期待	的	难的	锻炼	)	,	哪个	有	变得	解开纽扣	在	我的	最后的	落下	.

（预计会进行剧烈运动），而我的上一次摔倒时，扣子解开了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [əb'sɜːd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [gruː] [səʊ]

It	may	seem	absurd	to	mention	it	,	but	the	cravings	of	hunger	grew	so
它	可能	似乎	荒诞	到	提到	它	,	但	这	渴望	的	饥饿	生长	所以

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

或许说出来很荒谬，但饥饿感却变得如此强烈，

['stɪmjuleɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] ,

stimulated	as	they	were	by	the	cold	and	the	great	exertion	,
刺激	作为	他们	是	经过	这	寒冷的	和	这	伟大的	用力	,

寒冷和剧烈运动刺激了他们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld]['dɒgˌskɪn]

that	it	actually	occurred	to	me	whether	I	could	eat	one	of	my	old	dogskin
那	它	实际上	发生	到	我	无论	我	可以	吃	一	的	我的	老的	狗皮

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

我竟然想到，我能不能吃掉我的一只旧狗皮手套。

[aɪ][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [di'tɜː]

I	was	,	however	,	deterred
我	曾是	,	然而	,	威慑

然而，我却被吓住了。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] , ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ɪts] ['tʌfnəs] ,

from	making	the	attempt	,	partly	by	the	prospect	of	its	toughness	,
从	制作	这	试图	,	部分	经过	这	前景	的	它是	韧性	,

部分原因是考虑到其难度，所以放弃了尝试。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ][hændz][frɒm; frəm][frɒst] [baɪt] ,

and	partly	by	the	fear	of	greater	injury	to	my	hands	from	frost	bite	,
和	部分	经过	这	害怕	的	更大的	受伤	到	我的	双手	从	霜	咬	,

部分原因是害怕冻伤会加重我的手部伤势。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] ['kʌvərɪŋ] .

if	they	were	deprived	of	their	last	covering	.
如果	他们	是	被剥夺的	的	他们的	最后的	覆盖	.

如果他们失去了最后的遮盖物。

[maɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [fel] [daʊn] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] ,

My	exhaustion	was	so	great	that	I	fell	down	every	two	or	three	steps	,
我的	疲惫	曾是	所以	伟大的	那	我	跌倒	向下	每一个	二	或者	三	步骤	,

我精疲力竭，每走两三步就会摔倒一次。

[ænd; ənd][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]

and	the	temptation	to	give	in	and	lie	down	in	the	snow	became	almost
和	这	诱惑	到	给	在	和	说谎	向下	在	这	雪	成为	几乎

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

几乎无法抗拒躺在雪地里的诱惑。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [wɪð] ['evri] ['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] .

and	had	to	be	struggled	against	with	every	power	of	mind	and	body	.
和	有	到	是	挣扎	反对	和	每一个	力量	的	头脑	和	身体	.

必须用尽一切身心力量与之抗争。

[aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['sɜːt(ə)n][fækt] ,

I	endeavoured	to	keep	constantly	before	me	the	certain	fact	,
我	努力	到	保持	不断地	前	我	这	肯定	事实	,

我努力让自己始终牢记这个确凿的事实，

[ðæt] [ɪf] [sliːp] [wʌns] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [weɪk] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

that	if	sleep	once	overcame	me	I	should	never	wake	again	in	this	life	.
那	如果	睡觉	一次	克服	我	我	应该	绝不	唤醒	再次	在	这	生活	.

如果我一旦陷入睡意，此生就再也醒不过来了。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [ɪnˈtɜːmɪnəbli] [lɒŋ] .

The	night	seemed	interminably	long	.
这	夜晚	似乎	无休止地	长的	.

夜晚似乎漫长得没有尽头。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Again	and	again	I	tried	to	calculate	the	time	,	but	always	came	to	the
再次	和	再次	我	尝试	到	计算	这	时间	,	但	总是	来了	到	这

[seɪm] [kənˈkluːʒn] ,

same	conclusion	,
相同的	结论	,

我反复尝试计算时间，但总是得出相同的结论。

[ðæt] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] .

that	many	hours	must	elapse	before	the	return	of	daylight	.
那	许多	小时	必须	流逝	前	这	返回	的	日光	.

还要过很多个小时，天才会再次亮起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [əˈpresɪv] ,

The	wind	had	gone	down	,	and	the	stillness	became	so	oppressive	,
这	风	有	已消失	向下	,	和	这	寂静	成为	所以	压迫性的	,

风停了，寂静得令人窒息。

[ðæt] [aɪ] [ˈɒf(ə)n] [spəʊk] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ,

that	I	often	spoke	aloud	for	the	sake	of	hearing	my	own	voice	,
那	我	经常	辐	大声	为了	这	清酒	的	听力	我的	自己的	嗓音	,

我常常自言自语，只是为了听听自己的声音。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] ,

and	to	ascertain	that	the	cold	,
和	到	探明	那	这	寒冷的	,

并确定寒冷，

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtens] , [hæd; həd] [nɒt] [dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

which	was	intense	,	had	not	deprived	me	of	the	power	of	speech	.
哪个	曾是	激烈的	,	有	不是	被剥夺的	我	的	这	力量	的	演讲	.

虽然过程十分激烈，但并没有剥夺我的说话能力。

[ðə; ði] [heəz] [stɪl] [spɔːt] [ænd; ənd] [ˈbʌrəu, ˈbəːrəu] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [saɪdz] ,

The	hares	still	sported	and	burrowed	on	the	hill	sides	,
这	野兔	仍然	运动	和	掘穴	在	这	爬坡道	侧面	,

野兔们依然在山坡上嬉戏和挖洞。

[bʌt; bət] [ɪkˈseptɪŋ] [ðiːz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒtˈevə(r)] .

but	excepting	these	there	were	no	signs	of	life	whatever	.
但	除外	这些	那里	是	不	标志	的	生活	任何	.

但除此之外，没有任何其他生命迹象。

[ˈnevə(r)] [dɪd] [ˈʃɪprekt] [ˈmærɪnə(r)] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [mɔː(r)] [ˈæŋkʃəsli] [ðæn; ðən] [dɪd]

Never	did	shipwrecked	mariner	watch	for	the	morning	more	anxiously	than	did
绝不	做过	遭遇海难	水手	手表	为了	这	早晨	更多的	焦虑地	比	做过

[aɪ] [θruː] [ðæt] [ˈwɪəri] ,

I	through	that	weary	,
我	通过	那	厌倦	,

在所有遇难水手中，没有谁比我更焦急地盼望着黎明的到来，在那漫长而疲惫的日子里。

['endləs] [naɪt] ,
endless night ,
无尽的 夜晚 ,

无尽的黑夜，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['eni] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]
for I knew that a glimpse of the distance in any one direction would enable
为了 我 知道 那 一个 一瞥 的 这 距离 在 任何 一 方向 会 使能够
[ˌem 'iː][tuː; tə][stɪə(r)][maɪ] [kɔːs] ['həʊmwədz] .
me to steer my course homewards .
我 到 转向 我的 课程 回家 .

因为我知道，只要瞥一眼任何一个方向的距离，就能让我找到回家的方向。

[deɪ] [dɔːnd] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][həʊp][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [jet] ['fɜːðə(r)]
Day dawned at last , but hope and patience were to be yet further
天 黎明 在 最后的 , 但 希望 和 耐心 是 到 是 然而 更远
[traɪd] ,
tried ,
尝试 ,

天终于亮了，但希望和耐心还将面临更大的考验。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dens] [fɒg] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
for a dense fog clung to the face of the hill ,
为了 一个 稠密 多雾路段 紧紧抓住 到 这 脸 的 这 爬坡道 ,

因为山坡上笼罩着一层浓雾。

[əb'skjʊr] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][kləʊz][æt; ət][hænd] .
obscuring everything but the objects close at hand .
遮蔽 一切 但 这 对象 关闭 在 手 .

除了近在眼前的物体之外，其他一切都被遮蔽了。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [snəʊ] [blaɪnd] .
Furthermore , I discovered that I was rapidly becoming snow blind .
此外 , 我 发现 那 我 曾是 快速 成为 雪 瞎的 .

此外，我发现自己正在迅速患上雪盲症。

[maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərəbli] ['ɪndʒəd] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [sliːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
My eyes , which had been considerably injured already by the sharp sleet of the
我的 眼睛 , 哪个 有 到过 相当 受伤 已经 经过 这 锋利的 霰 的 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
evening before ,
晚上 前 ,

我的眼睛，在前一天晚上被凛冽的冰雹打得伤痕累累，

[wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,
were further affected by the glare of the snow ,
是 更远 做作的 经过 这 强光 的 这 雪 ,

雪地反光进一步加剧了这种影响。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][fɑːst] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
and I was fast losing all distinctness of vision .
和 我 曾是 快速地 输 全部 明显 的 想象 .

我的视力迅速变得模糊不清。

[aɪ][fɜːst] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [kə'læməti]
I first learned the extent of this new calamity
我 第一的 学习 这 程度 的 这 新的 灾害

我第一次了解到这场新灾难的严重程度

[piː] . -
p . 36
p . -

[wen] [ɪn'devə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [lait] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

when	endeavouring	,	with	the	earliest	light	,	to	look	at	my	watch	.
什么时候	努力	,	和	这	最早	光	,	到	看	在	我的	手表	.

天刚亮，我就努力去看手表。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] ;

It	was	a	work	of	great	difficulty	to	get	it	out	of	my	pocket	;
它	曾是	一个	工作	的	伟大的	困难	到	得到	它	出去	的	我的	口袋	;

从口袋里掏出它真是费了九牛二虎之力；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	when	this	was	done	,	I	found	that	I	could	not	tell	the	face	from	the
和	什么时候	这	曾是	完毕	,	我	成立	那	我	可以	不是	告诉	这	脸	从	这

[bæk] .

back	.
后退	.

这样做之后，我发现我无法分辨脸和背。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['heɪzi][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

The	whole	thing	was	hazy	and	indistinct	,
这	所有的	事物	曾是	朦胧	和	模糊	,

整件事都模糊不清，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [si:n] [θru:] [ə; eɪ]

and	I	can	only	describe	it	as	looking	like	an	orange	seen	through	a
和	我	能	仅有的	描述	它	作为	寻找	喜欢	一个	橙子	已见	通过	一个

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

我只能说它看起来像透过薄雾看到的橘子。

[sʌtʃ] [saɪt] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [ɔ:l] [kən'fju:ʒn] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [fɔ:m] , ['kʌlə(r)] ,

Such	sight	as	remained	rapidly	became	all	confusion	as	regarded	the	form	,	colour	,
这样的	视线	作为	剩余	快速	成为	全部	困惑	作为	认为	这	形式	,	颜色	,

[ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] .

and	proportion	of	objects	.
和	部分	的	对象	.

残存的视力很快就变得一片混乱，物体的形状、颜色和比例都变得难以辨认。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [tri:z] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒərz] , [bʌt; bət] [ði:z]

Again	and	again	I	thought	I	saw	before	me	trees	and	enclosures	,	but	these
再次	和	再次	我	想法	我	锯	前	我	树木	和	外壳	,	但	这些

,

,

,

我一次又一次地以为眼前看到了树木和围栏，但这些，

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

when	I	came	up	to	them	,
什么时候	我	来了	向上	到	他们	,

当我走近他们时，

[ɪn'veəriəbli] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊnli] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [gɔ:s] [bʊʃɪz] [prə'dʒektɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

invariably	turned	out	to	be	only	portions	of	gorse	bushes	projecting	through	the
总是	转向	出去	到	是	仅有的	部分	的	金雀花	灌木丛	投影	通过	这

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

结果总是发现那只是从雪中伸出的金雀花灌木丛的一部分。

[maɪ]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] [æz; əz][tu:; tə]['kʌlə(r)][wɜ:(r); wə(r)][pə'hæps][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ;

My	optical	delusions	as	to	colour	were	perhaps	the	most	remarkable	;
我的	光学的	妄想	作为	到	颜色	是	也许	这	最多	卓越	;

我对颜色的视觉错觉或许是最引人注目的;

[ðə; ði] [prə'tru:dɪŋ] [rɒks] [ɪn'veərɪəbli] [ə'pɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɒrɪndʒ] ['jeləʊ] , [wɪð] [blæk] [laɪnz] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] ,

the	protruding	rocks	invariably	appeared	of	a	strange	orange	yellow	,	with	black	lines	along	them	,
这	突出	岩石	总是	出现	的	一个	奇怪的	橙子	黄色的	,	和	黑色的	线条	沿着	他们	,

突出的岩石总是呈现出一种奇异的橙黄色，上面还有黑色的纹路。

[prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['tɔ:təs] - [ʃel] [ɪ'fekt] .

producing	a	short	of	tortoise	-	shell	effect	.
生产	一个	短的	的	龟	-	壳	影响	.

产生类似玳瑁纹的效果。

[aɪ] [tʊk] [ði:z] [mɪ'stɪərɪəs] [ɐp'iəɹənsɪz]

I	took	these	mysterious	appearances
我	采取	这些	神秘	外貌

我接受了这些神秘的出现

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[æt; ət][fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)] [ded] ['ænɪmlz] , ['pəuniz][ɔ:(r)] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə][traɪ] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][fækt] .

at	first	for	dead	animals	,	ponies	or	sheep	,	and	touched	them	to	try	to	ascertain	the	fact	.
在	第一的	为了	死的	动物	,	小马	或者	羊	,	和	感动	他们	到	尝试	到	探明	这	事实	.

起初是为了辨认死去的动物，比如小马或绵羊，然后触摸它们以确认其真实性。

[maɪ][hændz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,

My	hands	,	however	,	were	so	utterly	devoid	of	sensation	,
我的	双手	,	然而	,	是	所以	完全地	缺乏	的	感觉	,

然而，我的双手却完全没有知觉。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)][ju:z][ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] [ɪn][aɪ'dentɪfaɪɪŋ]['ɒbdʒɪkts] .

that	they	were	of	no	more	use	than	my	eyes	in	identifying	objects	.
那	他们	是	的	不	更多的	使用	比	我的	眼睛	在	识别	对象	.

它们在识别物体方面与我的眼睛一样毫无用处。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [kwaɪt][ɪn][ðə; ði][dɑ:k][æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

I	was	therefore	quite	in	the	dark	as	to	their	nature	,
我	曾是	所以	相当	在	这	黑暗的	作为	到	他们的	自然	,

因此，我对它们的性质一无所知。

[tɪl] [ɪk'spɪəriəns] [pru:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [rɒks] [wɪð] [tʌfts] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ɒn][ðem; ðəm] .

till	experience	proved	them	to	be	rocks	with	tufts	of	heather	on	them	.
直到	经验	已证实	他们	到	是	岩石	和	簇绒	的	希瑟	在	他们	.

直到经验证明它们不过是长着簇簇石楠花的石头。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['feɪlɪŋ] ['aɪsaɪt] , [maɪ] [fɔ:ls] [bɪ'keɪm] ['veri] ['fri:kwənt] ,

Owing	to	my	failing	eyesight	,	my	falls	became	very	frequent	,
欠款	到	我的	失败	视力	,	我的	瀑布	成为	非常	频繁	,

由于视力衰退，我摔倒的次数变得非常频繁。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['haɪts] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	several	of	them	were	from	heights	so	great	that	it	would
和	一些	的	他们	是	从	高度	所以	伟大的	那	它	会

['skeəsli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

scarcely	be	believed	were	I	to	attempt	to	describe	them	.
几乎	是	相信	是	我	到	试图	到	描述	他们	.

其中几个是从极高的地方掉下来的，如果我试图描述它们，恐怕没人会相信。

[aɪ] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðəʊz] [huː] ,

I	may	,	however	,	say	,	that	they	were	such	as	perfectly	to	appal	those	who	,
我	可能	,	然而	,	说	,	那	他们	是	这样的	作为	完美	到	惊骇	那些	WHO	,

不过，我得说，他们的所作所为完全足以令那些……感到震惊。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [spɒts] [weə(r)] [ðeɪ] [ə'kɜːd] ,

a	few	days	afterwards	,	visited	the	spots	where	they	occurred	,
一个	很少	天	然后	,	到访	这	地点	在哪里	他们	发生	,

几天后，他们去了事发地点。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [diːp] [ɪm'preʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	saw	the	deep	impressions	in	the	snow	where	I	had	plunged	into	it
和	锯	这	深的	印象	在	这	雪	在哪里	我	有	暴跌	进入	它

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɒks] [ə'bʌv] .

from	the	rocks	above	.
从	这	岩石	多于	.

我看到了雪地上深深的印痕，那是我从上面的岩石上跳下去留下的。

[wʌn] [fɔːl] [ɪ'speʃəli] [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] .

One	fall	especially	I	well	remember	.
一	落下	尤其	我	出色地	记住	.

我尤其清楚地记得一次摔倒。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [krɒst] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [kləʊz]

I	had	just	crossed	the	ridge	of	a	hill	,	and	saw	,	as	I	imagined	,	close
我	有	只是	交叉	这	岭	的	一个	爬坡道	,	和	锯	,	作为	我	想象	,	关闭

[bɪ'ləʊ]

below
以下

我刚翻过山脊，就看到，正如我所料，就在下方不远处。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [puːl] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [friː] [frɒm; frəm] [snəʊ] .

me	a	pool	covered	with	ice	,	which	seemed	free	from	snow	.
我	一个	水池	涵盖	和	冰	,	哪个	似乎	自由的	从	雪	.

我看到一个结冰的游泳池，上面似乎没有积雪。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,

I	thought	I	would	walk	across	this	,	and	,	accordingly	,
我	想法	我	会	走	穿过	这	,	和	,	因此	,

我本想走过这里，于是，

[meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

made	a	slight	jump	from	the	rock	on	which	I	stood	in	order	to	reach	it	.
制成	一个	轻微	跳	从	这	岩石	在	哪个	我	站立	在	命令	到	抵达	它	.

我从所站的岩石上轻轻一跃，就够到了它。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] ,

In	a	moment	,	however	,	I	discovered	that	,	instead	of	on	to	a	pool	,
在	一个	片刻	,	然而	,	我	发现	那	,	反而	的	在	到	一个	水池	,

然而，片刻之后，我发现，我并没有走到游泳池边，

[ai][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] .

I	had	jumped	into	empty	space	.
我	有	跳了起来	进入	空的	空间	.

我跳入了一片空旷的宇宙。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

I	must	have	fallen	on	this	occasion	a	considerable	distance	,
我	必须	有	倒下	在	这	场合	一个	大量	距离	,

我这次肯定摔得很远。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [snəʊ] - [drɪft] , [səʊ][ðæt] ,

but	I	was	caught	in	a	deep	snow	-	drift	,	so	that	,
但	我	曾是	捕捉	在	一个	深的	雪	-	漂移	,	所以	那	,

但我被困在了厚厚的积雪里，所以，

[ɔːl'ðəʊ] [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][baɪ] [wɒt] [hæd; həd]

although	considerably	shaken	and	bewildered	for	the	moment	by	what	had
虽然	相当	摇晃	和	困惑	为了	这	片刻	经过	什么	有

['hæpənd] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəsli] [hɜːt] .

happened	,	I	was	not	seriously	hurt	.
发生	,	我	曾是	不是	严重地	伤害	.

虽然我当时被发生的事情吓了一跳，感到困惑不已，但我并没有受重伤。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [baɪ]['veəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

I	have	been	enabled	by	various	circumstances	,
我	有	到过	已启用	经过	各种各样的	情况	,

我得益于各种情况而得以实现，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [maɪ] [træks] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪd] ,

and	by	the	help	of	those	who	followed	my	tracks	before	the	snow	melted	,
和	经过	这	帮助	的	那些	WHO	随后	我的	轨道	前	这	雪	融化	,

在雪融化之前，有人循着我的足迹找到了我，并帮助了我。

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] .

to	make	out	with	tolerable	accuracy	the	course	of	my	wanderings	.
到	制作	出去	和	可容忍的	准确性	这	课程	的	我的	漫游	.

能够比较准确地辨认出我的游荡路线。

[ðəʊz] [huː] [trækt] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] ,

Those	who	tracked	me	say	that	,
那些	WHO	已追踪	我	说	那	,

那些跟踪我的人说，

“ [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ðæn; ðən]

“	If	there	was	one	part	of	the	hill	more	difficult	and	dangerous	than
“	如果	那里	曾是	一	部分	的	这	爬坡道	更多的	难的	和	危险的	比

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

“如果说山上的某个部分比其他部分更难攀登、更危险的话，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [kɑː(r)] [tʊk] .

that	is	the	line	which	Mr	.	Carr	took	.
那	是	这	线	哪个	先生	.	卡尔	采取	.

这就是卡尔先生采取的策略。

” [piː] . -

”	p	.	39
”	p	.	-

[wen] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [fɜːst] [dɔːnd] ,
When **the** **morning** **light** **first** **dawned** **,**
什么时候 这 早晨 光 第一的 黎明 ,

当晨光初现之时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] [ɒv; əv] [greɪt] [depθ] ,
I **could** **see** **that** **I** **was** **walking** **along** **the** **side** **of** **a** **ravine** **of** **great** **depth** **,**
我 可以 看 那 我 曾是 步行 沿着 这 边 的 一个 峡谷 的 伟大的 深度 ,

我发现自己正沿着一条很深的峡谷边缘行走。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][saɪdz] ;
and **more** **than** **usually** **perpendicular** **sides** **;**
和 更多的 比 通常 垂直 侧面 ;

而且侧面大多是垂直的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stiːp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd]
it **was** **so** **steep** **that** **I** **could** **not** **climb** **to** **the** **top** **of** **the** **ridge** **and**
它 曾是 所以 陡 那 我 可以 不是 爬 到 这 顶部 的 这 岭 和
[get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
get **out** **of** **it** **,**
得到 出去 的 它 ,

山脊太陡了，我爬不到顶上，也无法离开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [luːs] , [sɒft] [steɪt] ,
and **the** **snow** **was** **in** **such** **a** **very** **loose** **,** **soft** **state** **,**
和 这 雪 曾是 在 这样的 一个 非常 松动的 , 柔软的 状态 ,

积雪非常松软，

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
that **I** **expected** **every** **moment** **it** **would** **give** **way** **beneath** **me** **,**
那 我 预期的 每一个 片刻 它 会 给 方式 下面 我 ,

我时刻都担心它会在我脚下崩塌。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [bɪ'ləʊ] .
and **I** **should** **be** **precipitated** **into** **the** **depths** **below** **.**
和 我 应该 是 沉淀 进入 这 深度 以下 .

而我则应该坠入深渊。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [keə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ;
I **had** **to** **walk** **with** **the** **greatest** **care** **to** **prevent** **this** **;**
我 有 到 走 和 这 最 关心 到 防止 这 ;

我必须格外小心地行走，以避免这种情况发生；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and **I** **believe** **that** **this** **was** **a** **very** **good** **thing** **for** **me** **,**
和 我 相信 那 这 曾是 一个 非常 好的 事物 为了 我 ,

而且我认为这对我来说是一件非常好的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [maɪ][maɪnd] [kəm'pliːt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['flægɪŋ] .
as **it** **gave** **my** **mind** **complete** **occupation** **,** **and** **kept** **me** **from** **flagging** **.**
作为 它 给予 我的 头脑 完全的 职业 , 和 保留 我 从 标记 .

因为它让我的大脑完全专注于某件事，使我保持精力充沛。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] [streɪt] [ɒn] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'send] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]
I **could** **only** **go** **straight** **on** **,** **as** **I** **could** **not** **ascend** **,** **and** **was** **afraid** **to**
我 可以 仅有的 去 直的 在 , 作为 我 可以 不是 上升 , 和 曾是 害怕的 到
[dɪ'send] .
descend **.**
下降 .

我只能径直往前走，因为我爬不上去，又不敢往下走。

[maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['krɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] ,

My	method	of	progression	was	more	crawling	than	walking	,
我的	方法	的	进展	曾是	更多的	爬行	比	步行	,

我的进步方式与其说是行走，不如说是爬行。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][draɪv][maɪ][hændz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [snəʊ] ,

as	I	had	to	drive	my	hands	deep	into	the	snow	,
作为	我	有	到	驾驶	我的	双手	深的	进入	这	雪	,

因为我不得不把手深深地插进雪里，

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)] ['heðə(r)] , [ɔː(r)]['eni] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [bɪ'niːθ]

and	clutch	at	tufts	of	grass	or	heather	,	or	any	thing	I	could	find	beneath
和	离合器	在	簇绒	的	草	或者	希瑟	,	或者	任何	事物	我	可以	寻找	下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后紧紧抓住一簇簇的草或石楠，或者任何我能找到的、藏在下面的东西。

[tuː; tə][həʊld][ɒn][baɪ] .

to	hold	on	by	.
到	抓住	在	经过	.

坚持下去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

I	must	have
我	必须	有

我一定有

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[gɒn] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

gone	forward	in	this	way	for	an	hour	or	two	,
已消失	向前	在	这	方式	为了	一个	小时	或者	二	,

就这样持续了一两个小时，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [rə'viːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [stiːp] ,

when	I	found	the	ravine	becoming	less	steep	,
什么时候	我	成立	这	峡谷	成为	较少的	陡	,

当我发现峡谷坡度变得缓和时，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

and	I	heard	the	sound	of	running	water	very	distinctly	.
和	我	听到	这	声音	的	跑步	水	非常	明显地	.

我非常清楚地听到了流水声。

[ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'send] [ænd; ənd][traɪ][wʌns][mɔː(r)] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk]

Accordingly	I	thought	I	would	descend	and	try	once	more	whether	I	could	walk
因此	我	想法	我	会	下降	和	尝试	一次	更多的	无论	我	可以	走

[daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] ,

down	the	stream	,
向下	这	溪流	,

于是我决定下山再试一次，看看能不能沿着溪流走下去。

[æz; əz] [ðɪs] [baɪ][ɪts] [saʊnd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] ,

as	this	by	its	sound	seemed	a	larger	one	,
作为	这	经过	它是	声音	似乎	一个	更大的	一	,

听起来好像是更大的一个。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv][kʌt][ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði][drɪfts] .

and	I	thought	it	might	have	cut	a	way	through	the	drifts	.
和	我	想法	它	可能	有	切	一个	方式	通过	这	漂移	.

我当时觉得它或许能穿过积雪层。

[ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ['seɪfli] .

I	reached	the	bottom	of	the	valley	safely	.
我	达到	这	底部	的	这	谷	安全	.

我安全到达了谷底。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['væli] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lait] [spaʊt] ['wɔ:təfɔ:l] ,

It	appears	to	have	been	the	valley	immediately	above	the	Light	Spout	waterfall	,
它	出现	到	有	到过	这	谷	立即地	多于	这	光	喷口	瀑布	,

看起来这里指的是光之喷泉瀑布正上方的山谷。

[ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] , [ai] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['ʌpə(r)] [fɔ:l] .

and	,	trying	to	walk	by	the	stream	,	I	tumbled	over	the	first	upper	fall	.
和	,	尝试	到	走	经过	这	溪流	,	我	翻滚	超过	这	第一的	上	落下	.

于是，我试着沿着溪流走，结果不小心从上面的第一个瀑布上摔了下来。

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['dɪmli] [rɒks] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,

Hearing	a	noise	of	falling	water	,	and	seeing	dimly	rocks	all	round	me	,
听力	一个	噪音	的	坠落	水	,	和	看到	依稀	岩石	全部	圆形的	我	,

听到流水声，隐约看到周围都是岩石，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][tu:; tə][gəʊ] ['fɔ:wəd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [səʊ] ,

I	found	it	would	not	do	to	go	forward	in	this	direction	,	so	,
我	成立	它	会	不是	做	到	去	向前	在	这	方向	,	所以	,

我发现继续朝这个方向发展行不通，所以，

['hævɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][kæ'skeɪd] ,

having	unconsciously	gone	to	the	very	edge	of	the	lower	cascade	,
拥有	不知不觉	已消失	到	这	非常	边缘	的	这	降低	级联	,

不知不觉间，他走到了下层瀑布的边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雪夜，或，为生命而战(A Night in the Snow or, A Struggle for Life)

[weə(r)] [ai][mʌst; məst][ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [bi:n] [kɪld] [hæd; həd][ai] ['fɔ:lən] ['əʊvə(r)] ,
where **I** **must** **in** **all** **probability** **have** **been** **killed** **had** **I** **fallen** **over** **,**
在哪里 我 必须 在 全部 可能性 有 到过 被杀 有 我 倒下 超过 ,

如果我当时摔倒了，很可能已经丧命了。

[ai] [tɜ:nd] ['ʃɑ:plɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ə'bʌv] ,
I **turned** **sharply** **up** **the** **hill** **again** **,** **going** **over** **the** **rocks** **above** **,**
我 转向 尖锐地 向上 这 爬坡道 再次 , 去 超过 这 岩石 多于 ,

我再次急转弯向上攀登，越过上方的岩石，

[pi:] . -
p **.** **41**
p . -

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [sti:p] [pleɪs] .
and **coming** **down** **again** **by** **a** **very** **steep** **place** **.**
和 未来 向下 再次 经过 一个 非常 陡 地方 .

然后沿着非常陡峭的地方往下走。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] ['wɔ:təfɔ:l] [ai] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [klaɪmd] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]
Round **and** **round** **this** **waterfall** **I** **seemed** **to** **have** **climbed** **in** **every** **possible**
[də'rekʃ(ə)n] .
direction **.**
圆形的 和 圆形的 这 瀑布 我 似乎 到 有 攀登 在 每一个 可能的
方向 .

我绕着这个瀑布走了一圈，似乎已经朝所有可能的方向攀爬过了。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [trækt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [fju:]
A **man** **who** **had** **tracked** **me** **,** **and** **with** **whom** **I** **visited** **the** **place** **a** **few**
一个 男人 WHO 有 已追踪 我 , 和 和 谁 我 到访 这 地方 一个 很少
[wi:ks] [ə'gəʊ] ,
weeks **ago** **,**
周 前 ,

一个跟踪我的人，几周前我和他一起去过那个地方。

[sed] , “ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [əʊ] - [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də][hɪə(r)] ,
said **,** **“** **You** **seem** **to** **have** **had** **a** **deal** **o** **'** **work** **to** **do** **here** **,**
说 , “ 你 似乎 到 有 有 一个 交易 o - 工作 到 做 这里 ,

他说：“看来你在这里有很多工作要做。”

[sɜ:(r)] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɒkɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] .
Sir **,** **”** **pointing** **to** **a** **small** **rocky** **space** **at** **the** **bottom** **of** **the** **fall** **.**
先生 , ” 指向 到 一个 小的 岩石 空间 在 这 底部 的 这 落下 .

“先生，”他指着瀑布底部的一小块岩石空地说道。

[ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [waɪl] [ðʌs] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] [tred] [mɪl] ,
I **had** **imagined** **,** **while** **thus** **going** **round** **and** **round** **as** **if** **on** **a** **tread** **mill** **,**
我 有 想象 , 尽管 因此 去 圆形的 和 圆形的 作为 如果 在 一个 踏 磨 ,

我想象着，就这样像在跑步机上一样不停地转圈，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [streɪt] ['fɔ:wəd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,
that **I** **was** **walking** **straight** **forward** **down** **the** **stream** **,**
那 我 曾是 步行 直的 向前 向下 这 溪流 ,

我当时正沿着溪流径直向前走，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [maɪ] ['efəts] [tu:; tə] [ki:p] [nɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ˌmɪs'led][ˌem 'i:]

and	I	suppose	my	efforts	to	keep	near	the	sound	of	the	water	misled	me
和	我	认为	我的	努力	到	保持	靠近	这	声音	的	这	水	被误导	我

.

:

.

我想，我努力靠近水声的做法误导了我。

[ðəʊ] ['pɜ:fɪktli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][blaɪnd][æt; ət]

Though	perfectly	familiar	with	this	part	of	the	Long	Mynd	,	I	was	so	blind	at
尽管	完美	熟悉的	和	这	部分	的	这	长的	心灵	,	我	曾是	所以	瞎的	在

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

虽然我对朗迈恩德山的这一部分非常熟悉，但当时我却一无所知。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [səʊ][streɪndʒ] , [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['rekəgnaɪz] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

and	everything	looked	so	strange	,	that	I	did	not	in	the	least	recognise	my	position
和	一切	看起来	所以	奇怪的	,	那	我	做过	不是	在	这	至少	认出	我的	位置

.

:

.

一切都显得那么陌生，以至于我完全认不出自己身处何地。

['faɪndɪŋ] [ai][dɪd][nɒt][get][ɒn] ['veri] [wel] ,

Finding	I	did	not	get	on	very	well	,
寻找	我	做过	不是	得到	在	非常	出色地	,

发现我和他们相处得不太好，

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [naʊ] [tu:; tə][traɪ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɔ:(r)] [krɔ:l] [daʊn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [stri:m]

I	determined	now	to	try	whether	I	could	walk	or	crawl	down	the	actual	stream
我	决定	现在	到	尝试	无论	我	可以	走	或者	爬行	向下	这	实际的	溪流

[ɪt'self] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hɒləʊd] [ɪts] [wei] [ˌʌndə'ni:θ]

itself	where	it	had	hollowed	its	way	underneath
本身	在哪里	它	有	空心的	它是	方式	下

我决定试一试，看看能不能沿着溪流本身走下去，或者爬下去，看看它是否能在河底冲刷出一条通道。

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ðə; ði][drɪfts] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ləʊ] - [ɑ:tʃt] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [ai]

the	drifts	which	overhung	it	,	making	a	sort	of	low	-	arched	tunnel	,	which	I
这	漂移	哪个	悬垂	它	,	制作	一个	种类	的	低的	-	拱形	隧道	,	哪个	我

[θɔ:t] [wɜ:θ] ['traɪɪŋ] .

thought	worth	trying	.
想法	值得	尝试	.

悬在它上面的冰碛物形成了一种低矮的拱形隧道，我觉得值得一试。

[ai] [su:n] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] ,

I	soon	found	,	however	,	that	this	was	quite	impracticable	,
我	很快	成立	,	然而	,	那	这	曾是	相当	不切实际	,

但我很快发现，这完全行不通。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [went] [ɒn][ai][ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)][bi:; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɔ:(r)] ['həʊpləsli] [ɪm'bedɪd] [ɪn]

and	that	if	I	went	on	I	should	either	be	suffocated	or	hopelessly	imbedded	in
和	那	如果	我	去	在	我	应该	任何一个	是	窒息	或者	绝望地	嵌入式	在

[ðə; ði] [snəʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

如果我继续往前走，要么会被闷死，要么会被牢牢地埋在雪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [maɪ]['ʌtməʊst] ['efəts] [wʊd] [feɪl][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ˌem 'iː] .

and	that	then	my	utmost	efforts	would	fail	to	extricate	me	.
和	那	然后	我的	极致	努力	会	失败	到	解脱	我	.

那时，我即使竭尽全力也无法脱身。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['peɪnfəli] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lɒst] [maɪ][laɪf] ,

It	also	occurred	to	me	somewhat	painfully	,	that	if	I	lost	my	life	,
它	还	发生	到	我	有些	痛苦地	,	那	如果	我	丢失的	我的	生活	,

我也痛苦地想到，如果我失去了生命，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɪn'evɪtəbli] [mʌst; məst][duː; də] [naʊ] , [maɪ] ['bɒdi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [faʊnd]

as	I	thought	I	inevitably	must	do	now	,	my	body	would	not	be	found
作为	我	想法	我	不可避免地	必须	做	现在	,	我的	身体	会	不是	是	成立

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

for	days	,
为了	天	,

正如我当时所料，我的尸体几天之内都不会被发现。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wiːks] ,

or	it	might	be	weeks	,
或者	它	可能	是	周	,

或者可能需要几周时间，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [snəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt]

if	it	were	buried	deep	in	the	mountain	of	snow	at	the	bottom	of	that
如果	它	是	埋葬	深的	在	这	山	的	雪	在	这	底部	的	那

['væli] ;

valley	;
谷	;

如果它被埋在山谷底部厚厚的积雪之下；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [suːn] ,

and	I	was	anxious	that	what	remained	of	me	might	be	found	soon	,
和	我	曾是	焦虑的	那	什么	剩余	的	我	可能	是	成立	很快	,

我当时很着急，希望我的残骸能尽快被人找到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spens] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] ,

and	that	the	dreadful	suspense	,	which	is	worse	than	the	most	fearful	certainty	,
和	那	这	可怕	悬念	,	哪个	是	更糟	比	这	最多	可怕	肯定	,

而那种可怕的悬念，比最可怕的确定性还要糟糕。

[maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [kɛəd] [ə'baʊt][maɪ] [feɪt] .

might	thus	be	spared	to	all	those	who	cared	about	my	fate	.
可能	因此	是	幸存	到	全部	那些	WHO	关心	关于	我的	命运	.

这样一来，所有关心我命运的人或许就能保全我的性命了。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] [biːt] [jet] ; [səʊ] , [rɪ'treɪsɪŋ] [maɪ][steps] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd]

I	was	not	,	however	,	quite	beat	yet	;	so	,	retracing	my	steps	,	I	determined
我	曾是	不是	,	然而	,	相当	打	然而	;	所以	,	回溯	我的	步骤	,	我	决定

然而，我还没有完全放弃；于是，我原路返回，决心

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)] [graʊnd] .

once	more	to	leave	the	stream	and	make	for	the	higher	ground	.
一次	更多的	到	离开	这	溪流	和	制作	为了	这	更高	地面	.

再次离开溪流，向地势较高的地方进发。

[bʌt; bət][ə; eɪ][njuː] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [naʊ] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː] : [aɪ] [lɒst] [maɪ] [buːts] .

But	a	new	misfortune	now	befell	me	:	I	lost	my	boots	.
但	一个	新的	不幸	现在	发生	我	:	我	丢失的	我的	靴子	.

但现在我又遭遇了新的不幸：我的靴子丢了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [leɪst] [buːts] , [wɪˈðaʊt] [ɪˈlæstɪk] [saɪdz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [wiːk] [pɔɪnts] [əˈbaʊt]

They	were	strong	laced	boots	,	without	elastic	sides	,	or	any	such	weak	points	about
他们	是	强的	系带	靴子	,	没有	松紧带	侧面	,	或者	任何	这样的	虚弱的	积分	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们是结实的系带靴，没有松紧带，也没有任何类似的薄弱点。

[aɪ] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [luːs] ,

I	had	observed	before	that	one	was	getting	loose	,
我	有	观察到	前	那	一	曾是	获得	松动的	,

我之前就注意到其中一个正在挣脱束缚。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈnʌmnəs] [ɒv; əv] [maɪ]

but	was	unable	to	do	anything	to	it	from	the	numbness	of	my
但	曾是	无法	到	做	任何事物	到	它	从	这	麻木	的	我的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

但由于双手麻木，我什么也做不了；

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [drɪft] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˌriːəˈsɛndɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

and	after	struggling	out	of	a	deep	drift	previous	to	reascending	the	hill	,
和	后	挣扎	出去	的	一个	深的	漂移	以前的	到	重新上升	这	爬坡道	,

在艰难地从厚厚的积雪中脱身，重新爬上山坡之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [buːt] [bɪˈhaɪnd] .

I	found	that	I	had	left	this	boot	behind	.
我	成立	那	我	有	左边	这	启动	在后面	.

我发现我把这只靴子落下了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ,

There	was	nothing	for	it	but	to	go	on	without	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	在	没有	,

别无选择，只能继续挨饿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [nʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [dɪˈvɔɪd]

and	as	my	feet	were	perfectly	numbed	from	the	cold	,	and	devoid
和	作为	我的	脚	是	完美	麻木	从	这	寒冷的	,	和	缺乏

[ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

我的双脚因为寒冷而完全麻木，失去了知觉。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspɪərɪəns] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔː(r)] [peɪn] [ɒn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] .

I	did	not	experience	any	difficulty	or	pain	on	this	account	.
我	做过	不是	经验	任何	困难	或者	疼痛	在	这	帐户	.

我在这方面没有遇到任何困难或痛苦。

[ðæt] [buːt] [wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [faʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtəfɔːl] .

That	boot	was	afterwards	found	on	a	ledge	of	rock	near	the	waterfall	.
那	启动	曾是	然后	成立	在	一个	壁架	的	岩石	靠近	这	瀑布	.

后来人们在瀑布附近的一块岩石上发现了那只靴子。

[aɪ] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [lɒst] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [wʌn] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɒf] ,

I	soon	after	lost	the	other	one	,	or	rather	,	I	should	say	,	it	came	off	,
我	很快	后	丢失的	这	其他	一	,	或者	相当	,	我	应该	说	,	它	来了	离开	,

不久之后，我把另一只也弄丢了，或者更确切地说，是它脱落了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][get][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] , [səʊ][ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][sʌm; səm][taɪm] ,

and	I	could	not	get	it	on	again	,	so	I	carried	it	in	my	hand	some	time	,
和	我	可以	不是	得到	它	在	再次	,	所以	我	携带	它	在	我的	手	一些	时间	,

我再也戴不上了，所以就把它拿在手里拿着一段时间。

[bʌt; bət] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

but	lost	it	in	one	of	my
但	丢失的	它	在	一	的	我的

但我把它弄丢了。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['meni] [sɪ'vɪə(r)] [fɔːls] .

many	severe	falls	.
许多	严重	瀑布	.

多次严重摔倒。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [buːts] [hæz; həz] [ə'stɒnɪʃt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːd]

The	fact	of	the	loss	of	my	boots	has	astonished	all	those	who	have	heard
这	事实	的	这	损失	的	我的	靴子	有	惊讶	全部	那些	WHO	有	听到

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我丢失靴子的事让所有听到的人都感到惊讶。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][mɔː(r)] ['kɒment] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][pɑːt][ɒv; əv][maɪ]

and	I	believe	has	excited	more	comment	than	any	other	part	of	my
和	我	相信	有	兴奋的	更多的	评论	比	任何	其他	部分	的	我的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

我相信，这比我冒险经历中的任何其他部分都更能引起人们的关注。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɪəs] [dɪ'spjuːt] , [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	have	even	heard	of	its	being	a	matter	of	fierce	dispute	,	on	more	than
我	有	甚至	听到	的	它是	存在	一个	事情	的	凶猛的	争议	,	在	更多的	比

[wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,

one	occasion	,
一	场合	,

我甚至不止一次听说，这件事曾引发激烈争论。

['weðə(r)] [leɪst] [buːts] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

whether	laced	boots	could	come	off	in	this	way	.
无论	系带	靴子	可以	来	离开	在	这	方式	.

系带靴子会不会以这种方式脱落?

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'leis] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli]

They	do	not	seem	to	have	become	unlaced	,	as	the	laces	were	firmly
他们	做	不是	似乎	到	有	变得	解开	,	作为	这	鞋带	是	牢牢

['nɒtɪd] ,

knotted	,
打结的	,

鞋带似乎没有松开，因为鞋带系得很紧。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

but	had	burst	in	the	middle	,
但	有	爆裂	在	这	中间	,

但中间却爆裂了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] [hæd; həd] [biːn] [stretʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp]

and	the	whole	front	of	the	boot	had	been	stretched	out	of	shape
和	这	所有的	正面	的	这	启动	有	到过	拉伸	出去	的	形状

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [lə'bɔːriəsli] ['drægɪŋ] [maɪ] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [diːp]

from	the	strain	put	upon	it	whilst	laboriously	dragging	my	feet	out	of	deep
从	这	拉紧	放	之上	它	而	费力地	拖拽	我的	脚	出去	的	深的

[drɪfts] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

drifts	for	so	many	hours	together	,
漂移	为了	所以	许多	小时	一起	,

由于连续几个小时费力地将脚从厚厚的积雪中拖出来，靴子的整个前部都因承受了巨大的压力而变形了。

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [buːts] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['paʊə(r)] [buːt] -

which	I	can	only	describe	as	acting	upon	the	boots	like	a	steam	-	power	boot	-
哪个	我	能	仅有的	描述	作为	表演	之上	这	靴子	喜欢	一个	蒸汽	-	力量	启动	-

[dʒæk] .

jack	.
杰克	.

我只能将其描述为像蒸汽动力踹靴器一样作用于靴子上。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ai] [wɔːkt] [ɒn][ɪn][maɪ] [s'tɒkɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] .

And	so	for	hours	I	walked	on	in	my	stockings	without	inconvenience	.
和	所以	为了	小时	我	步行	在	在	我的	长筒袜	没有	不便	.

于是，我穿着长袜走了好几个小时，一点也不觉得不方便。

['iːv(ə)n] [wen] [ai][trɒd][ə'pɒn] [gɔːs] [bʊʃɪz] , [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	when	I	trod	upon	gorse	bushes	,	I	did	not	feel	it	,
甚至	什么时候	我	践踏	之上	金雀花	灌木丛	,	我	做过	不是	感觉	它	,

即使我踩到金雀花丛，也没有感觉到。

[æz; əz][maɪ] [fiːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

as	my	feet	had	become	as
作为	我的	脚	有	变得	作为

我的双脚变得如此

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][maɪ][hændz] .

insensible	as	my	hands	.
麻木不仁	作为	我的	双手	.

像我的双手一样麻木。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɑːdɪŋ] [mɪl] ['væli] ,

It	had	occurred	to	me	now	that	I	might	be	in	the	Carding	Mill	valley	,
它	有	发生	到	我	现在	那	我	可能	是	在	这	卡片整理	磨	谷	,

我突然意识到，我可能身处卡丁磨坊山谷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [stɪə(r)][maɪ] [kɔːs] [ɒn] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

and	that	I	would	steer	my	course	on	that	supposition	.
和	那	我	会	转向	我的	课程	在	那	假设	.

而我将根据这个假设来指导我的行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] ,

It	was	fortunate	that	I	did	so	,
它	曾是	幸运	那	我	做过	所以	,

幸好我这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [həʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

for	I	was	beginning	to	think	that	I	could	not	now	hold	out	much	longer	,
为了	我	曾是	开始	到	思考	那	我	可以	不是	现在	抓住	出去	很多	更长	,

因为我开始觉得我坚持不了多久了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [drɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] ['nɪəli] [tuː; tə][maɪ]

and	was	struggling	in	a	part	where	the	drifts	were	up	nearly	to	my
和	曾是	挣扎	在	一个	部分	在哪里	这	漂移	是	向上	几乎	到	我的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

当时我正艰难地跋涉在一段积雪几乎没过脖子的地方。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] — [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [saʊnd]

when	I	heard	what	I	had	thought	never	to	hear	again	—	the	blessed	sound
什么时候	我	听到	什么	我	有	想法	绝不	到	听到	再次	—	这	蒙福	声音

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

of	human	voices	,
的	人类	声音	,

当我听到我以为再也听不到的声音——那令人欣喜的人声时，

['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['slaɪdɪŋ] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .

children's	voices	,	talking	and	laughing	,	and	apparently	sliding	not	very	far	off	.
孩子们的	声音	,	说	和	笑	,	和	显然	滑动	不是	非常	远的	离开	.

孩子们说话、大笑的声音，似乎离我们不远了。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] ,

I	called	to	them	with	all	my	might	,
我	称为	到	他们	和	全部	我的	可能	,

我竭尽全力地呼喊他们，

[bʌt; bət][dʒʌdʒ][ɒv; əv][maɪ][dɪs'meɪ] [wen] ['sʌd(ə)n][ænd; ənd]['təʊt(ə)l]['saɪləns] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

but	judge	of	my	dismay	when	sudden	and	total	silence	took	the	place	of
但	法官	的	我的	沮丧	什么时候	突然	和	全部的	沉默	采取	这	地方	的

[ðə; ðɪ] ['meri] ['vɔɪsɪz] [aɪ][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [hɜːd] !

the	merry	voices	I	had	so	lately	heard	!
这	欢乐	声音	我	有	所以	最近	听到	!

但可想而知，当我不久前还听到的欢快的笑声突然被彻底的寂静所取代时，我有多么沮丧！

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

I	shouted	again	and	again	,	and	said	that	I	was	lost	,	but	there	was
我	喊叫	再次	和	再次	,	和	说	那	我	曾是	丢失的	,	但	那里	曾是

[nəʊ][rɪ'plaɪ] .

no	reply	.
不	回复	.

我一遍又一遍地喊叫，说我迷路了，但是没有人回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] ['ʃɪprekt]

It	was	a	bitter	disappointment	,	something	like	that	of	the	sailor	shipwrecked
它	曾是	一个	苦的	失望	,	某物	喜欢	那	的	这	水手	遭遇海难

[ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ,

on	a	desert	island	,
在	一个	沙漠	岛	,

那是一种极大的失望，就像水手被困在荒岛上一样。

[huː] [siːz] [ə; eɪ][seɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ]

who	sees	a	sail	approaching
WHO	看到	一个	帆	接近

谁看到一艘帆船驶近

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [seɪvd] ,

and	thinks	that	he	is	saved	,
和	思考	那	他	是	已保存	,

他认为自己得救了，

[wen] [æz; əz][hi:; hi] [geiz] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ʃɪfts] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [ɒn][ðə; ði]

when	as	he	gazes	the	vessel	shifts	her	course	and	disappears	on	the
什么时候	作为	他	凝视	这	血管	轮班	她	课程	和	消失	在	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

当他凝视着前方时，那艘船改变了航向，消失在地平线上。

['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊps][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

dashing	his	hopes	to	the	ground	.
帅气	他的	希望	到	这	地面	.

他的希望彻底破灭了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [æz; əz][ai] ['lɜ:nɪd] ['ɑ:ftəwədz] , [ðæt] [ði:z] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] [ai]

It	appeared	,	as	I	learned	afterwards	,	that	these	children	saw	me	,	though	I
它	出现	,	作为	我	学习	然后	,	那	这些	孩子们	锯	我	,	尽管	我

[kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] ,

could	not	see	them	,
可以	不是	看	他们	,

后来我才知道，这些孩子似乎看到了我，虽然我看不到他们。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['terɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [ʌn'ɜ:θli] ['æspekt] .

and	ran	away	terrified	at	my	unearthly	aspect	.
和	跑	离开	恐惧	在	我的	超凡脱俗的	方面	.

她被我异于常人的容貌吓坏了，落荒而逃。

['daʊtləs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [snəʊ] [drɪft] ,

Doubtless	the	head	of	a	man	protruding	from	a	deep	snow	drift	,
毫无疑问	这	头	的	一个	男人	突出	从	一个	深的	雪	漂移	,

毫无疑问，那是一颗从厚厚的积雪中探出的人头。

[kraʊnd] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [wɪð] [aɪs][laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['embləm][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

crowned	and	bearded	with	ice	like	a	ghastly	emblem	of	winter	,
加冕	和	留着胡子的	和	冰	喜欢	一个	阴森	徽	的	冬天	,

头戴冰冠，须发皆覆冰，宛如冬日的可怕象征。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ]['pænɪk] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

was	a	sight	to	cause	a	panic	among	children	,
曾是	一个	视线	到	原因	一个	恐慌	之中	孩子们	,

那景象足以让孩子们惊慌失措。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ɒf] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] “ [ðeə(r)]

and	one	cannot	wonder	that	they	ran	off	to	communicate	the	news	that	“	there
和	一	不能	想知道	那	他们	跑	离开	到	交流	这	消息	那	“	那里

[wɒz; wəz][ðə; ði]['bəʊgi][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

was	the	bogie	in	the	snow	.
曾是	这	转向架	在	这	雪	.

难怪他们会跑去传达“雪地里有幽灵”的消息。

” ['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bəʊgi] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm]

”	Happily	,	however	,	for	the	bogie	,	he	had	noticed	the	direction	from
”	快乐地	,	然而	,	为了	这	转向架	,	他	有	注意到	这	方向	从

[wɪtʃ] [ði:z] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ,

which	these	voices	came	,
哪个	这些	声音	来了	,

“不过幸运的是，对于这辆小火车来说，它已经注意到了这些声音传来的方向。”

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] ,

and	struggling	forward	again	,
和	挣扎	向前	再次	,

然后再次艰难地向前迈进，

[ai] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːdɪŋ] [mɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	soon	found	myself	sufficiently	near	to	the	Carding	Mill	to	recognise	the	place	,
我	很快	成立	我	足够	靠近	到	这	卡片整理	磨	到	认出	这	地方	,

我很快就发现自己离梳棉厂足够近，可以认出这个地方了。

[blaɪnd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

blind	as	I	was	.
瞎的	作为	我	曾是	.

尽管我当时双目失明。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

A	little	girl	now	ventured	to	approach	me	,	as	,	true	to	the	instincts	of
一个	小的	女孩	现在	冒险	到	方法	我	,	作为	,	真的	到	这	本能	的

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

一个小女孩冒险向我走来，这完全符合她天生的本能。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['gɒblɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

nature	,	the	idea	dawned	upon	her	that	I	was	no	goblin	of	the
自然	,	这	主意	黎明	之上	她	那	我	曾是	不	哥布林	的	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

她突然意识到，我并非山中妖精。

[nəʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'niːθ] [pɒpt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ,

no	disagreeable	thing	from	a	world	beneath	popped	up	through	the	snow	,
不	令人不快的	事物	从	一个	世界	下面	爆裂	向上	通过	这	雪	,

雪下并没有任何令人不快的事物冒出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] .

but	a	real	fellow	-	creature	in	distress	.
但	一个	真实的	同伴	-	生物	在	痛苦	.

但却是一个真正身处困境的同类。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv]

I	spoke	to	her	and	told	her	that	I	was	the	clergyman	of
我	辐	到	她	和	讲述	她	那	我	曾是	这	牧师	的

,

Ratlinghope	,
拉特林霍普	,

我跟她交谈，告诉她我是拉特林霍普的牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɔːl] [naɪt] .

and	had	been	lost	in	the	snow	on	the	hill	all	night	.
和	有	到过	丢失的	在	这	雪	在	这	爬坡道	全部	夜晚	.

整夜都迷失在山上的雪地里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['keəf(ə)l]

As	she	did	not	answer	at	once	,	I	suppose	she	was	taking	a	careful
作为	她	做过	不是	回答	在	一次	,	我	认为	她	曾是	采取	一个	小心

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

observation	of	me	,
观察	的	我	,

她没有立即回答，我猜她是在仔细观察我。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk]['mɪstə(r)] . [kɑː(r)][ɒv; əv]

for	after	a	few	moments	she	said	,	“	Why	,	you	look	like	Mr	.	Carr	of
为了	后	一个	很少	时刻	她	说	,	“	为什么	,	你	看	喜欢	先生	.	卡尔	的

-

.	”

Wolstaston	.	”
-	.	”

过了一会儿，她说：“哎呀，你看起来像沃尔斯塔斯顿的卡尔先生。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [kɑː(r)] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rʌn]

“	I	am	Mr	.	Carr	,	”	I	replied	;	whereupon	the	boys	,	who	had	previously	run
“	我	是	先生	.	卡尔	,	”	我	回复	;	于是	这	男孩们	,	WHO	有	之前	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“我是卡尔先生，”我回答道；于是，之前逃跑的男孩们……

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪn] , ['teɪkən]['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][gɜːl] ,

and	,	as	I	imagine	,	taken	refuge	behind	the	girl	,
和	,	作为	我	想象	,	已采取	避难所	在后面	这	女孩	,

我猜想，她躲在了女孩身后。

[keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['dɪstənt]

came	forward	and	helped	me	on	to	the	little	hamlet	,	only	a	few	yards	distant
来了	向前	和	帮助	我	在	到	这	小的	村庄	,	仅有的	一个	很少	码	遥远

,

,
,

他走过来扶我走到几码外的小村庄。

[weə(r)] [sʌm; səm][hɑːf]['dʌz(ə)n] ['kɔtɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːdɪŋ] [mɪl] .

where	some	half	dozen	cottages	are	clustered	together	round	the	Carding	Mill	.
在哪里	一些	一半	打	小屋	是	聚类	一起	圆形的	这	卡片整理	磨	.

大约有六七间小屋聚集在梳棉厂周围。

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm] [ɪ'miːdiət] ['perəl] , [ðəʊ] [ai] ['fʊli] [ɪk'spektɪd]

I	was	saved	,	at	any	rate	,	from	immediate	peril	,	though	I	fully	expected
我	曾是	已保存	,	在	任何	速度	,	从	即时	危险	,	尽管	我	完全	预期的

总之，我脱离了直接的危险，尽管我完全预料到自己会身处险境。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[ðæt] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][maɪ]['vaɪələnt] [ig'zɔːʃən] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)] .

that	serious	illness	must	follow	from	my	violent	exertions	and	long	exposure	.
那	严肃的	疾病	必须	跟随	从	我的	暴力	努力	和	长的	接触	.

我剧烈运动和长时间暴晒必然会导致重病。

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['ləʊnli] ['hɒrə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [ai]

I	was	saved	at	all	events	from	the	death	of	lonely	horror	against	which	I
我	曾是	已保存	在	全部	活动	从	这	死亡	的	孤独	恐怖	反对	哪个	我

[hæd; həd] ['resl] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɪn]['mɔ:t(ə)l]['kɒnflɪkt] ,

had	wrestled	so	many	hours	in	mortal	conflict	,
有	摔跤	所以	许多	小时	在	凡人	冲突	,

无论如何，我最终还是免于死于孤独的恐惧，我曾与这种恐惧进行了无数个小时的殊死搏斗。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləʊ] -

and	scarcely	knew	how	to	believe	that	I	was	once	more	among	my	fellow	-
和	几乎	知道	如何	到	相信	那	我	曾是	一次	更多的	之中	我的	同伴	-

[men] ,

men	,
男人	,

我几乎不敢相信自己又回到了同胞之中。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ru:f] .

under	a	kindly	,	hospitable	roof	.
在下面	一个	亲切地	,	好客	屋顶	.

在温馨友好的屋檐下。

[gɑ:dz][hænd][hæd; həd][led][ˌem 'i:] ['ðɪðə(r)] .

God's	hand	had	led	me	thither	.
神的	手	有	引领	我	那里	.

是上帝之手指引我来到这里的。

[nəʊ] ['wɪzdəm] [ɔ:(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veil] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

No	wisdom	or	power	of	my	own	could	have	availed	for	my	deliverance	,
不	智慧	或者	力量	的	我的	自己的	可以	有	已利用	为了	我的	解救	,

我自身的智慧和力量都无法使我获得解脱。

[wen] [wʌns][maɪ] [saɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [gɒn] .

when	once	my	sight	was	so	much	gone	.
什么时候	一次	我的	视线	曾是	所以	很多	已消失	.

曾经我的视力几乎完全丧失。

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [hæd; həd] ['lɪtərəli] , [ɪn] ['veri] [di:d] ,

The	Good	Shepherd	had	literally	,	in	very	deed	,
这	好的	牧羊人	有	字面上地	,	在	非常	契据	,

好牧人确实，实际上，

[led][ðə; ði][blaɪnd][baɪ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [nɒt][tu:; tə][ə; eɪ]['refju:dʒ][ɒv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd]

led	the	blind	by	a	way	that	he	knew	not	to	a	refuge	of	safety	and
引领	这	瞎的	经过	一个	方式	那	他	知道	不是	到	一个	避难所	的	安全	和

[pi:s] .

peace	.
和平	.

他引领盲人走过一条他并不熟悉的路，到达一个安全宁静的避难所。

[ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:dɪŋ] [mɪl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

The	good	kind	people	at	the	Carding	Mill	,	you	may	be	sure	,
这	好的	种类	人们	在	这	卡片整理	磨	,	你	可能	是	当然	,

您可以肯定，梳棉厂的工人们都是善良的好人。

[su:n] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌem 'i:][ɪn] ['sɪmpəθaɪz] ['wʌndə(r)] ,

soon	gathered	round	me	in	sympathising	wonder	,
很快	聚集	圆形的	我	在	同情的	想知道	,

很快，众人带着同情和惊奇的目光围拢过来，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sə'plaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

and	I	was	quickly	supplied	with	such	comforts	as	they	could	give	.
和	我	曾是	迅速地	供应	和	这样的	舒适	作为	他们	可以	给	.

他们很快就给我提供了他们所能提供的一切舒适条件。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] [ðə; ði]

I	told	them	that	I	had	had	scarcely	anything	to	eat	since	breakfast	the
我	讲述	他们	那	我	有	有	几乎	任何事物	到	吃	自从	早餐	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ([æz; əz][ai]

day	before	(	as	I
天	前	(	作为	我

我告诉他们，从前一天早餐到现在，我几乎没吃过东西（因为我

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['hʌrid] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['lʌntʃən] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə]) ,

had	been	too	much	hurried	to	eat	my	luncheon	before	starting	to	Ratlinghope	)	,
有	到过	也	很多	慌忙	到	吃	我的	午餐	前	开始	到	拉特林霍普	)	,

[ænd; ənd]

and
和

因为出发前往拉特林霍普之前太匆忙，没来得及吃午饭），而且

[səʊ] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns][prə'vaɪdɪd] .

so	tea	and	bread	and	butter	were	at	once	provided	.
所以	茶	和	面包	和	黄油	是	在	一次	假如	.

于是，茶、面包和黄油立刻就端了上来。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [iːt] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

The	former	was	very	grateful	,	but	I	could	hardly	eat	the	latter	,
这	以前的	曾是	非常	感激的	,	但	我	可以	几乎	吃	这	后者	,

前者非常感激，但我却几乎吃不下后者。

[æz; əz][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][hæd; həd][left][ˌem 'iː] .

as	all	feeling	of	hunger	had	left	me	.
作为	全部	感觉	的	饥饿	有	左边	我	.

我完全没有饥饿感。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs]

The	good	people	were	much	shocked	to	find	that	I	could	not	pick	up	a	piece
这	好的	人们	是	很多	震惊	到	寻找	那	我	可以	不是	挑选	向上	一个	片

[ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

of	bread	and	butter	for	myself	,
的	面包	和	黄油	为了	我	,

好心人们惊讶地发现，我竟然连一块涂了黄油的面包都拿不起来。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	I	could	neither	feel	it	nor	see	it	;
作为	我	可以	两者都不	感觉	它	也不	看	它	;

因为我既感觉不到它，也看不到它；

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] [saɪt] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [gɒn] .

I	believe	they	thought	my	sight	was	hopelessly	gone	.
我	相信	他们	想法	我的	视线	曾是	绝望地	已消失	.

我相信他们当时认为我的视力已经彻底丧失了。

[ai][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌndə(r)][nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] [maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] ,

I	was	,	however	,	under	no	uneasiness	myself	on	this	score	,
我	曾是	,	然而	,	在下面	不	不安	我	在	这	分数	,

然而，就这一点而言，我本人却丝毫没有感到不安。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [snəʊ] ['blaɪndnəs] , ['hævɪŋ] [siːn] [keɪsɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

as	I	was	perfectly	familiar	with	snow	blindness	,	having	seen	cases	of	it	in
作为	我	曾是	完美	熟悉的	和	雪	失明	,	拥有	已见	案例	的	它	在

['swɪtsələnd] ,

Switzerland	,
瑞士	,

因为我对雪盲症非常了解，曾在瑞士见过这类病例。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [get] [kwaɪt] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks]

and	knew	that	in	all	probability	my	eyes	would	get	quite	right	again	in	a	week's
和	知道	那	在	全部	可能性	我的	眼睛	会	得到	相当	正确的	再次	在	一个	本周

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我知道我的眼睛很可能在一周内就能完全恢复正常。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .

as	it	turned	out	that	they	did	.
作为	它	转向	出去	那	他们	做过	.

结果证明他们确实这么做了。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['terəbli]

They	also	discovered	that	the	middle	finger	of	my	right	hand	was	terribly
他们	还	发现	那	这	中间	手指	的	我的	正确的	手	曾是	可怕

['læsəreɪtɪd] ,

lacerated	,
撕裂	,

他们还发现我右手的中指严重撕裂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][skɪn][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	skin	was	completely	stripped	off	the	back	of	it	.
和	那	这	皮肤	曾是	完全地	脱衣舞	离开	这	后退	的	它	.

它的背部皮肤完全被剥掉了。

[ðɪs] [ai] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

This	I	knew	to	be	a	much	more
这	我	知道	到	是	一个	很多	更多的

我知道这要复杂得多。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['sɪəriəs] [ə'feə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ][frɒst][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒt][fɑːst][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

serious	affair	,	as	the	frost	had	evidently	got	fast	hold	of	it	,
严肃的	事务	,	作为	这	霜	有	显然	得到	快速地	抓住	的	它	,

情况很严重，因为霜冻显然已经迅速侵蚀了它。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	thought	it	very	likely	that	I	should	lose	it	.
和	我	想法	它	非常	可能	那	我	应该	失去	它	.

我当时觉得我很有可能会失去它。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

This	,	however	,	seemed	a	very	trifling	matter	to	me	then	.
这	,	然而	,	似乎	一个	非常	琐事	事情	到	我	然后	.

然而，当时我觉得这是一件非常琐碎的事情。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Had	it	been	my	right	arm	I	should	have	thought	nothing	of	it	,
有	它	到过	我的	正确的	手臂	我	应该	有	想法	没有什么	的	它	,

如果是我的右臂，我根本不会在意。

['ɑːftə(r)][səʊ] ['mɑːvələs] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

after	so	marvellous	an	escape	.
后	所以	奇妙	一个	逃脱	.

经历了如此精彩的逃脱之后。

[aɪ][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːdɪŋ] [mɪl] [wɪð] [ə; eɪ][hæt] , [buːts] , [ænd; ənd][draɪ] [s'tɒkɪŋz] ;

I	was	provided	at	the	Carding	Mill	with	a	hat	,	boots	,	and	dry	stockings	;
我	曾是	假如	在	这	卡片整理	磨	和	一个	帽子	,	靴子	,	和	干燥	长筒袜	;

在梳棉厂，我领到了帽子、靴子和干袜子；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['restɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [set] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

and	having	rested	about	a	quarter	of	an	hour	,	set	out	again	to	Church
和	拥有	休息	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	放	出去	再次	到	教会

['strɛtən] ,

Stretton	,
斯特雷顿	,

休息了大约一刻钟后，他们再次出发前往丘奇斯特雷顿。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]['dɪstənt] .

about	a	mile	distant	.
关于	一个	英里	遥远	.

大约一英里远。

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

A	man	from	the	cottage	came	with	me	,	and	gave	me	his	arm	,
一个	男人	从	这	小屋	来了	和	我	,	和	给予	我	他的	手臂	,

小屋里的一个男人陪我一起来了，他搀扶着我。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ə'sɪstəns] [aɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [wɪð] [kəm'pærətɪv] [iːz] .

and	with	this	assistance	I	accomplished	the	walk	with	comparative	ease	.
和	和	这	协助	我	完成	这	走	和	比较	舒适	.

有了他们的帮助，我比较轻松地完成了这次步行。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [həʊm] ,

I	was	so	anxious	to	get	home	,
我	曾是	所以	焦虑的	到	得到	家	,

我当时非常想回家。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [weɪ] ,

that	I	almost	felt	as	if	I	could	have	walked	the	whole	way	,
那	我	几乎	毛毡	作为	如果	我	可以	有	步行	这	所有的	方式	,

我当时几乎感觉自己可以全程步行过去。

[ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

though	I	do	not	suppose	that	I	could	really	have	done	so	,
尽管	我	做	不是	认为	那	我	可以	真的	有	完毕	所以	,

虽然我并不认为我真的能够做到这一点，

[maɪ] [həʊm] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [ɒf] .

my	home	being	rather	more	than	five	miles	off	.
我的	家	存在	相当	更多的	比	五	英里	离开	.

我家离这里远不止五英里。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] , [aɪ][sent][maɪ][kəm'pænjən][fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd]

Arrived	at	the	town	,	I	sent	my	companion	for	medical	assistance	,	and
到达的	在	这	镇	,	我	发送	我的	伴侣	为了	医疗的	协助	,	和

[maɪ'self] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

myself	made	my	way	to
我	制成	我的	方式	到

到达镇上后，我派同伴去寻求医疗救助，自己则前往.....

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] .

the	Crown	Inn	.
这	王冠	客栈	.

皇冠旅馆。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [lɑːdʒ] ['ɒbdʒɪkts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

I	could	discern	large	objects	sufficiently	to	find	my	way	along	the	street	,
我	可以	辨别	大的	对象	足够	到	寻找	我的	方式	沿着	这	街道	,

我能分辨出较大的物体，足以在街上找到路。

[ðəʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] [blɜːd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

though	all	was	blurred	and	indistinct	,
尽管	全部	曾是	模糊	和	模糊	,

虽然一切都模糊不清，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː]

and	the	admission	of	light	to	my	eyes	was	beginning	to	cause	me
和	这	入学	的	光	到	我的	眼睛	曾是	开始	到	原因	我

[ɪk'striːm] [peɪn] .

extreme	pain	.
极端	疼痛	.

光线进入我的眼睛开始让我感到剧烈的疼痛。

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][flai] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][maɪ][rəʊd]

I	ordered	a	fly	immediately	to	take	me	as	far	as	possible	on	my	road
我	订购	一个	飞	立即地	到	拿	我	作为	远的	作为	可能的	在	我的	路

[həʊm] .

home	.
家	.

我立即订了一只苍蝇，以便尽可能地带我走完回家的路。

[nəʊ] ['viːəkl] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] [ðæt] [deɪ] ,

No	vehicle	of	any	description	had	been	along	the	turnpike	road	that	day	,
不	车辆	的	任何	描述	有	到过	沿着	这	收费公路	路	那	天	,

当天高速公路上没有任何车辆行驶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ][flai][kʊd; kəd][gəʊ] ,

and	it	was	very	doubtful	how	far	a	fly	could	go	,
和	它	曾是	非常	疑	如何	远的	一个	飞	可以	去	,

苍蝇究竟能飞多远，这非常令人怀疑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ]['sæd(ə)l]

so	it	was	arranged	that	we	should	be	accompanied	by	a	man	on	a	saddle
所以	它	曾是	安排	那	我们	应该	是	伴随	经过	一个	男人	在	一个	鞍

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

于是便安排了一位骑着马的人陪同我们。

[ðæt] [ai] [mait] [raɪd] [wen] [ðə; ði][flai][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [æz; əz][ai] [njuː] [ðæt] ,

that	I	might	ride	when	the	fly	could	go	no	further	,	as	I	knew	that	,
那	我	可能	骑	什么时候	这	飞	可以	去	不	更远	,	作为	我	知道	那	,

我知道，当苍蝇飞不远的时候，我或许可以骑着它飞。

['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

under	the	most	favourable	circumstances	,
在下面	这	最多	有利	情况	,

在最有利的情况下，

[ðə; ði][lɑːst][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] - [wʊd] [biː; bi][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]

the	last	mile	and	a	half	of	the	road	to	Wolstaston	would	be	inaccessible
这	最后的	英里	和	一个	一半	的	这	路	到	-	会	是	无法进入

[tuː; tə] [wiːlz] .

to	wheels	.
到	车轮	.

通往沃尔斯塔斯顿的最后1.5英里路段，车辆无法通行。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ][əd'ventʃə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [həʊ'tel] ,

Of	course	my	adventure	excited	great	interest	at	the	Crown	Hotel	,
的	课程	我的	冒险	兴奋的	伟大的	兴趣	在	这	王冠	酒店	,

当然，我的奇遇在皇冠酒店引起了极大的兴趣。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	it	was	fully	understood	what	had	happened	to	me	.
什么时候	它	曾是	完全	理解	什么	有	发生	到	我	.

当我完全明白发生在我身上的事情时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ə'klɑːk]

It	was	just	two	o'clock
它	曾是	只是	二	点钟

当时才两点钟

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðæt] [pleɪs] ,

in	the	afternoon	when	I	reached	that	place	,
在	这	下午	什么时候	我	达到	那	地方	,

下午我到达那里时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	as	I	had	left	Ratlinghope	at	four	o'clock	on	the	previous	afternoon	,
和	作为	我	有	左边	拉特林霍普	在	四	点钟	在	这	以前的	下午	,

而我，是在前一天下午四点离开拉特林霍普的。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['ʌnɪntə'rʌptɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] - [tuː] ['aʊəz] ,

I	had	been	walking	uninterruptedly	for	twenty	-	two	hours	,
我	有	到过	步行	不间断地	为了	二十	-	二	小时	,

我已经连续走了二十二个小时，没有停歇。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ][hæd; həd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːdɪŋ] [mɪl] .

excepting	the	quarter	of	an	hour	I	had	rested	at	the	Carding	Mill	.
除外	这	四分之一	的	一个	小时	我	有	休息	在	这	卡片整理	磨	.

除了我在梳棉厂休息的十五分钟。

[maɪ] [gʊd] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪ] [wet] ,

My	good	friends	at	the	hotel	discovered	that	my	clothes	were	very	wet	,
我的	好的	朋友们	在	这	酒店	发现	那	我的	衣服	是	非常	湿的	,

我在酒店的好友发现我的衣服都湿透了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['frəʊz(ə)n][brɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [θɔːd] ,

for	they	had	been	frozen	before	and	were	now	thawed	,
为了	他们	有	到过	冷冻	前	和	是	现在	解冻	,

因为它们之前被冷冻过，现在已经解冻了。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [drest] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['lænd.lɔːdz] ['gɑːmənts] .

so	I	was	dressed	up	in	the	landlord's	garments	.
所以	我	曾是	穿着	向上	在	这	房东的	服装	.

于是我穿上了房东的衣服。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['luːdɪkrəs] ,

The	effect	must	have	been	very	ludicrous	,
这	影响	必须	有	到过	非常	荒谬	,

这种效果一定非常荒谬。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['staʊtə(r)][mæn][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

for	he	was	a	much	stouter	man	than	I	was	at	any	time	,
为了	他	曾是	一个	很多	更粗壮	男人	比	我	曾是	在	任何	时间	,

因为他比我任何时候都壮实得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

and	now	I	had	shrunk	away	to	nothing	.
和	现在	我	有	缩小	离开	到	没有什么	.

而现在，我已经缩小成虚无了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dɪ'kleəd] [ðeɪ]

It	will	not	therefore	be	wondered	at	that	people	when	they	saw	me	declared	they
它	将要	不是	所以	是	想知道	在	那	人们	什么时候	他们	锯	我	声明	他们

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

should	not	have	known	who	I	was	.
应该	不是	有	已知	WHO	我	曾是	.

因此，当人们看到我时，纷纷表示他们不应该认识我，这也就不足为奇了。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [drest] [maɪ]['fɪŋgə(r)] ,

The	surgeon	having	come	and	dressed	my	finger	,
这	外科医生	拥有	来	和	穿着	我的	手指	,

外科医生过来包扎好我的手指后，

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)] ,

and	warned	me	to	keep	away	from	the	fire	and	hot	water	,
和	警告	我	到	保持	离开	从	这	火	和	热的	水	,

并警告我远离火源和热水。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'skraɪbd] [sʌm; səm][hɒt]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn][maɪ][flaɪ][ɒn][maɪ] ['həʊmwəd]

and	having	prescribed	some	hot	brandy	and	water	,	I	started	in	my	fly	on	my	homeward
和	拥有	规定	一些	热的	白兰地	和	水	,	我	开始	在	我的	飞	在	我的	回家

我开了些热白兰地兑水的药方，便启程回家了。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

旅行。

['veri] [sləʊ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['prəʊgres] .

Very	slow	was	our	progress	.
非常	慢的	曾是	我们的	进步	.

我们的进展非常缓慢。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [speɪdz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

We	had	taken	spades	with	us	,
我们	有	已采取	黑桃	和	我们	,

我们随身带着铁锹。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][hæd; həd][tuː; tə]

and	many	times	the	driver	and	the	man	who	accompanied	him	had	to
和	许多	时代	这	司机	和	这	男人	WHO	伴随	他	有	到

[dɪg][ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flai][tuː; tə][get] [θruː] .

dig	a	way	for	the	fly	to	get	through	.
挖	一个	方式	为了	这	飞	到	得到	通过	.

很多时候，司机和陪同他的人不得不挖开一条路，让苍蝇飞过去。

[məʊst] ['traɪɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [ðʌs] [kɔːzd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Most	trying	was	the	long	delay	thus	caused	to	a	man	who	knew	that	in	his
最多	尝试	曾是	这	长的	延迟	因此	导致	到	一个	男人	WHO	知道	那	在	他的

[əʊn] [həʊm] [hiː; hi][mʌst; məst] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ;

own	home	he	must	probably	be	reckoned	among	the	dead	;
自己的	家	他	必须	大概	是	估计	之中	这	死的	;

最令人难熬的是，对于一个知道自己在家乡很可能已经死去的人来说，这种漫长的等待造成了极大的痛苦；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wɒz; wəz]

but	there	was	no	help	for	it	,	and	at	last	Leebotwood	was
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	和	在	最后的	利博特伍德	曾是

[riːtʃt] ,

reached	,
达到	,

但是无力回天，最终他们到达了利博特伍德。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] - [tɜːnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ,

the	place	where	the	lane	to	Wolstaston	turned	off	from	the	main	road	,
这	地方	在哪里	这	车道	到	-	转向	离开	从	这	主要的	路	,

通往沃尔斯塔斯顿的小路从主路岔出的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][flai] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [həʊpt] , [raɪd] [həʊm] .

and	where	I	was	to	leave	the	fly	,	and	,	as	I	hoped	,	ride	home	.
和	在哪里	我	曾是	到	离开	这	飞	,	和	,	作为	我	希望	,	骑	家	.

然后我该把苍蝇放在哪里，然后，如我所愿，骑车回家。

[ðə; ði][pəʊst] ['pfɪs] [ɪz][æt; ət] ,

The	Post	Office	is	at	Leebotwood	,
这	邮政	办公室	是	在	利博特伍德	,

邮局位于利博特伍德。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [ðeə(r)] [ðæt] ['eni] ['lɛtəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd]

and	having	given	orders	there	that	any	letters	coming	from	my	house	should
和	拥有	给定	订单	那里	那	任何	信件	未来	从	我的	房子	应该

[biː; bi] [stɒpt] ,

be	stopped	,
是	停止	,

并下令阻止所有从我家寄出的信件，

[ai][wɒz; wəz] [helpt] [ɒn][maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][mæn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send]

I	was	helped	on	my	horse	,	and	,	accompanied	by	the	man	,	began	to	ascend
我	曾是	帮助	在	我的	马	,	和	,	伴随	经过	这	男人	,	开始	到	上升

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

有人帮我上了马，然后，在那个人的陪同下，我开始上山。

[ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

I	had	not	gone	a	hundred	yards	,
我	有	不是	已消失	一个	百	码	,

我还没走一百码，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][raɪd][fɑː(r)] ,

when	it	became	evident	that	it	would	be	impossible	to	ride	far	,
什么时候	它	成为	明显	那	它	会	是	不可能的	到	骑	远的	,

当很明显无法长途骑行时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk]

and	that	I	should	be	obliged	to	walk
和	那	我	应该	是	有义务	到	走

而我应该被迫步行

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ə'gen] , [səʊ][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][sent] [bæk] [tuː; tə] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi][met] ,

again	,	so	the	horse	was	sent	back	to	Leebotwood	by	a	man	whom	we	met	,
再次	,	所以	这	马	曾是	发送	后退	到	利博特伍德	经过	一个	男人	谁	我们	遇见	,

于是，我们遇到的那个人又把那匹马送回了利博特伍德。

[ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [ɒn][maɪ] [əʊn] [fiːt] .

and	I	started	again	on	my	own	feet	.
和	我	开始	再次	在	我的	自己的	脚	.

我重新开始，靠自己的力量重新出发。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [met] [ə'nʌðə(r)][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [frɒm; frəm]

Just	at	this	time	we	met	another	man	coming	down	over	the	fields	from
-	.												

Wolstaston	.
-	.

就在这时，我们遇到了另一个人，他正从沃尔斯塔斯顿的田野里走下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɛtəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][pəʊst] ; [ðəʊz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][maɪ][həʊm] .

He	had	letters	with	him	to	post	;	those	letters	were	from	my	home	.
他	有	信件	和	他	到	邮政	;	那些	信件	是	从	我的	家	.

他随身带着要寄的信件；那些信件是从我家寄来的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [stɔːm] ,

They	were	to	say	that	I	had	been	lost	in	the	snow	storm	,
他们	是	到	说	那	我	有	到过	丢失的	在	这	雪	风暴	,

他们会说我迷失在暴风雪中了。

[ðæt] ['evri] ['efət] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] ['fruːtləs] ,

that	every	effort	had	been	made	to	find	me	,	that	they	had	proved	fruitless	,
那	每一个	努力	有	到过	制成	到	寻找	我	,	那	他们	有	已证实	徒劳无功	,

他们已经尽一切努力寻找我，但都无功而返。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] [left] .

and	that	there	was	no	hope	left	.
和	那	那里	曾是	不	希望	左边	.

已经没有任何希望了。

[ai][sent] [ðɪs] ['mesɪndʒə(r)] [bæk] [ə'gen] ['prɪti] ['kwɪkli] ,

I	sent	this	messenger	back	again	pretty	quickly	,
我	发送	这	信使	后退	再次	漂亮的	迅速地	,

我很快又把这个信使发了回去。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][həʊm][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][seɪ][aɪ][wɒz; wəz]
and **told** **him** **to** **go** **home** **as** **fast** **as** **he** **could** **and** **say** **I** **was**
和 讲述 他 到 去 家 作为 快速地 作为 他 可以 和 说 我 曾是
['kʌmɪŋ] .
coming **.**
未来 .

我告诉他尽快回家，并告诉他我马上就到。

[ðɪs] [njuːz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][get][ʌp][ðeə(r)]
This **news** **reached** **the** **village** **about** **half** **an** **hour** **before** **I** **could** **get** **up** **there**
这 消息 达到 这 村庄 关于 一半 一个 小时 前 我 可以 得到 向上 那里
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

在我赶到村子前大约半小时，这个消息就传到了村里。

[ænd; ənd][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and **as** **may** **be** **supposed** **there** **was** **great** **rejoicing** **.**
和 作为 可能 是 据称 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 .

不出所料，现场一片欢腾。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][ɔːl][həʊp][ɒv; əv][maɪ] ['seɪfti] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp] ,
So **completely** **had** **all** **hope** **of** **my** **safety** **been** **given** **up** **,**
所以 完全地 有 全部 希望 的 我的 安全 到过 给定 向上 ,

我彻底放弃了所有安全保障的希望。

[ðæt] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
that **to** **my** **people** **it** **seemed** **almost** **like** **a** **resurrection** **from** **the** **dead** **.**
那 到 我的 人们 它 似乎 几乎 喜欢 一个 复活 从 这 死的 .

对我的族人来说，这简直就像死而复生一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efəts]
They **had** **made** **the** **greatest** **efforts**
他们 有 制成 这 最 努力

他们已经尽了最大的努力

[piː] . -
p **.** **55**
p . -

第55页

[tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
to **find** **me** **.**
到 寻找 我 .

找到我。

[twaɪs] [ə; eɪ] ['pɑːti] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv]
Twice **a** **party** **had** **gone** **up** **the** **hill** **on** **the** **Sunday** **night** **to** **the** **limit** **of**
两次 一个 派对 有 已消失 向上 这 爬坡道 在 这 星期日 夜晚 到 这 限制 的
[ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [graʊnd] ,
the **enclosed** **ground** **,**
这 内 地面 ,

星期天晚上，曾有两拨人爬上山坡，到达了围栏的边缘。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [tɪl] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə]
and **stayed** **there** **calling** **and** **shouting** **,** **till** **,** **as** **one** **of** **them** **said** **to**
和 入住 那里 呼叫 和 喊叫 , 直到 , 作为 一 的 他们 说 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

他们就待在那里喊叫，直到其中一个人对我说：

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ,

they	felt	that	if	they	had	stayed	there	another	ten	minutes	,
他们	毛毡	那	如果	他们	有	入住	那里	其他	十	分钟	,

他们觉得，如果他们再在那里待上十分钟，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] .

they	would	have	been	frozen	to	death	.
他们	会	有	到过	冷冻	到	死亡	.

他们本会被冻死的。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ,

The	second	time	they	went	up	that	night	,
这	第二	时间	他们	去	向上	那	夜晚	,

当晚他们第二次上去的时候，

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

they	actually	got	on	to	the	open	moorland	some	two	or	three	hundred	yards
他们	实际上	得到	在	到	这	打开	荒原	一些	二	或者	三	百	码

,

,

,

他们实际上走到了大约两三百码外的开阔荒原上，

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [ðəm'selvz] .

but	here	they	were	in	imminent	danger	of	being	lost	themselves	.
但	这里	他们	是	在	迫在眉睫	危险	的	存在	丢失的	他们自己	.

但他们自己却面临着迷路的危险。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

One	of	them	indeed	declared	that	he	could	not	return	,
一	的	他们	的确	声明	那	他	可以	不是	返回	,

其中一人确实宣称他无法返回。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ]

and	would	have	been	lost	had	not	his	companions	insisted	on	his	struggling
和	会	有	到过	丢失的	有	不是	他的	同伴	坚持	在	他的	挣扎

[bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

back	with	them	.
后退	和	他们	.

如果不是同伴们坚持让他和他们一起挣扎着返回，他早就迷路了。

['hjuːmən] ['efət] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] ['tɔɪlsəm] [weɪ] [həʊm]

Human	effort	could	do	no	more	,	and	they	made	their	toilsome	way	home
人类	努力	可以	做	不	更多的	,	和	他们	制成	他们的	辛苦	方式	家

['prɔsˌtreɪtɪd] [wɪð] [fə'tiːg] .

prostrated	with	fatigue	.
俯卧	和	疲劳	.

人力已无力回天，他们筋疲力尽地艰难跋涉回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

It	was	a	fearful	moment	,	they	tell	me	,
它	曾是	一个	可怕	片刻	,	他们	告诉	我	,

他们告诉我，那是一段可怕的时刻。

[wen] [ðə; ði] ['rektəri] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['fɑːsənd] ,

when	the	Rectory	house	was	closed	up	for	the	night	,	the	shutters	fastened	,
什么时候	这	牧师住宅	房子	曾是	关闭	向上	为了	这	夜晚	,	这	百叶窗	系紧	,

[ænd; ənd]

and
和

当牧师住宅夜幕降临，百叶窗紧闭时，

['kɜːtənz] [drɔːn] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]
curtains drawn , with the fate of
窗帘 绘制 , 和 这 命运 的

帷幕拉开，命运已然注定

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ɪts]['mɑːstə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
its master unknown .
它是 掌握 未知 .

它的主人不详。

[ðə; ði] ['helpləs] ['wɔtʃə, 'wɔː-][kʊd; kəd]['əʊnli][weɪt][ænd; ənd][kaʊnt][ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] , ['kiːpɪŋ] [fuːd]
The helpless watchers could only wait and count the weary hours , keeping food
这 无助 观察者 可以 仅有的 等待 和 数数 这 厌倦 小时 , 保持 食物
[hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ,
hot for the wanderer ,
热的 为了 这 流浪者 ,

无助的旁观者只能等待，数着疲惫的时光，为流浪者准备热腾腾的食物。

[huː] [ðeɪ] [fɪəd] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
who they feared would never return ,
WHO 他们 害怕 会 绝不 返回 ,

他们担心那些人永远不会回来了，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][plæn]['eni] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['reskjuː] .
and unable till the morning to plan any further efforts for his rescue .
和 无法 直到 这 早晨 到 计划 任何 更远 努力 为了 他的 救援 .

直到第二天早上，他们才得以制定进一步的营救计划。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɪnd] [reɪdʒd][ɒn] ,
The awful wind raged on ,
这 可怕 风 愤怒 在 ,

狂风依旧肆虐。

['sʌmtaɪmz] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['lɪsnər] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ]
sometimes assuming to the ears of the excited listeners the sound of rolling
有时 假设 到 这 耳朵 的 这 兴奋的 听众 这 声音 的 滚动
[wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ,
wheels and horses ' feet ,
车轮 和 马匹 - 脚 ,

有时，在兴奋的听众耳中，这些声音听起来像是车轮滚动和马蹄声。

['stɑːtlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
startling them into expectation ,
令人震惊 他们 进入 期待 ,

出其不意地让他们充满期待，

[ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] ['nɔɪzləs] [ɒn] [ðæt]
though they knew that the tramp of an army would have fallen noiseless on that
尽管 他们 知道 那 这 流浪汉 的 一个 军队 会 有 倒下 无声 在 那
[depθ] [ɒv; əv] [snəʊ] .
depth of snow .
深度 的 雪 .

尽管他们知道，军队的脚步声落在那么厚的积雪上是不会发出任何声音的。

[ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][rəʊz][laɪk] [ʃriːk] [ænd; ənd][waɪld][kɔːlz][ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
Then again , it rose like shrieks and wild calls of distress ,
然后 再次 , 它 玫瑰 喜欢 尖叫 和 荒野 呼叫 的 痛苦 ,

然后，它又像尖叫声和绝望的呼喊声一样响起。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [smaɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

and	every	now	and	then	would	smite	the	house	with	a	buffet	,
和	每一个	现在	和	然后	会	惩击	这	房子	和	一个	自助餐	,

而且时不时还会给房子来一顿自助餐，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lev(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	though	it	would	level	it	with	the	ground	.
作为	尽管	它	会	等级	它	和	这	地面	.

仿佛要把它夷为平地似的。

[ðə; ði] [stɔːm] [lʌl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊəz] [went] ['sləʊli] [baɪ] .

The	storm	lulled	at	length	,	as	the	hours	went	slowly	by	.
这	风暴	昏昏欲睡	在	长度	,	作为	这	小时	去	缓慢地	经过	.

暴风雨渐渐平息，时间也缓慢地流逝。

['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] [sɜːtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] .

Morning	came	and	the	men	prepared	to	resume	their	almost	hopeless	search	once	more	.
早晨	来了	和	这	男人	准备	到	恢复	他们的	几乎	绝望	搜索	一次	更多的	.

清晨来临，男人们准备再次开始他们几乎毫无希望的搜寻。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [ə'baʊt] ['twenti] [strɒŋ] , [ɑːmd] [wɪð] [speɪdz] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] , [ænd; ənd]

They	started	,	about	twenty	strong	,	armed	with	spades	and	shovels	,	and
他们	开始	,	关于	二十	强的	,	武装	和	黑桃	和	铲子	,	和

他们出发了，大约二十个人，带着铁锹和铁锹，

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[dɪ'tɜːmɪnd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ,

determined	first	of	all	to	cut	their	way	to	Ratlinghope	,
决定	第一的	的	全部	到	切	他们的	方式	到	拉特林霍普	,

他们首先决定杀出一条血路，前往拉特林霍普。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] .

thinking	that	perhaps	I	had	remained	there	all	night	.
思维	那	也许	我	有	剩余	那里	全部	夜晚	.

我当时想，或许我已经在那里待了一整夜。

[ðeɪ] [wɜːkt] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [maɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

They	worked	with	all	their	might	,	but	the	snow	was	deeper	than	ever	,
他们	工作	和	全部	他们的	可能	,	但	这	雪	曾是	更深	比	曾经	,

他们竭尽全力，但积雪比以往任何时候都更深。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['veri] [sləʊ] .

and	their	progress	was	laborious	and	very	slow	.
和	他们的	进步	曾是	费力的	和	非常	慢的	.

他们的进展十分艰辛，而且非常缓慢。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Though	they	had	started	as	soon	as	it	was	light	in	the	morning	,
尽管	他们	有	开始	作为	很快	作为	它	曾是	光	在	这	早晨	,

虽然他们一大早就开始了，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [tɪl] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [lɑːst] [həʊp] [wɒz; wəz] [dæʃt]
they **did** **not** **reach** **Ratlinghope** **till** **noon** **,** **and** **then** **their** **last** **hope** **was** **dashed**
他们 做过 不是 抵达 拉特林霍普 直到 中午 , 和 然后 他们的 最后的 希望 曾是 虚线
[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
to **the** **ground** **,**
到 这 地面 ,

他们直到中午才到达拉特林霍普，然后他们最后的希望也破灭了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
for **they** **heard** **that** **I** **had** **started** **the** **previous** **afternoon** **,**
为了 他们 听到 那 我 有 开始 这 以前的 下午 ,

因为他们听说我前一天下午就开始了，

[ðəʊ] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
though **pressed** **to** **remain** **in** **the** **village** **for** **the** **night** **.**
尽管 按下 到 保持 在 这 村庄 为了 这 夜晚 .

尽管他们极力要求在村里过夜。

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]
Great **was** **the** **consternation** **of** **the** **Ratlinghope** **people** **when** **they** **heard** **the**
伟大的 曾是 这 惊愕 的 这 拉特林霍普 人们 什么时候 他们 听到 这
[njuːz] .
news **.**
消息 .

拉特林霍普的人们听到这个消息后，都非常惊恐。

[ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [hɪl] [wel] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [wʌn] [kən'sent] ,
They **knew** **the** **hill** **well** **,** **and** **said** **with** **one** **consent** **,**
他们 知道 这 爬坡道 出色地 , 和 说 和 一 同意 ,

他们对这座山很熟悉，异口同声地说：

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [mɪnd] [lɑːst] [naɪt] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
“ **If** **Mr** **.** **Carr** **was** **on** **the** **Long** **Mynd** **last** **night** **,** **he** **is** **a** **dead** **man** **.**
“ 如果 先生 . 卡尔 曾是 在 这 长的 心灵 最后的 夜晚 , 他 是 一个 死的 男人 .

“如果卡尔先生昨晚在朗迈恩德山上，那他已经没命了。”

” [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [tuː] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [sæd] [fækt] ,
” **This** **conviction** **too** **was** **strengthened** **by** **the** **sad** **fact** **,**
” 这 定罪 也 曾是 加强 经过 这 伤心 事实 ,

“这一信念也因一个令人悲哀的事实而更加坚定，

[ðæt] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [huːm] [wiː; wi] [ɔːl] [njuː] [wel] ,
that **that** **very** **morning** **the** **dead** **body** **of** **a** **man** **,** **whom** **we** **all** **knew** **well** **,**
那 那 非常 早晨 这 死的 身体 的 一个 男人 , 谁 我们 全部 知道 出色地 ,

就在那天早上，我们发现了一具尸体，死者是一位我们都非常熟悉的人。

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] , [nɒt] [mɔː(r)]
had **been** **found** **in** **the** **road** **frozen** **to** **death** **,** **not** **more**
有 到过 成立 在 这 路 冷冻 到 死亡 , 不是 更多的

被发现死在路边，已经冻死了，仅此而已。

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

[ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]
than **one** **hundred** **and** **fifty** **yards** **from** **a** **small** **hamlet** **in** **the** **parish** **of**
比 一 百 和 五十 码 从 一个 小的 村庄 在 这 教区 的
,
Ratlinghope **,**
拉特林霍普 ,

距离拉特林霍普教区的一个小村庄不到一百五十码，

[nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

known	as	“	The	Bridges	.
已知	作为	“	这	桥梁	.

被称为“桥梁”。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːstˌhoʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən]

”	Poor	Easthope	,	for	such	was	his	name	,	was	a	journeyman
”	贫穷的	伊斯特霍普	,	为了	这样的	曾是	他的	姓名	,	曾是	一个	熟练工

['ʃuːmeɪkə(r)] [baɪ] [treɪd] .

shoemaker	by	trade	.
鞋匠	经过	贸易	.

“可怜的伊斯特霍普，他名叫伊斯特霍普，是一名鞋匠学徒。”

[hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pəuniz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

He	owned	a	few	ponies	which	were	on	the	hill	,
他	拥有	一个	很少	小马	哪个	是	在	这	爬坡道	,

他在山上养了几匹小马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

and	he	had	been	looking	after	these	on	the	Sunday	.
和	他	有	到过	寻找	后	这些	在	这	星期日	.

星期天他一直在照看这些东西。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] ,

I	suppose	he	was	much	exhausted	by	this	,
我	认为	他	曾是	很多	筋疲力尽的	经过	这	,

我想他一定为此筋疲力尽了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

but	he	had	safely	reached	his	daughter's	house	in	the	evening	,
但	他	有	安全	达到	他的	女儿的	房子	在	这	晚上	,

但他当晚已安全抵达女儿家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [left][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] , [nəʊ] [greɪt]

which	he	subsequently	left	to	go	to	the	place	where	he	worked	,	no	great
哪个	他	随后	左边	到	去	到	这	地方	在哪里	他	工作	,	不	伟大的

['dɪstəns] [ɒf] .

distance	off	.
距离	离开	.

随后他离开那里前往他工作的地方，距离不远。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɒn]

He	was	found	,	as	I	have	said	,	the	next	morning	frozen	to	death	on
他	曾是	成立	,	作为	我	有	说	,	这	下一个	早晨	冷冻	到	死亡	在

[ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] .

the	turnpike	road	.
这	收费公路	路	.

正如我之前所说，第二天早上人们在收费公路上发现了被冻死的他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hiː; hi]['aɪðə(r)][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɔː(r)] [fel] [daʊn] ,

It	is	conjectured	that	he	either	sat	down	to	rest	or	fell	down	,
它	是	推测	那	他	任何一个	卫星	向下	到	休息	或者	跌倒	向下	,

据推测，他要么是坐下休息，要么是摔倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	that	he	speedily	became	insensible	.
和	那	他	迅速地	成为	麻木不仁	.

他很快就失去了知觉。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [fækt][ɪn][ɪt'self][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ,

I	think	this	fact	in	itself	is	sufficient	to	prove	that	,
我	思考	这	事实	在	本身	是	充足的	到	证明	那	,

我认为这一事实本身就足以证明这一点。

[hæd; həd][ai]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][rest] , [ai] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][laɪf]

had	I	given	way	to	the	temptation	to	rest	,	I	too	should	have	lost	my	life
有	我	给定	方式	到	这	诱惑	到	休息	,	我	也	应该	有	丢失的	我的	生活

.

:

.

如果我屈服于休息的诱惑，我也应该失去生命。

[ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] ['pɑ:ti] , [ri:ɪn'fɔ:st] [baɪ]

The	searching	party	,	reinforced	by
这	搜索	派对	,	加强型	经过

搜寻队，由.....增援

[pi:] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men][ɪn] ,

most	of	the	able	-	bodied	men	in	Ratlinghope	,
最多	的	这	有能力的	-	有形的	男人	在	拉特林霍普	,

拉特林霍普的大多数身强力壮的男子，

[bi:t] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd] - ['θʌrəli] ,

beat	that	part	of	the	hill	lying	between	Ratlinghope	and	Wolstaston	thoroughly	,
打	那	部分	的	这	爬坡道	说谎	之间	拉特林霍普	和	-	彻底	,

彻底击退了位于拉特林霍普和沃尔斯塔斯顿之间的那段山坡。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][trækt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz] ,

thinking	that	I	must	be	somewhere	in	the	tract	between	the	two	places	,
思维	那	我	必须	是	某处	在	这	通道	之间	这	二	地方	,

我心想我肯定是在这两个地方之间的某个地方，

['nevə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔndə] [æz; əz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ai] ['æktʃuəli]

never	supposing	that	I	could	have	wandered	as	far	away	as	I	actually
绝不	假如	那	我	可以	有	漫步	作为	远的	离开	作为	我	实际上

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

我从未想过自己会走到这么远的地方。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['ki:pɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

The	fog	was	so	thick	that	it	was	only	by	keeping	near	to	each	other
这	多雾路段	曾是	所以	厚的	那	它	曾是	仅有的	经过	保持	靠近	到	每个	其他

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['kɒnstəntli] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [tə'geðə(r)] .

and	shouting	constantly	that	this	party	was	able	to	keep	together	.
和	喊叫	不断地	那	这	派对	曾是	有能力的	到	保持	一起	.

雾气非常浓，这群人只能靠彼此靠近、不断喊叫才能待在一起。

[ai] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)]['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

I	need	not	say	that	they	failed	to	discover	any	trace	of	me	,
我	需要	不是	说	那	他们	失败的	到	发现	任何	痕迹	的	我	,

无需赘言，他们根本没找到我的任何踪迹。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

and	about	three	o'clock	in	the	afternoon	,	worn	out	and	exhausted	,
和	关于	三	点钟	在	这	下午	,	磨损	出去	和	筋疲力尽的	,

下午三点左右，筋疲力尽。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:st] ['taɪdɪŋz] .

they	returned	to	the	Rectory	with	the	worst	tidings	.
他们	返回	到	这	牧师住宅	和	这	最差	消息	.

他们带着最糟糕的消息回到了牧师住宅。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ， ” [ðeɪ] [sed] ， “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ；

“	He	must	be	dead	,	”	they	said	,	“	he	must	be	dead	;
“	他	必须	是	死的	，	”	他们	说	，	“	他	必须	是	死的	；

“他一定死了，”他们说，“他一定死了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	is	not	possible	that	any	human	creature	could	have	lived	through	such	a
它	是	不是	可能的	那	任何	人类	生物	可以	有	居住地	通过	这样的	一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

任何人类都不可能在那样的夜晚活下来。

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]

”	And	it	was	upon	the	receipt	of	these	tidings	that	the	letters	were
”	和	它	曾是	之上	这	收据	的	这些	消息	那	这	信件	是

[sent] [ɒf] [wɪtʃ] [aɪ][səʊ] ['fɔːtʃənətli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['stɒpɪŋ] .

sent	off	which	I	so	fortunately	succeeded	in	stopping	.
发送	离开	哪个	我	所以	幸运的是	成功了	在	停止	.

“正是在收到这些消息之后，我才得以阻止这些信件的寄出。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]

Half	-	an	-	hour
一半	-	一个	-	小时

半小时

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)][hɑːf] - ['aʊə(r)][aɪ]

after	,	the	news	came	that	I	was	returning	,	and	in	another	half	-	hour	I
后	,	这	消息	来了	那	我	曾是	返回	,	和	在	其他	一半	-	小时	我

[wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] .

was	at	home	.
曾是	在	家	.

之后，我接到通知要返回，半小时后我就到家了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

This	was	between	four	and	five	o'clock	in	the	afternoon	,
这	曾是	之间	四	和	五	点钟	在	这	下午	,

当时是下午四点到五点之间。

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][left] -

rather	more	than	twenty	-	seven	hours	from	the	time	I	had	left	Wolstaston
相当	更多的	比	二十	-	七	小时	从	这	时间	我	有	左边	-

.

:
.

从我离开沃尔斯塔斯顿算起，已经过了二十七个多小时。

[maɪ] [frendz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

My	friends	tell	me	that	had	they	not	known	who	it	was	,
我的	朋友们	告诉	我	那	有	他们	不是	已知	WHO	它	曾是	,

我的朋友们告诉我，如果他们不知道那是谁，

[ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] .

they	would	scarcely	have	recognised	me	.
他们	会	几乎	有	已确认	我	.

他们几乎认不出我了。

[drest] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [kləʊðz] , [ɪk'siːdɪŋli] [θɪn] , [wɪð] [aɪz] ['fɪəfəli] ['blʌdʃɒt] , [ænd; ənd]

Dressed	in	another	man's	clothes	,	exceedingly	thin	,	with	eyes	fearfully	bloodshot	,	and
穿着	在	其他	男人的	衣服	,	非常	薄的	,	和	眼睛	恐惧地	充血	,	和

['fɪŋgəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ,

fingers	stiff	and	shrunken	,
手指	僵硬的	和	缩小	,

他穿着另一个男人的衣服，极其消瘦，双眼布满血丝，手指僵硬萎缩。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)][mɔː(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [stɪk] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]

the	middle	finger	more	resembling	a	dead	stick	,	they	say	,	with	the	gray	and
这	中间	手指	更多的	类似	一个	死的	戳	,	他们	说	,	和	这	灰色的	和

['rɪŋkld] [bɑːk] [ɒn] ,

wrinkled	bark	on	,
皱	吠	在	,

他们说，中指更像一根枯木棍，树皮灰白皱缩。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɒdi] , [ðɪs] [ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd]

than	the	living	member	of	a	human	body	,	this	is	scarcely	to	be	wondered
比	这	活的	成员	的	一个	人类	身体	,	这	是	几乎	到	是	想知道

[æt; ət] .

at	.
在	.

比人体活体器官更甚，这也就不足为奇了。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,

I	was	glad	to	go	to	bed	at	once	,
我	曾是	高兴的	到	去	到	床	在	一次	,

我很高兴能立刻上床睡觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [wel] [rʌbd] [wɪð] [snəʊ] .

and	to	have	my	feet	and	hands	well	rubbed	with	snow	.
和	到	有	我的	脚	和	双手	出色地	摩擦	和	雪	.

还要让我的双手和脚都沾满雪。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [nəʊn] ,

This	,	it	should	be	well	known	,
这	,	它	应该	是	出色地	已知	,

这一点应该众所周知。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv][frɒst][baɪt] .

is	the	only	thing	to	be	done	in	cases	of	frost	bite	.
是	这	仅有的	事物	到	是	完毕	在	案例	的	霜	咬	.

这是冻伤情况下唯一可以采取的措施。

[hæd; həd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɒt]['wɔːtə(r)] ,

Had	I	put	them	in	hot	water	,
有	我	放	他们	在	热的	水	,

如果我把它们放进热水里，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl][ˌprɒbə'bɪləti][hæv; həv][lɒst][maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][təʊz] ; [ðeɪ]

I	should	in	all	probability	have	lost	my	fingers	and	toes	;	they
我	应该	在	全部	可能性	有	丢失的	我的	手指	和	脚趾	;	他们

我很有可能已经失去了我的手指和脚趾；它们

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[wʊd] [hæv; həv] [slau] [ɒf] .

would	have	sloughed	off	.
会	有	脱落	离开	.

本来会脱落的。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [ɪn'di:d] , [ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][wʌn][kwaɪt]

I	know	of	several	cases	where	this	has	happened	;	indeed	,	I	heard	of	one	quite
我	知道	的	一些	案例	在哪里	这	有	发生	;	的确	,	我	听到	的	一	相当

['leɪtli] ,

lately	,
最近	,

我知道有好几起这样的案例；事实上，我最近就听说了一起。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ɪn] ['wɔrikʃiə] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz]

for	the	gardener	of	a	friend	of	mine	in	Warwickshire	had	his	hands
为了	这	园丁	的	一个	朋友	的	矿	在	沃里克郡	有	他的	双手

[frɒst] - ['bɪtn] [waɪl] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑ:st]

frost	-	bitten	while	throwing	the	snow	off	the	roof	of	a	house	during	this	last
霜	-	被咬	尽管	投掷	这	雪	离开	这	屋顶	的	一个	房子	期间	这	最后的

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

我一位朋友在沃里克郡的园丁，去年冬天在清理屋顶积雪时，双手被冻伤了。

[ænd; ənd][ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɒt]['wɔ:tə(r)] ,

and	injudiciously	putting	them	into	hot	water	,
和	不明智地	推杆	他们	进入	热的	水	,

并且不恰当地将它们放入热水中，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

the	result	has	been	that	he	has	lost	the	ends	of	all	his	fingers	,
这	结果	有	到过	那	他	有	丢失的	这	结束	的	全部	他的	手指	,

结果，他失去了所有手指的指尖。

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st][dʒɔɪnt] .

to	the	first	joint	.
到	这	第一的	联合的	.

到第一个关节。

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] [ai] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ,

In	my	case	,	I	am	thankful	to	say	I	knew	better	than	to	do	this	,
在	我的	案件	,	我	是	感恩	到	说	我	知道	更好的	比	到	做	这	,

就我而言，我很庆幸自己当时没有那样做。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][kəʊld]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['frɪkʃ(ə)n][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn]

and	by	the	use	of	cold	water	and	continued	friction	have	succeeded	in
和	经过	这	使用	的	寒冷的	水	和	持续	摩擦	有	成功了	在

[rɪ'stɔ:rɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] .

restoring	my	hands	in	a	great	measure	.
恢复	我的	双手	在	一个	伟大的	措施	.

通过使用冷水和持续摩擦，我的双手已经很大程度上恢复了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] ,

They	have	still	not	nearly	as	much	sensation	in	them	as	before	,
他们	有	仍然	不是	几乎	作为	很多	感觉	在	他们	作为	前	,

它们的感觉仍然远不如以前了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [taɪm] .

but	this	will	return	with	time	.
但	这	将要	返回	和	时间	.

但随着时间的推移，这种情况会恢复正常。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wi:ks] ,

During	the	last	few	weeks	,
期间	这	最后的	很少	周	,

在过去的几周里，

[gɔːs] [prik] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][legz][baɪ]
gorse **pricks** **have** **been** **working** **out** **of** **my** **hands** **and** **feet** **and** **legs** **by**
金雀花 刺痛 有 到过 在职的 出去 的 我的 双手 和 脚 和 腿 经过
['hʌndrədz] ,
hundreds **,**
数百 ,

我的手、脚和腿上扎满了金雀花的刺，成百上千根。

[ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] , [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs]
though **at** **first** **,** **from** **the** **numbness** **of** **the** **skin** **,** **I** **was** **quite** **unconscious**
尽管 在 第一的 , 从 这 麻木 的 这 皮肤 , 我 曾是 相当 无意识
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

虽然一开始，由于皮肤麻木，我完全没有意识到它们的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
It **is** **not** **to** **be** **wondered** **at** **that** **I** **should**
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 我 应该

我这样做并不奇怪。

[piː] . -
p **.** **62**
p . -

第62页

[hæv; həv] [pɪkt] [ðiːz] [ʌp][ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] [waɪlst] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gɔːs] [bʊʃɪz]
have **picked** **these** **up** **in** **great** **numbers** **whilst** **walking** **through** **the** **gorse** **bushes**
有 挑选 这些 向上 在 伟大的 数字 而 步行 通过 这 金雀花 灌木丛
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [buːts] ,
without **my** **boots** **,**
没有 我的 靴子 ,

我光着脚穿过金雀花丛时，捡到了很多这种东西。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [fel] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ'self] .
and **clutching** **at** **them** **as** **I** **fell** **in** **hopes** **of** **saving** **myself** **.**
和 紧握 在 他们 作为 我 跌倒 在 希望 的 保存 我 .

我一边下坠一边紧紧抓住它们，希望能自救。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][maɪ] “ [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
Such **are** **the** **details** **of** **my** **“** **Night** **in** **the** **Snow** **,**
这样的 是 这 细节 的 我的 “ 夜晚 在 这 雪 ,

这就是我的《雪夜》的细节，

” [ænd; ənd][maɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
” **and** **my** **most** **wonderful** **preservation** **through** **it** **and** **the** **following** **day** **.**
” 和 我的 最多 精彩的 保存 通过 它 和 这 下列的 天 .

“而我最美好的保存过程贯穿了这一天以及第二天。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]
I **trust** **that** **no** **one** **who** **may** **chance** **to** **read** **these** **pages** **will** **ever** **be** **placed** **in**
我 相信 那 不 一 WHO 可能 机会 到 读 这些 页面 将要 曾经 是 放置 在
[ə; eɪ]['sɪmələ(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ;
a **similar** **position** **;**
一个 相似的 位置 ;

我希望任何偶然读到这些文字的人都不会陷入类似的境地；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpən] , [ai][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ][əd'ventʃə(r)] [wɪl]

but	should	it	so	happen	,	I	hope	that	the	remembrance	of	my	adventure	will
但	应该	它	所以	发生	，	我	希望	那	这	纪念	的	我的	冒险	将要

[ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

occur	to	them	;
发生	到	他们	；

但如果真发生了这样的事，我希望他们能记住我的这段冒险经历；

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ,

for	surely	it	teaches	,	as	plainly	as	anything	can	,
为了	一定	它	教导	，	作为	显然	作为	任何事物	能	，

因为它确实清楚地教导了我们：

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] [nəʊ][wʌn] [niːd] ['evə(r)][dɪ'speə(r)] ;

that	even	in	the	most	adverse	circumstances	no	one	need	ever	despair	;
那	甚至	在	这	最多	不利	情况	不	一	需要	曾经	绝望	；

即使在最不利的情况下，也无需绝望；

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [haʊ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][nəʊ][ʌn'juːʒuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [meɪ] , [baɪ][gɑːdz] [help] ,

and	shows	how	an	individual	of	no	unusual	physical	powers	may	,	by	God's	help	,
和	演出	如何	一个	个人	的	不	异常	身体的	权力	可能	，	经过	神的	帮助	，

并表明，一个身体能力并不出众的人，如何借助上帝的力量，

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

resist	the	overwhelming	temptation	to	sleep	which	is	usually	so	fatal	to	those	who	are	lost	in	the	snow	.
抵抗	这	压倒	诱惑	到	睡觉	哪个	是	通常	所以	致命的	到	那些	WHO	是	丢失的	在	这	雪	.

一定要抵制住睡意的诱惑，睡意对于在雪地里迷路的人来说通常是致命的。

['lɒrɪmə] [ænd; ənd] ['tʃɑːməz] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .

lorimer	and	chalmers	,	printers	,	edinburgh	.
洛里默	和	查尔默斯	，	打印机	，	爱丁堡	.

洛里默和查尔默斯印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神